**Lysias, Discours I,**

**Sur le meurtre d’Ératosthène,**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Lecture guidée continue.

par Jean-Paul Woitrain

**Professeur de lettres classiques**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**déposée sur le site**

**PRIMA ELEMENTA**

**Décembre 2023**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**NB. J’ai reporté les présentations, l’introduction et le plan en fin de fichier pour donner un accès plus rapide au texte grec annoté. Le texte grec entier et sans note se trouve tout à la fin du fichier.**

**Conseil** : utilisez la fonction recherche (Ctrl + H ou Ctrl + F) pour rejoindre les paragraphes ( par ex. §. 25 ou les phrases §25 Pour arriver au texte entier et sans note : taper texte\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Editions. Voir entre autres :**

**Gernet et Bizos** Lysias, Discours I, Sur le meurtre d’Ératosthène; III, Contre Simon; VI, Contre Andocide; VII, Sur l’Olivier sacré; X, Contre Théomnestos; XII, Contre Ératosthène; XIII, Contre Agoratos, in Discours, tome I, texte établi et traduit par Louis Gernet et Marcel Bizos, Paris, Les Belles Lettres, C.UF

**Pierre Chiron** Lysias discours I, XII, XXIV, XXXII par Pierre Chiron, Les Belles Lettres, dans la collection Commentario, 2015.

**Christopher Carey** Lysias selected speeches, Christopher Carey, Cambridge 1989.

**M.J. Edwards** Five Speeches. (1999 et reprint 2000)

**W.R.M. Lamb** Lysias with an English translation by W.R.M. Lamb, M.A. Cambridge, MA, Harvard University Press ; London, William Heinemann Ltd. 1930. Sur le site Perseus.

**S.C. Todd** Lysias, S. C. Todd, Austin 2000; commentaire 2007.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Lys.1 Sur le meurtre d’Ératosthène Titre. §. 0 .**

**[§0] Υπὲρ τοῦ ᾿Ερατοσθένους φόνου ἀπολογία.**

**Ὕπερ***+ gén.* : au-dessus de, sur, au haut de ; par-dessus ; de l’autre côté de, au-delà de ; **pour la défense de**, en faveur de ; à la place de, au nom de ; à cause de, en raison de ; au sujet de.

**Ἐρατοσθένης, ου (ὁ) :** Ératosthénès (Ératosthène).

**Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre, assassinat.

**Ἀπολογία, ας (ἡ) :** défense, justification ; discours de défense ; **ἀπολογίαν ποιεῖσθαι** : présenter sa défense, se défendre (att).

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 1**

**[§.1, ph.1] Περὶ πολλοῦ ἂν ποιησαίμην, ὦ ἄνδρες, τὸ τοιούτους ὑμᾶς ἐμοὶ δικαστὰς περὶ τούτου τοῦ πράγματος γενέσθαι, οἷοίπερ ἂν ὑμῖν αὐτοῖς εἴητε τοιαῦτα πεπονθότες· [1,phr.2] εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ τῶν ἄλλων ἔχοιτε, ἥνπερ περὶ ὑμῶν αὐτῶν, οὐκ ἂν εἴη ὅστις οὐκ ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις ἀγανακτοίη, ἀλλὰ πάντες ἂν περὶ τῶν τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδευόντων τὰς ζημίας μικρὰς ἡγοῖσθε.**

**- - ––– >**

**[§1 phr. 1**] Περὶ πολλοῦ ἂν ποιησαίμην, ὦ ἄνδρες, τὸ τοιούτους ὑμᾶς ἐμοὶ δικαστὰς περὶ τούτου τοῦ πράγματος γενέσθαι, οἷοίπερ ἂν ὑμῖν αὐτοῖς εἴητε τοιαῦτα πεπονθότες·

**Ποιέομαι-*my*** **: […] ;** apprécier, juger, regarder comme ; *particul*. avec acc. c.o.d. et avec prép. : faire cas de, tenir compte de qc. ; **περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι  + acc. ou inf. :** faire grand cas de, ici cst avec une infinitive substantivée (qui joue le rôle de l’ acc. c.o.d.) Cette infinitive substantivée équivaut selon Carey à « **εἰ γένοισθε** ».

**Περὶ πολλοῦ ἂν, ποιησαίμην :** Pierre Chiron renvoie à Bizos p. 103 et p. 158 B pour le potentiel « imaginaire ».

**Δικαστής, οῦ (ὁ)**: juge ; vengeur(*décl*. ***Rg*** § 40).

**Ὑμᾶς** *sujet de* **γενέσθαι ; τοιούτους** est attribut.

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj. dém.*: tel, avec de tels sentiments.

**τοιούτους ... οἷοίπερ :** tels que précisément. **οἷοίπερ** est attribut du sujet de **εἴητε (<ὑμεῖς>).**

**Ὑμῖν αὐτοῖς** (pour vous-mêmes) : cst parallèlement à **ἐμοὶ.**

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : *pr* : être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment. (**πάσχω τοῦτο =** voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal). **πεπονθότες,** apposé au sujet, équivaut à une protase au potentiel par rapport à **ἂν εἴητε**. (Bz. p. 162)

**NB**. Le langage est celui d’un accusateur et non d’un hoe qui se défend note **Chr. Carey.**

**NB. Pierre Chiron note :** Malgré la suite immédiate où il qualifie ses auditeurs de « dikastes » (jurés populaire au nombre de 6000, tirés au sort annuellement parmi les citoyens de plus de trente ans et constituant le « vivier » des procès quotidiens), la façon dont Lysias /Euphiletos apostrophe son auditoire ( « Messieurs » ou « Athéniens » (§ 6,7), mais jamais « Messieurs les jurés » tend à confirmer que le tribunal du Delphinium, en tout cas à cette date, n’est pas composé de dikastes ordinaires mais d’éphètes.

**< ––– > . < ––– >**

**[§.1, phr.2]** εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ τῶν ἄλλων ἔχοιτε, ἥνπερ περὶ ὑμῶν αὐτῶν, οὐκ ἂν εἴη ὅστις οὐκ ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις ἀγανακτοίη, ἀλλὰ πάντες ἂν περὶ τῶν τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδευόντων τὰς ζημίας μικρὰς ἡγοῖσθε.

**Cst. d’ensemble.** La principale (**εὖ γὰρ οἶδα**) introduit une complétive (**ὅτι**), qui comporte un système conditionnel avec une protase (**εἰ ἔχοιτε)** à l’optatif potentiel —Sur cette protase se greffe une relative comparative (**ἥνπερ…**) sans vb exprimé— ; suit une apodose à l’optatif potentiel avec **ἄν** (**οὐκ ἂν εἴη** *ὅστις*). Le verbe de l’apodose (**οὐκ ἂν εἴη**) dépend directement de **οἶδα ὅτι**. L’apodose relance elle-même une relative (consécutive) à l’optatif sans **ἄν** (**ὅστις… ἀγανακτοίη)**. Une deuxième apodose (**πάντες ἂν… ἡγοῖσθε)** s’articule à la première par l’opposition **οὐκ… ἀλλὰ,** et dépend encore de **ὅτι.**

**[§.1 phr. 2, a] εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι**

**Principale. Οἶδα :** savoir (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir ⇒ savoir pour avoir vu*). Avec participe ou avec ὅτι ou ὡς : savoir que.

**< ––– >**

**[§.1 phr. 2, b] εἰ τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ τῶν ἄλλων ἔχοιτε, ἥνπερ περὶ ὑμῶν αὐτῶν,**

**Protase. γνώμη ης (ἡ) :** jugement ; opinion ; sentiment ; résolution. (P. Chiron traduit « attitude »).

**Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; le même, etc. ; lui-même, etc. ; (Latin = is / idem / ipse ; *cf*. ***Rg*** § 83). **Ὁ αὐτός** suivi d’un cp au datif **=** le même… que. Après **ὁ αὐτός,** le même que, on emploie aussi le relatif **ὃσπερ.**

**Ἥνπερ περὶ ὑμῶν αὐτῶν <** ἔχετε *ou* ἄν ἔχοιτε> (C. Carey).

**< ––– >**

**[§.1, phr. 2, c] οὐκ ἂν εἴη ὅστις οὐκ ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις ἀγανακτοίη,**

**Apodose 1. οὐκ ἔστιν ὅστις :** il n’y a pas d’homme qui.

**Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; […] à l’égard de, au sujet de ; suite à, à cause de.

**γεγενημένος**  γεγενημένος, -μένου ; γεγενημένη, -μένης ; γεγενημένον, -μένου. Participe parfait 1 de **Γίγνομαι —[***pft (1)*.: γεγένημαι**]— :** naître, devenir, se produire.

**Ἀγανακτέω** **:** s’emporter, *d’où* : s’indigner, s’irriter τινί, τι de qch. **ἀγανακτοίη :** optatif sans **ἄν**.

**NB**. **ἀγανακτοίη :** optatif sans **ἄν,** dans une relative. Attraction du mode vb. par le mode de la principale qui est au potentieL. **Bizos** précise que la négation est **οὐ** *ou* **μή** selon la nature de la subordonnée). **(Voir Bizos p. 163).**

**< ––– >**

**[§.1, phr.2, d]**  **ἀλλὰ πάντες ἂν περὶ τῶν τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδευόντων τὰς ζημίας μικρὰς ἡγοῖσθε.**

**Apodose 2. Ἐπιτηδεύω**  : s’occuper avec soin de, pratiquer, exercer, mettre à exécution; faire qqch à dessein, délibérément. **τῶν ἐπιτηδευόντων** est au masculin.

**Ζημία, ας (ἡ)** : dommage ; amende ; peine ; châtiment.

**μικρὰς =** attribut du cod.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**<–––**

**« ——— §2 … §2 ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 2**

**[§.2] Καὶ ταῦτα οὐκ ἂν εἴη μόνον παρ' ὑμῖν οὕτως ἐγνωσμένα, ἀλλ' ἐν ἁπάσῃ τῇ ῾Ελλάδι· περὶ τούτου γὰρ μόνου τοῦ ἀδικήματος καὶ ἐν δημοκρατίᾳ καὶ ὀλιγαρχίᾳ ἡ αὐτὴ τιμωρία τοῖς ἀσθενεστάτοις πρὸς τοὺς τὰ μέγιστα δυναμένους ἀποδέδοται, ὥστε τὸν χείριστον τῶν αὐτῶν τυγχάνειν τῷ βελτίστῳ· οὕτως, ὦ ἄνδρες, ταύτην τὴν ὕβριν ἅπαντες ἄνθρωποι δεινοτάτην ἡγοῦνται.**

**- - - ––– >**

**[§.2, phr.1] Καὶ ταῦτα οὐκ ἂν εἴη μόνον παρ' ὑμῖν οὕτως ἐγνωσμένα, ἀλλ' ἐν ἁπάσῃ τῇ ῾Ελλάδι·**

**οὐ μόνον ... ἀλλὰ :** non slt … mais.

**Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα. ▬ Passif **Γιγνώσκομαι ; fut.** γνωσθήσομαι ; aor. : ἐγνώσθην ; pft. : ἔγνωσμαι) ) :apprendre à connaître (qn. acc. ou parfois gén) ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; se faire une opinion, juger, penser ; décider de.

**παρά** + dat.: près de, chez.

**Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν,** *gén.* **ἅπαντος, άσης, αντος** **:** tout entier, tout, chacun. (Renforcement de **Πᾶς, πᾶσα, πᾶν :** tout).

**NB**. **οὐκ ἂν εἴη… ἐγνωσμένα.**  The periphrasis of the perfect participle with the optative “[**εἴην**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%29%2Fhn&la=greek&can=ei%29%2Fhn2&prior=peponqw/s)” and “[**ἄν**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%29%2Fn&la=greek&can=a%29%2Fn5&prior=ei)/hn)” gives the opinion of the speaker as to the future ascertainment of a completed action, which action may lie either in the past or in the future of the speaker. (B. Gildersleeve). “Would be considered opinion” traduit Carey. « Et ce n’est pas chez vous seulement qu’on en jugerait ainsi.» (P. Charon).

**< ––– >**

**[§.2, phr. 2] περὶ τούτου γὰρ μόνου τοῦ ἀδικήματος καὶ ἐν δημοκρατίᾳ καὶ ὀλιγαρχίᾳ ἡ αὐτὴ τιμωρία τοῖς ἀσθενεστάτοις πρὸς τοὺς τὰ μέγιστα δυναμένους ἀποδέδοται, ὥστε τὸν χείριστον τῶν αὐτῶν τυγχάνειν τῷ βελτίστῳ·**

**Ἀδίκημα, ατος (τό) :** injustice, tort, faute.

**Τιμωρία, ας (ἡ) :** secours, protection ; châtiment, *d’où* vengeance ; peine, supplice.

**Ἀσθενής, ής, ές :** sans force ; […] ; sans pouvoir, sans crédit ; pauvre.

**Πρὸς + acc. :** en direction de ; contre ; […] ; auprès de ; en comparaison avec.

**Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι  ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de (acc. ) ; Avec acc. : pouvoir qc. avoir du pouvoir ; Avec inf. pouvoir) ; — *abs* : être puissant, avoir du crédit.

**Ἀποδίδωμι** [*fut.*: ἀποδώσω ; *aor-1.*: ἀπέδωκα, aor-2 : ἀπέδων ; *pft*.: ἀποδέδωκα  **]—:** rendre, restituer ; donner en échange ; acquitter une dette […].

**Χείριστος, η, ον (***sert de superl* à **κακός) :** dont la qualité ou la condition est la plus mauvaise ; le pire, le plus ou très mauvais, méchant ; **‖ → ὁ χείριστος** ≠ **ὁ βέλτιστος** (Lys) ; οἱ **χείριστοι :** hommes de conditions inférieure.

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être en train de… **‖** τιμωρίας τυγχάνειν : obtenir vengeance.

**τῶν αὐτῶν :** les mêmes droits. **Ὁ αὐτός, ἡ αὐτή, τὸ αὐτό + dat : le même que. τῷ βελτίστῳ :** par raccourcipour **τοῖς τῶν βελτιστων δικαίοις. Bizos** ( coll Erasme 1967) traduit **τῷ βελτίστῳ**  par le plus puissant. Carey précise de mê que **χείριστον** et **βελτίστῳ** relèvent du social et non de l’éthique. Voir la discussion de P. Chiron.

**NB. Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. [nég. **οὐ],** *mais jamais le sub*j. *cf*. ***Rg*** § 317). Avec l’infinitif / infinitive la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I ; ***Bz*** p. 173)

**< ––– >**

**[§.2, phr. 3] οὕτως, ὦ ἄνδρες, ταύτην τὴν ὕβριν ἅπαντες ἄνθρωποι δεινοτάτην ἡγοῦνται.**

**Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon ( en parlant de ce qui précède ou bien de ce qui suit) ; […] .

**Ἡγοῦνται, a**vec cod et attribut du cod. : voir §1 phr. 2 d.

**Δεινός, ή, όν :** terrible, malfaisant ; extraordinaire ; habile.

**Ὕβρις, εως (ἡ) :** tout ce qui dépasse la mesure, démesure ; *d’où* orgueil, insolence ; emportement; violence ; outrage.

**<–––**

**« ———§3 … 3§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 3**

**[§.3] Περὶ μὲν οὖν τοῦ μεγέθους τῆς ζημίας ἅπαντας ὑμᾶς νομίζω τὴν αὐτὴν διάνοιαν ἔχειν, καὶ οὐδένα οὕτως ὀλιγώρως διακεῖσθαι, ὅστις οἴεται δεῖν συγγνώμης τυγχάνειν ἢ μικρᾶς ζημίας ἀξίους ἡγεῖται τοὺς τῶν τοιούτων ἔργων αἰτίους.**

**–––>**

**[§.3, phr. 1] Περὶ μὲν οὖν τοῦ μεγέθους τῆς ζημίας ἅπαντας ὑμᾶς νομίζω τὴν αὐτὴν διάνοιαν ἔχειν, καὶ οὐδένα οὕτως ὀλιγώρως διακεῖσθαι,**

**Περὶ** + gén. : au sujet de.

**Μέγεθος, ους (τό) :** grandeur ; importance.

**Ζημία, ας (ἡ)** : dommage ; amende ; peine ; châtiment.

**Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage (acc.) ; […] ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*). Deux infves dépendent de νομίζω ( ὑμᾶς … ἔχειν et οὐδένα … διακεῖσθαι).

**Διάνοια, ας (ἡ) :** pensée, intelligence (au service de l’activité) ; réflexion ; opinion ; projet, dessein, intention.

**Διάκειμαι** : **—[***sert de Passif à* διατίθημι **]—** *(intr.)***:** être disposé de telle ou telle manière, *càd*;   I,**1** éprouver telle ou telle disposition physique *ou* morale  à l’égard de qn. ou de qc. (avec adv. de manière et πρόs + acc. ) ; […].

**Ὀλίγώρως :** avec négligence ou mépris**; ὀλίγώρως ἔχειν :** être indifférent**;** **ὀλίγώρως  διακεῖσθαι πρός τινα** : être négligent à l'égard de qqn. (Plat.)

**οὐδένα** est l’antécédent de **ὅστις ;**  la corrélation **οὕτως … ὅστις** fait expressement de la relative une relative consécutive → ( il n’y a personne qui pense / pour penser que).

**[§.3, phr. 2] ὅστις οἴεται δεῖν συγγνώμης τυγχάνειν ἢ μικρᾶς ζημίας ἀξίους ἡγεῖται τοὺς τῶν τοιούτων ἔργων αἰτίους. Relative consécutive à l’indicatif.**

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος , ἧστινος ) : 1) rel. indéf.: qui, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir.) qui, quel, quelle. **οὐκ ἔστιν ὅστις :** il n’y a pas d’homme qui. **οὐκ ἔστιν ὅτι :** il n’y a rien qui.

**οἴεται** *et* **ἡγεῖται**  ont pour sujet **ὅστις**.

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être en train de… ; **τυγχάνειν** a pour sjt **τοὺς… αἰτίους**.

**Ζημία, ας (ἡ)** : dommage ; amende ; peine ; châtiment.

**Ἄξιος, α, ον : […] ;** qui mérite, digne de (bien ou mal, cst avec gén.) **Ἀξίους** est attribut de **τοὺς... αἰτίους.**

Α**ἴτιος, α, ον  :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.), responsable de  (gén.) ; coupable.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme (avec acc. cod et acc. attr.).

**<–––**

**« ———§4 … 4§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 4**

**§. 4**

**[§.4] Ἡγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες, τοῦτό με δεῖν ἐπιδεῖξαι, ὡς ἐμοίχευεν ᾿Ερατοσθένης τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ ἐκείνην τε διέφθειρε καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ᾔσχυνε καὶ ἐμὲ αὐτὸν ὕβρισεν εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών, καὶ οὔτε ἔχθρα ἐμοὶ καὶ ἐκείνῳ οὐδεμία ἦν πλὴν ταύτης, οὔτε χρημάτων ἕνεκα ἔπραξα ταῦτα, ἵνα πλούσιος ἐκ πένητος γένωμαι, οὔτε ἄλλου κέρδους οὐδενὸς πλὴν τῆς κατὰ τοὺς νόμους τιμωρίας.**

**–––>**

**[§.4 phr. 1] Ἡγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες, τοῦτό με δεῖν ἐπιδεῖξαι, ὡς ἐμοίχευεν ᾿Ερατοσθένης τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν**

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**Δεῖ,**  *impers.* (*inf*. δεῖν : il est besoin de, il faut ; cst avec inf. ou infve : il faut que.

**Ἐπιδείκνυμι** **—[***inf. pst* : ἐπιδεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα ; *pft* δέδειχα **]—:** faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer (que : avec ὅτι *ou* ὡς ; *avec un part.* ; *rar. avec l'inf.*).

**τοῦτό** est emphatique ; c’est le cod de **ἐπιδεῖξαι** et il est développé par les complétives introduites par ὡς.

**Μοιχεύω :** (intr.) commettre un adultère, entretenir une liaison adultère ; (tr.) corrompre (une femme mariée).

**Ἐρατοσθένης, ου (ὁ) :** Ératosthénès (Ératosthène).

**NB. ἐμοίχευεν.** Lire la note de P. Ch. **1)** Il faudra attendre le § 30 pour que Lysias utilise à nouveau les termes adéquats de **μοῖχος** (§ 30, 33, 36, 40, 49) et **μοιχεία** (§ 36). **2)**  De quelle nature est la transgression perpétrée par le **μοῖχος ?**  a) porte-il atteinte à l’intégrité d’une femme libre ? b) porte-t-il atteinte au mariage come institution protégeant filiation et patrimoine ? Viole-t-il les lois archaïques de l’οἶκος sur les droits du maître de maison ?

**<–––>**

**[§.4 phr. 2] καὶ ἐκείνην τε διέφθειρε καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ᾔσχυνε καὶ ἐμὲ αὐτὸν ὕβρισεν εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών,**

**Cst. L**es trois complétives reliées par τε… καὶ… καὶ dépendent de **τοῦτο ἐπιδεῖξαι ὡς**…

**Διαφθείρω** **—[***fut.:* διαφθερῶ ; *aor.:* διέφθειρα ; *pft*.: διέφθαρκα, (intr.) διέφθορα]— : (tr.) : I. détruire ; faire périr (acc. : qn.) ; […] ; corrompre, séduire. (Platon emploie le même vb. dans l’Apologie de Socrate 30b pour rappeler que Socrate est accusé de corrompre la jeunesse).

**Αἰσχύνω** **—[***impf.* ᾔσχυνον ; *fut.:* αἰσχυνῶ ; *aor.:* ᾔσχυνα ; *pft.* ᾔσχυκα *et* ᾔσχυγκα **]—:** déshonorer, faire rougir […].

**Ἐμαυτ**όν, -ήν  **—[** *pr. réfl., sans neutre*; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς** *; dat.* **Ἐμαυτ**ῷ, -ῇ ;  ▬ *pl.* acc. ἡμᾶς αὐτούς; *fém*. : ἡμᾶς αὐτάς ; *m. et f.*  : ἡμῶν αὐτῶν ; Dat. ἡμῖν αὐτοῖς; *fém*. : ἡμῖν αὐταῖς. **]—:** : moi-même. (*cf*. ***Rg*** § 85 : ces pronoms s’emploient comme compléments au lieu des pronoms personnels, quand ils désignent la même personne que le sujet du verbe). Au gén. le pr. réfléchi **ἐμαυτοῦ**, ῆς est *syn. de* l’adj. possessif **ἐμός**.

**Ὑβρίζω :** I. (intr.) 1) [envers qqn] se porter à quelque excès […] ; II. (tr) : traiter avec insolence, maltraiter, injurier, outrager (pers., choses).

**Εἰσέρχομαι** **—[**[*inf*.: **εἰσιέναι** ; *impft***: εἰσῄα (**εἰσῄειν) ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer (dans) […]. Participe **Εἰσιών, εἰσιόντος ; εἰσιοῦσα, εἰσιούσης ; εἰσιόν, εἰσιόντος** *part pst/ fut de* **εἴσειμι / εἰσιέναι**: aller  et de **εἰσέρχομαι —[** *fut* : εἶμι **]—.**

**NB.** Chr. Carey fait observer que **διέφθειρε** et **ᾔσχυνε** peuvent être à l’imparfait ou à l’aoriste. L’aoriste lui paraît préférable à cause de la coordination et corrélation avec **ὕβρισεν**.

**NB**. **Τοὺς παῖδας**(Euph. ne mentionne qu’un enfant : pluriel d’amplification). Le déshonneur viendrait de la suspicion de bâtardise.

**<–––>**

**[§.4 phr. 3] καὶ οὔτε ἔχθρα ἐμοὶ καὶ ἐκείνῳ οὐδεμία ἦν πλὴν ταύτης,**

Les complétives phr. 3 et 4 cordonnées par **οὔτε… οὔτε… (οὔτε...)** dépendent tjs de **τοῦτο ἐπιδεῖξαι ὡς**…

**Ἔχθρα, ας (ἡ) :** haine, inimitié.

**Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien.

**Πλήν,** *prép*. + gén.: excepté, sauf ; sinon.

**Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.

**<–––>**

**[§.4 phr. 4] οὔτε χρημάτων ἕνεκα ἔπραξα ταῦτα, ἵνα πλούσιος ἐκ πένητος γένωμαι, οὔτε ἄλλου κέρδους οὐδενὸς πλὴν τῆς κατὰ τοὺς νόμους τιμωρίας.**

**Ἕνεκα**, *d’ord. précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.

**Πράττω [/ *πράσσω*;** πράξω ; ἔπραξα, …**] :** faire, agir.

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub***. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** pour que ne pas , afin que ne pas.

**Πλούσιος, α, ον :** riche, opulent.

**Πένης, ητος :** qui travaille pour vivre, *d’où* pauvre, indigent ; (+ gén.) qui manque de.

**Κέρδος, εος-ους (τό)**: gain, profit, avantage, bénéfice. **Ἄλλου κέρδους οὐδενὸς** dépend aussi de **ἕνεκα.**

**κατὰ + acc. :** […] selon, conformément à.

**Τιμωρία, ας (ἡ) :** secours, protection ; châtiment, *d’où* vengeance.

NB. **ἔπραξα ταῦτα** P. Chiron fait remarquer qu’ Euph. ne parle de son crime que par euphémisme.

**<–––**

**« ——— §5 … §5 ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 5**

**[§.5] Ἐγὼ τοίνυν ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ἅπαντα ἐπιδείξω τὰ ἐμαυτοῦ πράγματα, οὐδὲν παραλείπων, ἀλλὰ λέγων τἀληθῆ· ταύτην γὰρ ἐμαυτῷ μόνην ἡγοῦμαι σωτηρίαν, ἐὰν ὑμῖν εἰπεῖν ἅπαντα δυνηθῶ τὰ πεπραγμένα.**

**- - –––>**

**[§.5 phr. 1] Ἐγὼ τοίνυν ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ἅπαντα ἐπιδείξω τὰ ἐμαυτοῦ πράγματα, οὐδὲν παραλείπων, ἀλλὰ λέγων τἀληθῆ·**

**τοίνυν** (*att*. tjs en 2e place) : or, eh bien, en effet, certes ; ainsi donc ; eh bien donc ; quant à.

**Ἐξ ἀρχῆς / τὸ ἐξ ἀρχῆς :** depuis l'origine, dès le principe ; «in full, from start to finish », habituel en ce sens dans la transistion vers la narration, selon Carey.

**Ἐπιδείκνυμι** **—[***inf. pst* : ἐπιδεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα ; *pft* δέδειχα **]—:** exhiber ; faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer […]

**Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action; activité, agissement ; […]désagrément, difficulté, embarras, tracas […] ; affaire ; procès.

**Παραλείπω —[*aor.*:** παρέλιπον, *pft*.: παραλέλοιπα **]—:** omettre, négliger.

**Ἀληθής, ής, ές ; *gén. :* ἀληθοῦς**: vrai, sincère, véridique […] ; **τἀληθῆ = τὰ ἀληθῆ** : la vérité.

**<–––>**

**[§.5 phr. 2] ταύτην γὰρ ἐμαυτῷ μόνην ἡγοῦμαι σωτηρίαν, ἐὰν ὑμῖν εἰπεῖν ἅπαντα δυνηθῶ τὰ πεπραγμένα.**

**ταύτην**  *pour* **τοῦτο** (attraction du démonstratif neutre sujet par le genre de l’attribut Bz. p. 45).

**Ἐμαυτόν, -ήν** (gén. -**οῦ, -ῆς),** *pr. réfl., sans neutre* : u gén. le pr. réfléchi **ἐμαυτοῦ**, ῆς est *syn. de* l’adj. possessif **ἐμός**.

**Σωτηρία, ας (ἡ) :** salut, préservation ou conservation des personnes ; préservation, conservation ; *partl.:* heureux retour (Eschl ; Dem) ; **-  II  -** moyen de salut (Thc.Trag ; Arstt) ; **-  III  -** sécurité (Thc ; Plat).

**Μόνος, η, ον :** seul, unique.

**Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. d’éventualité : si éventuellement, s’il se produit que ; (hypothèse dont la réalisation est incertaine (fait futur), ou répétitive (fait présent) dans un contexte primaire). la sub. développe **ταύτην /** **τοῦτο.**

**Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν—; pft εἴρηκα **]—:** dire.

**Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *impft*.: ἐδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de (acc. ).

**Πράττω (forme attique de πράσσω :** aller jusqu’au bout, *d’où* achever, exécuter, accomplir, faire, commettre […] ; **Τὰ πεπραγμένα** (ptcp pft passif)**, τὰ πραχθέντα** (ptcp aor passif) **:** ce qui a été fait, les actions, les actes.

**NB**. Il ne s’agit pas d’une requête au sens strict, mais en s’en remettant à la loyauté du jury, à charge pour lui-même de dire la vérité, il signe bien une sorte de pacte. ( P. Ch.)

**<–––<**

**« ——— §6 … 6§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 6 .**

**[§. 6]. Ἐγὼ γάρ, ὦ ᾿Αθηναῖοι, ἐπειδὴ ἔδοξέ μοι γῆμαι καὶ γυναῖκα ἠγαγόμην εἰς τὴν οἰκίαν, τὸν μὲν ἄλλον χρόνον οὕτω διεκείμην ὥστε μήτε λυπεῖν μήτε λίαν ἐπ' ἐκείνῃ εἶναι ὅ τι ἂν ἐθέλῃ ποιεῖν, ἐφύλαττόν τε ὡς οἷόν τε ἦν, καὶ προσεῖχον τὸν νοῦν ὥσπερ εἰκὸς ἦν. Ἐπειδὴ δέ μοι παιδίον γίγνεται, ἐπίστευον ἤδη καὶ πάντα τὰ ἐμαυτοῦ ἐκείνῃ παρέδωκα, ἡγούμενος ταύτην οἰκειότητα μεγίστην εἶναι.**

**- - –––>**

**[§6, phr. 1] Ἐγὼ γάρ, ὦ ᾿Αθηναῖοι, ἐπειδὴ ἔδοξέ μοι γῆμαι καὶ γυναῖκα ἠγαγόμην εἰς τὴν οἰκίαν, τὸν μὲν ἄλλον χρόνον οὕτω διεκείμην ὥστε μήτε λυπεῖν μήτε λίαν ἐπ' ἐκείνῃ εἶναι ὅ τι ἂν ἐθέλῃ ποιεῖν,**

**Temporelle. Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Δοκεῖ μοι / δοκέω μοι : 1)** il me semble  […] **;**  **2)** avec inf. : il me semble bon ; je décide de.

**Γαμέω —[γαμεῖν ;**γαμῶ, ἔγημα, γεγάμηκα  **]—:** *avec acc.* prendre (pour) femme.

**γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ γύναι** : femme ; épouse.

**Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον  (*aor-1 tard.:* ἦξα)  ; *pft*.: ἦχα **]—:** conduire […]. **▬ Ἄγομαι My —[** My. ἄξομαι ; aor-2 ἠγαγόμην ; ἦγμαι  **]—:** amener ou emmener avec soi ou pour soi ; (*partc*.) amener chez soi → épouser (une femme).

**Principale. Διάκειμαι** : **—[** *f.* διακείσομαι, *etc.sert de Passif à* διατίθημι **]—:** **I.** *au sens intr.* être disposé de telle ou telle manière à l’égard de qn. ou de qc. (avec adv. de manière et πρόs + acc.  ; rart avec le dat. seul).

**τὸν μὲν ἄλλον χρόνον** ( acc. de durée) s’oppose à  **Ἐπειδὴ δέ μοι παιδίον γίγνεται (§6, phr.3)**.**. Ἄλλος, η, ο :** autre ; autre, différent ; […] ; restant → le reste de.

**οὕτω… ὥστε (avec ind. ou inf.) :** de telle manière que ; de manière à.

**Consécutive. Ὥστε...**

**Ὥστε**,*cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. [nég. **οὐ],** *mais jamais le sub*j. Avec l’infinitif la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317).

**Λυπέω-ῶ —[** λυπήσω ; *aor inus.* ; *pft*.: λελύπηκα **]— (tr.) :** chagriner, affliger ; gêner. **λυπεῖν** < ἐκείνην>.

**Λίαν :** tout à fait, extrêmement ; trop / très. **Ἐπ' ἐκείνῃ εἶναι**  = être en son pouvoir, dépendre d’elle.

**Relative. Ὅ τι = ὅτι < Ὅστις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui que ce soit qui, quoi que ce soit qui ; 2) interr. indir. qui, quel, quelle.

**Ἐθέλω / θέλω  —[** consentir ; ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα.**]— :** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer.

**<–––>**

**[§6, phr.2] ἐφύλαττόν τε ὡς οἷόν τε ἦν, καὶ προσεῖχον τὸν νοῦν ὥσπερ εἰκὸς ἦν.**

**Ἐφύλαττόν τε = καὶ ἐφύλαττον.** Cet emploi de τέ cō simple connectif est rare chez les orateurs selon Denniston, et serait un trace du style « passé de mode » (« old-fashionned») de Lysias. (Carey).

**Φυλάττω —[** φυλάξω ; ἐφύλαξα ; πεφύλαχα **]—:**  (tr.) : garder ; surveiller, conserver. cst. ἐφύλαττόν <αὐτὴν>.

**οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de.  **Ὡς οἷόν τε ἦν** = autant qu’il était possible.

**Προσέχω – [προσέχω ;** *fut.:* προσέξω ; *aor-2.:* προσέσχον → inf. προσσχεῖν ; *pft*.: προσέσχηκα  **] – :** tenir ou diriger vers […] **‖** **τὸν νοῦν προσέχειν** + dat. ou **πρός (**avec dat. ou acc. **) :** appliquer son esprit à, être attentif à, se préoccuper de

**Ὥσπερ** : comme. **Εἰκός, εἰκότος (τό)** : ce qui paraît bon, juste, naturel ; vraisemblable ; convenable, normal. **Εἰκός ἐστι** il est vraisemblable ; il est naturel ; il est juste…

**[§.6, phr.3] Ἐπειδὴ δέ μοι παιδίον γίγνεται, ἐπίστευον ἤδη καὶ πάντα τὰ ἐμαυτοῦ ἐκείνῃ παρέδωκα, ἡγούμενος ταύτην οἰκειότητα μεγίστην εἶναι.**

**Temporelle.**

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Παιδίον, ου (τό) :** petit enfant (garçon ou fille).

**Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ; NB. pas de différence de sens entre γέγονα *et* γεγένημαι ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement).

**Principales 1 & 2.**

**Πιστεύω** **—[***fut***.:** πιστεύσω ; *aor*.: ἐπίστευσα ; *pft*.: πεπίστευκα **]—:** croire en (dat.), se confier à (dat), se fier à, faire confiance à (dat.).

**ἤδη :** déjà, dès lors ; « from now on ». Lysias prend soin de souligner que l’adultère de sa femme ne commence qu’après la naissance de l’enfant, pour éviter tout soupçon d’illégitimité (Carey).

**Ἐμαυτόν**,- **τοῦ ;**  **Ἐμαυτ**ήν, **-ῆς** (*pr. réfl., M et F.* **:** *etc.* : moi-même .

**Παραδίδωμι —[ *fut.:*** παραδώσω ; *aor.*: παρέδωκα ; *pft*.: παραδέδωκα **]—:** remettre de la main à la main, remettre, confier.

**Participe apposé au sujet.**

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider ; commander ; croire, penser que (inf**ve**).

**ταύτην** pour **τοῦτο** (attraction du démonstratif neutre sujet par le genre de l’attribut).

**οἰκειότης, ότητος (ἡ) :** parenté ; liaison d’amitié ; familiarité.

**Μέγιστος, η, ον**(superlatif de **Μέγας, μεγάλη, μέγα):** très/ le plus grand.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**<–––<**

**« ———§7 … 7§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 7**

**[§. 7] Ἐν μὲν οὖν τῷ πρώτῳ χρόνῳ, ὦ ᾿Αθηναῖοι, πασῶν ἦν βελτίστη· καὶ γὰρ οἰκονόμος δεινὴ καὶ φειδωλὸς {ἀγαθὴ} καὶ ἀκριβῶς πάντα διοικοῦσα· ἐπειδὴ δέ μοι ἡ μήτηρ ἐτελεύτησε, πάντων τῶν κακῶν ἀποθανοῦσα αἰτία μοι γεγένηται.**

**- - - –––>**

**[§ 7 phr. 1] Ἐν μὲν οὖν τῷ πρώτῳ χρόνῳ, ὦ ᾿Αθηναῖοι, πασῶν ἦν βελτίστη·**

**Observation générale.** **Ἐν μὲν οὖν τῷ πρώτῳ χρόνῳ**  s’oppose à  **Ἐπειδὴ δέ μοι..**.

**Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque. **πασῶν** = πασῶν γυναικων. **Βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux. Le sujet de **ἦν** est l’épouse.

**<–––>**

**[§ 7 phr. 2] καὶ γὰρ οἰκονόμος δεινὴ καὶ φειδωλὸς {ἀγαθὴ} καὶ ἀκριβῶς πάντα διοικοῦσα·**

**Οἰκονόμος, ος, ον** : *propr.* qui administre sa maison ; *subst.masc. ou fém.* intendant / -te.

**Δεινός, ή, όν :** terrible, malfaisant ; extraordinaire ; habile.

**Φειδωλός, ή, όν :** économe, ménager, parcimonieux ; économe (de qc. avec gén.).

**Διοικέω**  **– [**διοικέω ;διοικήσω, διῴκησα, διῴκηκα ; ▬ Μy. aor. διῳκησάμην; ▬ P. *fut.*: διοικηθήσομαι ; *aor.*: διῳκήθην**]—:** habiter à part ; administrer (une maison) ; gouverner.

**<–––>**

**[§ 7 phr. 3] ἐπειδὴ δέ μοι ἡ μήτηρ ἐτελεύτησε, πάντων τῶν κακῶν ἀποθανοῦσα αἰτία μοι γεγένηται.**

**Temporelle. Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Τελευτάω** [*fut.:* τελευτήσω ; *aor.:* ἐτελεύτησα ; *pft*.: τετέλευκα ] : **I.(tr.)** : finir, achever ; réaliser, exécuter, accomplir ; **II (intr.)** prendre fin ; aboutir ; mourir.

**Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir.

**γεγένηται** ( conjg. : voir §. I, 6).

**NB**. A cause d’une rature ds le ms. X, on a supposé une lacune avant **πάντων** ; les autres mss donnent **ἥ πάντων** (ma mère, elle qui…) ce qui prive la phrase de son vb principal. On aussi supposé une lacune après **γεγένηται**. On pourrait encore supprimer **γάρ** au § 8. Wilamowitz plaide pour une sorte d’anacoluthe, familière à Lysias et suggérant l’improvisation. Pour plus de précisions voir Carey.

**<–––<**

**« ——— §8 … 8§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 8**

**[§. 8] Ἐπ' ἐκφορὰν γὰρ αὐτῇ ἀκολουθήσασα ἡ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου ὀφθεῖσα, χρόνῳ διαφθείρεται· ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς τὴν ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ λόγους προσφέρων ἀπώλεσεν αὐτήν.**

**- - - –––>**

**[§8, phr1] Ἐπ' ἐκφορὰν γὰρ αὐτῇ ἀκολουθήσασα ἡ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου ὀφθεῖσα, χρόνῳ διαφθείρεται·**

**Ἐπί**+ acc. : sur (avec mvt) ; jusqu'à ; dans ; pendant.

**Ἐκφορά, ᾶς** (ἡ) : action de porter au dehors ; *particul.* : action de porter un corps au bûcher, *d'où abs.* convoi funèbre.

**Ἀκολουθέω + dat.:** suivre, accompagner ; comprendre.

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°)

**Ὁράσθαι** **—[** *fut.:* ὀφθήσομαι ; *aor.:* ὤφθην ; *pft*.: ἑώραμαι / ὦμμαι **]—:** être vu.

**χρόνῳ** = avec le temps (dat. de my).

**Διαφθείρω** **—[***fut.:* διαφθερῶ ; *aor.:* διέφθειρα ; *pft*.: διέφθαρκα, (intr.) διέφθορα; ▬ P. διαφθείρομαι ; *fut.:* διαφθαρήσομαι ; *aor.:* διεφθάρην ; *pft*.: διέφθαρμαι]— : détruire ; gâter ; corrompre, séduire .

**Rappel (ὀφθεῖσα). Les terminaisons -είς, έντος ; εῖσα, είσης ; έν, έντος sont celles des :** *part. aor. passif des vb en* **ω ; part. pst actif (τiθείς ; ἀφιείς) et aor actif (θείς; ἀφείς)  & aor passif (τεθείς; ἀφεθείς) de τίθημι et ἵημι (ἀφίημι).**

**<–––>**

**[§8,phr.2] ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς τὴν ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ λόγους προσφέρων ἀπώλεσεν αὐτήν.**

**Cst**. Le sujet tiré de **ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου** est  **οὗτος ὁ ἅνθρωπος.**

**Ἐπιτηρέω -ῶ :** observer attentivement, guetter, épier, surveiller (acc.).

**Θεράπαινα, ης (ἡ) :** servante, femme, esclave (Hdt ; Xen).

**Βαδίζω (**βαδιοῦμαι ; ἔβάδισα ; βεβάδικα) : aller à pied, marcher.

**Προσφέρω**  **– [***fut.*: προσοίσω ; *aor.*: πρσήνεγκα **] – :** porter auprès ; porter vers ou à ; (fig.) adresser la parole à qqn […].

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr,détruire ; perdre, subir une perte ; (intr.) : au moyen ***ἀπόλλυμαι et***  au parfait-2 actif ***ἀπόλωλα*** **:** périr.  
**NB**. Les funérailles et certaines fêtes ( cf § 20) étaient les très rares occasions où une femme libre, de condition moyenne ou supérieure, pouvait être vue d’un homme étranger à sa famille. Les femmes pauvres et les femmes esclaves devaient sortir pour travailler. (P. CH et Chr. Carey)

**<–––<**

**« —— §9 … 9§ —— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 9**

**[§.9] Πρῶτον μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, (δεῖ γὰρ καὶ ταῦθ' ὑμῖν διηγήσασθαἰ) οἰκίδιον ἔστι μοι διπλοῦν, ἴσα ἔχον τὰ ἄνω τοῖς κάτω κατὰ τὴν γυναικωνῖτιν καὶ κατὰ τὴν ἀνδρωνῖτιν. Ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ ἐθήλαζεν· ἵνα δὲ μή, ὁπότε λοῦσθαι δέοι, κινδυνεύῃ κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἄνω διῃτώμην, αἱ δὲ γυναῖκες κάτω.**

**- - - –––>**

**[§9 phr. 1] Πρῶτον μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, (δεῖ γὰρ καὶ ταῦθ' ὑμῖν διηγήσασθαἰ) οἰκίδιον ἔστι μοι διπλοῦν, ἴσα ἔχον τὰ ἄνω τοῖς κάτω κατὰ τὴν γυναικωνῖτιν καὶ κατὰ τὴν ἀνδρωνῖτιν.**

**Πρῶτον**, d’abord, premièrement.

**Διηγέομαι** -οῦμαι **—[** *aor.*: διηγησάμην  **]—:**   (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire.   
**Οἰκίδιον, ου (τὸ) :** maisonnette. . — .

**διπλοῦς, ῆ, οῦν,** *contr.* pour **Διπλόος, η, ον :** double […] → à deux étages.

**Ἴσος, η, ον + dat :** égal à ; égal en nombre ou en force, en importance ( ici : en surface ; par la disposition) ; **ἴσα** est attribut du cod **τὰ ἄνω**. **κάτω :** vers le bas, en bas. **Ἄνω :** vers le haut, en haut.

**γυναικωνῖτις, ιδος (ἡ) :** appartement des femmes, gynécée.

**Ἀνδρωνῖτις, ιδος (ἡ, *s.e.* ἑστία ) :** appartement des hommes.

**κατὰ + acc. :** (ici = répartition) : selon et selon, correspondant à, pour.

**NB.** D’ordinaire l’appartement des femmes était derrière l’appartement des hommes. La disposition décrite ici ne devait pourtant pas être une exception dans les familles de petite bourgeoisie estiment G-B. Selon P. Chiron on se demande aussi si la maison consiste seulement en l’appartement du haut exactement superposé à l’appartement du bas, ou si l’appartement du bas, identique à celui du haut, ne peut pas pourtant s’agrandir d’une extension au rez-de chaussée.

**<–––>**

**[§9 phr. 2] Ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ ἐθήλαζεν·**

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Παιδίον, ου (τό) :** enfant (garçon ou fille) de moins de sept ans ; diminutif de **παῖς, παιδός (ὁ/ἡ) :** enfant.

**Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir, se produire.  

**θηλάζω** : donner à téter, allaiter.

**<–––>**

**[§9 phr. 3] ἵνα δὲ μή, ὁπότε λοῦσθαι δέοι, κινδυνεύῃ κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἄνω διῃτώμην, αἱ δὲ γυναῖκες κάτω.**

**Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique après un tps secondaire est fréquent dans les finales (voir NB.  ; Bizos p. 171 R.) **‖ ἵνα τί ; ἵνα δὴ τί :** pour qu’il arrive quoi ? à quelle fin, en vue de quoi, pourquoi ? (Ar. Plat.).

**δέοι optatif de δεῖ :**  il faut que.

**Ὁπότε :** chaque fois que, quand ; — *avec l'opt. après un temps secondaire, pour marquer une énumération,* toutes les fois que, aussi souvent que.

**Λούω** **—[** λούσω, ἔλουσα ; ▬ P. λουόμαι, ἐλούθην, ἐλούσθην (réc.), λέλουμαι, λέλουσμαι (réc.)  **]—:** laver ; faire prendre un bain  ; ▬ M. λουόμαι se baigner ; se mouiller.

**Κινδυνεύω :** être en danger, courir un danger ; risquer.

**Κλῖμαξ, ακος (ἡ) :** escalier ; échelle.

**Καταβαίνω** : (**intr**.) : descendre.

**Διαιτάομαι**; *impf.* διῃτώμην : **M-P.** vivre de telle ou telle façon ; résider, habiter.

**NB**. **Syntaxe L’optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj (avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé ; il n’est jamais obligatoire. On rencontre l’optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; dans les complétives de crainte introduites par μή (*cf*. ***Rg*** § 312); dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. dépendant des précédentes.

**<–––<**

**« ——— §10 … 10§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 10**

**[§.10] Καὶ οὕτως ἤδη συνειθισμένον ἦν, ὥστε πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπῄει κάτω καθευδήσουσα ὡς τὸ παιδίον, ἵνα τὸν τιτθὸν αὐτῷ διδῷ καὶ μὴ βοᾷ. Καὶ ταῦτα πολὺν χρόνον οὕτως ἐγίγνετο, καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπώπτευσα, ἀλλ' οὕτως ἠλιθίως διεκείμην, ὥστε ᾤμην τὴν ἐμαυτοῦ γυναῖκα πασῶν σωφρονεστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει.**

**- - - –––>**

**[§.10, phr. 1] Καὶ οὕτως ἤδη συνειθισμένον ἦν, ὥστε πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπῄει κάτω καθευδήσουσα ὡς τὸ παιδίον, ἵνα τὸν τιτθὸν αὐτῷ διδῷ καὶ μὴ βοᾷ.**

**Ἤδη,***adv***:** à partir d’ici ou de maintenant ; déjà ; maintenant ; désormais.

**συνεθίζω** **—[***Pass. ao.* συνειθίσθην, *pft.* συνείθισμαι; **]—:** habituer à ; *Pass.* *à l’ao. et au pf.* : être habitué à. Ici parfait passif périphrastique (voir NB.) et **passif impersonnel**.   
**οὕτως… ὥστε :** (consécutive) : ainsi que, si bien que, de telle sorte que.

**Ἀπέρχομαι** **—[** *inf*.: ἀπι**έναι ; impft .** ἀπῇα (/ἀπῄειν)  ;  *aor.:* ἀπῆλθον ; *pft*.: ἀπελήλυθα  **]—:** s’en aller, s’éloigner, partir.

**Καθεύδω —[***Imparfait att.:* **ἐκάθευδον** *ou* **καθηῦδον ;** *fut.:* **καθευδήσω** ; — ; — **]—:** se coucher ; dormir. Le participe futur (avec un vb de mvt) **exprime le but**.

**Ὡς + acc. :** vers. **Παιδίον, ου (τό) :** petit enfant. **Τιτθός, οῦ (ὁ) :** bout de sein, sein.

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** pour que ne pas, afin que ne pas.

**Βοάω :** pousser un cri, crier (le sujet est l’enfant ; cst familière).

**NB. Syntaxe : Participe avec verbe être.** Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix, mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.) (*cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6).

**<–––>**

**[§.10, phr. 1] Καὶ ταῦτα πολὺν χρόνον οὕτως ἐγίγνετο, καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπώπτευσα, ἀλλ' οὕτως ἠλιθίως διεκείμην, ὥστε ᾤμην τὴν ἐμαυτοῦ γυναῖκα πασῶν σωφρονεστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει.**

**‖ ἐαυτοῦ, ms X avant corr. ‖  — Voir Bailly** *sv***. ἑαυτοῦ** **ῆς, οῦ** ; **1. […] ; 2** *chez les Att., au plur. et qqf au sg. pour les pronoms de la 1e et de la 2e pers.* (ἐμαυτοῦ, σεαυτοῦ). **—**

**πολὺν χρόνον :** acc. de durée. **Οὐδέποτε** : ne... jamais.

**Ὑποπτεύω —: (intr.) :** être soupçonneux, défiant ; (**tr**.) : soupçonner, suspecter, se méfier (de qn : acc.).

**οὕτως (**+*adj. ou adv.*)**… ὥστε :** (consécutive) : tellement (...) que, si (...) que, de telle sorte que.

**Ἠλιθίως** [ῐθ] *adv.* : sottement, stupidement**.**

**Διάκειμαι** **—:** **I.** *au sens intr.* être disposé de telle ou telle manière, *càd*;   I,**1** éprouver telle ou telle disposition physique *ou* morale  à l’égard de qn. ou de qc. (avec adv. de manière et πρόs + acc. ).

**Οἶμαι /οἴομαι —[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut*.: οἰήσομαι ; *aor*.: ᾠήθην**]—:** s’imaginer, croire ; penser.

**Ἐμαυτ**όν, -ήν  **—[** *pr. réfl., sans neutre*; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς]—:** *etc.* : moi-même ; de moi-même etc. ; le pr. réfléchi est employé au génitif cō *syn. de l’adj.* ἐμός.) // **Ἐαυτοῦ** **ῆς, οῦ** ; **1. […] ; 2** *chez les Att., au plur. et qqf au sg. pour les pronoms de la 1e et de la 2e pers.* (**ἐμαυτοῦ**, σεαυτοῦ).

**Σώφρων, ων, ον ;** *gén.:* **ονος**: sain d’esprit ; sensé, prudent, sage ;  modéré dans ses désirs, tempérant ; chaste, pudique.

**<–––<**

**« ——— §11 … 11§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 11**

**[§.11] Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, ὦ ἄνδρες, ἧκον μὲν ἀπροσδοκήτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐδυσκόλαινεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες λυπούμενον, ἵνα ταῦτα ποιῇ· ὁ γὰρ ἅνθρωπος ἔνδον ἦν· ὕστερον γὰρ ἅπαντα ἐπυθόμην.**

**- - - –––>**

**[§11, phr.1] Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, ὦ ἄνδρες, ἧκον μὲν ἀπροσδοκήτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐδυσκόλαινεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες λυπούμενον, ἵνα ταῦτα ποιῇ·**

**Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου :** le temps passant (gén. abs. ; **—[ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος** **]— prtcp pst de Ἔρχομαι.**

**Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu, être là ; survenir.

**Ἀπροσδοκήτως** : à l’improviste.

**Ἀγρός, οῦ (ὁ) :** champ ; campagne, domaine rural. Euphiletos est donc cultivateur.

**Μετά** + gén.: avec (accompagnement et manière) ; **Μετά + acc.:** après.

**Δεῖπνον, ου (τό)**: repas principal (dîner). Il semble qu’à cette époque il n’y eût encore que deux repas par jour (le déjeuner **ἄριστον** et le **δεῖπνον** en début de soirée). Il semble que plus tard dans le Ive s. les Athéniens soient passés à trois repas par jour (P. Chiron).

**βοάω** : crier. **Δυσκολαίνω** : être chagrin, mécontent. (P. Chiron relève là un hystéron-protéron).

**Ἐπίτηδες,** *adv*.: suffisamment ; comme il convient ; à dessein ; avec ruse, artifice.

**Λυπέω-ῶ —[** λυπήσω ; *aor inus.* ; *pft*.: λελύπηκα **]— (tr.) :** chagriner, affliger ; taquiner, ennuyer.

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** pour que ne pas, afin que ne pas.

**<–––>**

**[§11, phr.2] Ὁ γὰρ ἅνθρωπος ἔνδον ἦν· ὕστερον γὰρ ἅπαντα ἐπυθόμην**.

**Ἔνδον,** *adv*.: en dedans, intérieurement, à l’intérieur ; à la maison.

**Ὕστερον :** plus tard, par la suite.

**Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν,** *gén.* **ἅπαντος, άσης, αντος**  (renforcement de **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός)  :** tout, tout entier ; absolument tout.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer (avec acc. ou gén ; avec acc. de la chose dont on s’informe ; gén. de la personne auprès de qui on s’informe).

**<–––<**

**« ——— §12 … 12§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 12**

**[§.12] Καὶ ἐγὼ τὴν γυναῖκα ἀπιέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιτθόν, ἵνα παύσηται κλᾶον. ἡ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς ἂν ἀσμένη με ἑωρακυῖα ἥκοντα δὶα χρόνου· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ὠργιζόμην καὶ ἐκέλευον αὐτὴν ἀπιέναι, « ἵνα σύ γε » ἔφη « πειρᾷς ἐνταῦθα τὴν παιδίσκην· καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἷλκες αὐτήν.»**

**- - - –––>**

**Notes.**

**[§12, phr.1] Καὶ ἐγὼ τὴν γυναῖκα ἀπιέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιτθόν, ἵνα παύσηται κλᾶον.**

**Ἀπέρχομαι** **—[** *inf*.: ἀπι**έναι ]—:** s’en aller, s’éloigner, partir.

**Κελεύω** **—[**κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** avec infve : ordonner que, commander que, exhorter à, enjoindre à qn de.

**Δοῦναι** : inf. aor. actif de **δίδωμι**

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** pour que ne pas, afin que ne pas.

**Παύω** (tr) : faire cesser ; ▬ **My. Παύομαι-my** **—:** cesser ; (+ part. apposé au sjt ) : cesser de.

**Κλάω *att*. = Κλαίω :** pleurer.

**<– – –>**

**[§12, phr.2] ἡ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς ἂν ἀσμένη με ἑωρακυῖα ἥκοντα δὶα χρόνου·**

**Ὡς ἂν <ἐποίει>, ἀσμένη**: as she would have if she were glad to see me (Carey)..

**Ὡς ἂν + le part.** (ἑωρακυῖα) : dans la pensée que + potentiel ou irréel (J Bertrand § 377), prétextant que, comme si elle me voyait (avec plaisir, étant contente).

**Ἑωρακὼς, ἑωρακυῖα, ἑωρακὸς :**  partcp pft actif de **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir.

**Ἥκω :** être arrivé, arriver, être venu, être là ; survenir ; (« contente de me voir revenu » et non « de me voir revenir » — P. Chiron).

**διά**+ gén. en parlant du tps = après *ou* pendant.

**τὸ μὲν πρῶτον :** tout d’abord… **ἐπειδὴ δὲ :** mais après que.

**<– – –>**

**[§12, phr.3] ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ὠργιζόμην καὶ ἐκέλευον αὐτὴν ἀπιέναι, « ἵνα σύ γε » ἔφη « πειρᾷς ἐνταῦθα τὴν παιδίσκην· καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἷλκες αὐτήν.»**

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

**Ὀργίζομαι** : s’irriter (contre qn : dat.), se mettre en colère.

**Κελεύω** **—[**κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** avec infve : ordonner que.

**Ἀπέρχομαι** **—[** *inf*.: ἀπι**έναι ]—:** s’en aller, s’éloigner, partir.

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas.

**Πειράω-ῶ :** mettre à l’épreuve ; […] ; entreprendre ; chercher à séduire.

**Παιδίσκη, ης (ἡ) :** petite servante, jeune esclave.

**Ἐνταῦθα** : là, là-même  ; […] ; à ce moment-là, alors**.**

**Μεθύω  :** être ivre.

**Πρότερον / τὸ πρότερον,** *adv*.: auparavant, avant, une fois ( c-à-d. : c’est déjà arrivé).

**Ἕλκω (**impf. εἷλκον) **:** tirer ; attirer ; entraîner.

**NB.** Pour Carey, la jeune servante (**παιδίσκη**) dont l’épouse se montre jalouse, ne saurait être la **θεράπαινα** des § 8 et 11), qui se trouve à l’étage inférieur pendant ce temps, exaspérant le nourrisson. Question débattue.

**<–––<**

**« ——— §13 … 13§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 13**

**[§.13] Κἀγὼ μὲν ἐγέλων, ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιοῦσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιουμένη παίζειν, καὶ τὴν κλεῖν ἐφέλκεται. Κἀγὼ τούτων οὐδὲν ἐνθυμούμενος οὐδ' ὑπονοῶν ἐκάθευδον ἄσμενος, ἥκων ἐξ ἀγροῦ.**

**- - - –––>**

**[§13, phr. 1] Κἀγὼ μὲν ἐγέλων, ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιοῦσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιουμένη παίζειν, καὶ τὴν κλεῖν ἐφέλκεται.**

**γελάω**  **:** rire (**Pour P. Ch.** ce rire est un demi aveu, mais aussi un moyen d’établir une certaine connivence masculine avec le jury autour du vin et du sexe).

**Ἀνίστημι** (tr.)  **—[** *aor-1* tr. ἀνέστησα ; prtcp. **ἀναστήσας, -**στήσασα, -στῆσαν **]—:**  (tr.) faire se lever, élever ; (intr.)  **—[** *aor-2* intr. ἀνέστην ; prtcp. **ἀναστάς ; -στᾶσα ; -στάν ]—:**  se lever.

**Προστίθημι :** placer auprès ou contre, apposer, appliquer sur […].

**προσποιέομαι**-my **—[** προσεποιησάμην, προσεποιήθην **]—:**  **[…] ;** se donner l’air de, feindre.

**Παίζω : jouer. Κλείς, κλειδός (ἡ) :** verrou ; clé ; […]. **Ἐφέλκω** **:** tirer vers ; tirer à sa suite.

NB. Carey remarque que l’appartement d’en haut, dans cette maison, était autrefois celui des femmes, que l’on pouvait enfermer de l’extérieur ( cf. Xén. *Écon*. 9,5).

**< - - - >**

**[§13, phr. 2] Κἀγὼ τούτων οὐδὲν ἐνθυμούμενος οὐδ' ὑπονοῶν ἐκάθευδον ἄσμενος, ἥκων ἐξ ἀγροῦ.**

**Ἐνθυμεομαι :** (avec gén.) : se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir ; se préoccuper de, avoir à coeur (avec acc. ou gén.) ; déduire par raisonnement( acc.).

**Ὑπονοέω :** se mettre dans l’esprit, *d’où* conjecturer, supposer ; soupçonner, suspecter.

**Καθεύδω —[***Imparfait att.:* **ἐκάθευδον** *ou* **καθηῦδον ; *fut.:*** καθευδήσω ; — ; — **]—:** se coucher ; dormir.

**Ἥκω** (*impf.* ἧκον) : être arrivé ; arriver. Le prtcp. a une valeur d’explication

**Ἄσμενος, η, ον :** joyeux, content.

**<–––<**

**« ——— §14 … 14§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 14**

**[§.14] Ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἧκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέῳξεν. Ἐρομένου δέ μου τί αἱ θύραι νύκτωρ ψοφοῖεν, ἔφασκε τὸν λύχνον ἀποσβεσθῆναι τὸν παρὰ τῷ παιδίῳ, εἶτα ἐκ τῶν γειτόνων ἐνάψασθαι. Ἐσιώπων ἐγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν ἡγούμην. Ἐδοξε δέ μοι, ὦ ἄνδρες, τὸ πρόσωπον ἐψιμυθιῶσθαι, τοῦ ἀδελφοῦ τεθνεῶτος οὔπω τριάκονθ' ἡμέρας· ὅμως δ' οὐδ' οὕτως οὐδὲν εἰπὼν περὶ τοῦ πράγματος ἐξελθὼν ᾠχόμην ἔξω σιωπῇ.**

**–––>**

**[§14, phr. 1] Ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἧκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέῳξεν.**

**Ἐπειδὴ** : après que; lorsque; puisque. **Ἦν :** impersonnel.

**πρὸς** + acc. : (*tps*) vers, environ, à l’approche de (Nearly dayligth — Carey).

**Ἥκω (***impf.* ἧκον**)** : être arrivé ; arriver.

**Ἀν-οίγω —[** *impft***.: ἀνέῳγον ;** *fut*.: ἀνοίξω ; *aor*.: ἀνέῳξα ; *pft-1*.: ἀνέῳχα, *pft-2 intr.:* ἀνέῳγα **]—:** ouvrir ; découvrir.

**<–––>**

**[§14, phr. 2] Ἐρομένου δέ μου τί αἱ θύραι νύκτωρ ψοφοῖεν, ἔφασκε τὸν λύχνον ἀποσβεσθῆναι τὸν παρὰ τῷ παιδίῳ, εἶτα ἐκ τῶν γειτόνων ἐνάψασθαι.**

**Ἔρομαι\* [***ind. pst inus.***; *fut.:*** ἐρήσομαι ; *aor.:* ἠρόμην **]—:** interroger, demander (avec interr. ind.).

**Νύκτωρ**, *adv*.: pendant la nuit, de nuit.

**Ψοφέω (**intr**) :** faire du bruit, *part*. grincer (porte, gonds).

**Φάσκω :** dire, déclarer, prétendre […].

**Λύχνος, ου (ὁ) :** lampe; flambeau.

**Ἀποσβέννυμι** **—[** *fut.:* ἀποσβέσω, *ao.* ἀπέσβεσα ▬ *Pass. aor-1.* ἐσβέθην, *aor.2* ἔσβην, *pf.* ἔσβεμαι  **]—:** **1** (tr.) : éteindre, acc. […].

**Ἐνάπτω**  (▬ *Moy.* ἅπτομαι (*impf.* ἡπτόμην, *f.* ἅψομαι, *ao.* ἡψάμην) **:**  allumer, enflammer.

**Εἶτα :** puis, ensuite.

**Γείτων, ων, ον;** *gén.* **-ονος (ὁ /ἡ) :** voisin, voisine.

**Ἐκ τῶν γειτόνων :** on attendrait **παρά** + dat. selon Bizos. Trait de la langue familière ( voir infra § 24) selon P. Ch.

**NB**. Le pluriel indique qu’il s’agit de deux portes : celle qui donne sur la cour ; celle qui donne de la cour sur la rue.

**<–––>**

**[[§14, phr. 3] Ἐσιώπων ἐγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν ἡγούμην.**

**Σιωπάω  —[ σιωπᾶν ;** σιωπήσομαι ; ἐσιώπησα ; σεσιώπηκα **]—:** garder le silence.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**Ἔχειν** avec adv.  ≃ être.

**<–––>**

**[§14, phr. 4]. Ἐδοξε δέ μοι, ὦ ἄνδρες, τὸ πρόσωπον ἐψιμυθιῶσθαι, τοῦ ἀδελφοῦ τεθνεῶτος οὔπω τριάκονθ' ἡμέρας·**

**Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft. inus. ; pqpft.*:ἐδεδόχειν; ▬ *Pass. aor.* : ἐδόχθην ; *pft*.: δέδογμαι ; *pqpft.*: ἐδεδόγμην **]—:** sembler, paraître (à qn : dat. et inf.)

**πρόσωπον ου (τό) :** le visage (acc. de relation). Voir au §17 « **ἔδοξέ τέ μοι ἡ γυνὴ ἐψιμυθιῶσθαι »**

**Ψιμυθιόω-ῶ** [ῐῡ] : farder avec du blanc de céruse *; ici au passif.*

**Θνῄσκω —[*fut.*:** θανοῦμαι ; *aor.*: ἔθανον ; *pft*.: τέθνηκα ; *Pqpft*. : ἐτεθνήκειν ; fut ant. **τεθνήξω**  **] —:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort ; **τέθνηκα (**→ *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ.** ) : *je suis mort.* **Participe parfait 1) τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος = τεθνεώς - τεθνεῶτος; τεθνεῶσα ; τεθνεός.**

**Οὔπω / Μήπω, *adv*. :** ne pas encore  **τριάκονθ' ἡμέρας :** acc. de durée (pdt /depuis).

**<–––>**

**[§14, phr. 5] ὅμως δ' οὐδ' οὕτως οὐδὲν εἰπὼν περὶ τοῦ πράγματος ἐξελθὼν ᾠχόμην ἔξω σιωπῇ.**

Ὅ**μως :** cependant, pourtant, néanmoins.

**Οὐδέ** : et ne, et non ; et... non pas même (lier **οὐδ' et οὕτως).**

**Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; pft εἴρηκα **]—:** dire.

**Ἐξέρχομαι —[** *fut*.: ἔξειμι, *aor*-2 : ἐξῆλθον ; *pft*. : ἐξελήλυθα **]—:**  aller hors de ; sortir.

**Οἴχομαι —[** *impf.* ᾠχόμην, *f.* οἰχήσομαι ... **]—:** s’en aller.

**Ἔξω** : dehors. **Σιωπῇ,** *adv*.: en silence ; en secret.

**Syntaxe. Νégations successives.** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) : on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).**

**<–––<**

**« ——— §15 … 15§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 15**

**[§15]** Μετὰ δὲ ταῦτα, ὦ ἄνδρες, χρόνου μεταξὺ διαγενομένου καὶ ἐμοῦ πολὺ ἀπολελειμμένου τῶν ἐμαυτοῦ κακῶν, προσέρχεταί μοί τις πρεσβῦτις ἄνθρωπος, ὑπὸ γυναικὸς ὑποπεμφθεῖσα ἣν ἐκεῖνος ἐμοίχευεν, ὡς ἐγὼ ὕστερον ἤκουον· αὕτη δὲ ὀργιζομένη καὶ ἀδικεῖσθαι νομίζουσα, ὅτι οὐκέτι ὁμοίως ἐφοίτα παρ' αὐτήν, ἐφύλαττεν ἕως ἐξηῦρεν ὅ τι εἴη τὸ αἴτιον.

**Notes du §. 15**

**[§15 phr. 1] Μετὰ δὲ ταῦτα, ὦ ἄνδρες, χρόνου μεταξὺ διαγενομένου καὶ ἐμοῦ πολὺ ἀπολελειμμένου τῶν ἐμαυτοῦ κακῶν, προσέρχεταί μοί τις πρεσβῦτις ἄνθρωπος, ὑπὸ γυναικὸς ὑποπεμφθεῖσα ἣν ἐκεῖνος ἐμοίχευεν, ὡς ἐγὼ ὕστερον ἤκουον·**

**Μετά** + gén.: avec (stt. accompagnement et manière) ; **Μετά + acc.:** après.

**Μεταξύ :** dans l’intervalle, au milieu.

**Διαγίγνομαι —[** *fut.* -γενήσομαι ; *aor-1.* διεγενόμην, aor-2 διεγενήθην **]—:** se trouver entre, (tps) s’écouler dans l’intervalle […].

**Ἀπολείπω** **—[** *fut.:* ἀπολείψω ; *aor-2.:* ἀπέλιπον ; *pft*.: ἀπολέλοιπα **]—:** **I.** laisser derrière soi. […] ; ▬ ( **passif) ἀπολείπεσθαί *Pass.*** *(aor.*: ἀπελείφθην, *pft*.: **ἀπολελειμμαι** : *etc.)*: être laissé en arrière; *d’où* : **ἀπολείπεσθαί τινος :** être distancé par qqn, être inférieur**;***— par suite* : être éloigné de (gén.), être bien loin de (par la pensée) ; ▬  ***Moy.* ἀπολείπομαι :** laisser après soi, laisser à la postérité ; laisser, abandonner.

**Προσέρχομαι**  **– [προσιέναι ;** *fut***.:** προσελεύσομαι ; *aor*.: προσῆλθον  **]—:** s’avancer, s’approcher (τινι, πρός τινα *ou* τι).

**Πρεσϐῦτις, ιδος (ἡ) :** femme âgée *; joint à* ἄνθρωπος.

**Ὑποπέμπω** : envoyer sous ; envoyer secrètement ; envoyer comme espion.

**Μοιχεύω :** (intr.) commettre un adultère, entretenir une liaison adultère ; (tr.) corrompre (une femme mariée).

**Ὕστερον** : plus tard. **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre ; entendre dire.

**<–––>**

**[§15, phr. 2] αὕτη δὲ ὀργιζομένη καὶ ἀδικεῖσθαι νομίζουσα, ὅτι οὐκέτι ὁμοίως ἐφοίτα παρ' αὐτήν, ἐφύλαττεν ἕως ἐξηῦρεν ὅ τι εἴη τὸ αἴτιον.**

**αὕτη** reprend **γυναικὸς** (la maîtresse de la servante).

**Ὀργίζω :** mettre en colère, irriter ; ▬ M. être fâché, s’irriter (contre qn ou qc. + dat.).

**Νομίζω** avoir en usage ou pour habitude ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*)

**Ἀδικέω** -ῶ : (**intr.**) commettre une injustice, avoir un tort, être coupable  ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn, léser qn (acc.) ; ▬ ***Au passif*** : **—[** *fut.*: ἀδικήσομαι, postér. ἀδικηθήσομαι **]—:** subir une injustice, un tort, un dommage de la part de qn. Svt utilisé ds un contexte érotique par l’amant(e) délaissé(e), note Carey.

**Ὅτι  *en bref***  I. conjonction de sub. : 1 que (complve.); 2 parce que (cause ; cc)  ; II 1) pr. relatif indéf. neutre : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’interrogatif ind. = ce qui, ce que.

**οὐκέτι** : ne plus.

**Ὁμοίως** : semblablement, pareillement, de même.

**Φοιτάω (φοιτήσω ;** *aor et pft inus***)** : aller et venir sans cesse ; aller d’habitude à un endroit, fréquenter ; avoir des relations d’amitié ; des rapports sexuels. Le sjt est Ératosthène.

**Φυλάσσω** **—[** (*att*.: **φυλάττω**) ; *fut* : φυλαξω ; *aor* : ἐφύλαξα …**]—:** (A. **intr**.) I veiller, monter la garde ; faire attention ; se garder  Ici *suivi d’une prop. introd. par* ἕως : jusqu’à ce que (Lys.). ( L S J. : φ. ἕως… **watch** or **wait** till… Lys.) ; (**B. *tr.*)**  garder, surveiller, conserver, protéger  qqn de qch ;     **II.** tenir sous bonne garde, surveiller (un prisonnier) acc. ; Le cod serait alors Ératosthène.

**Ἕως,**  *conj*. : **Ι.** jusqu’à ce que ; **II.** tandis que, pendant que, tant que, aussi longtemps que ; **ΙΙΙ** afin que.

**Ἐξευρίσκω —[*fut.*:** ἐξευρήσω ; *aor.*: ἐξεῦρον, ἐξηῦρον ; *pft*.: ἐξεύρηκα, ἐξηύρηκα **]—:** parvenir à trouver (par le secours de l’intelligence) ; découvrir.

**εἴη :**  optatif oblique. **Αἴτιος, α, ον :** qui est la cause, l’auteur de, le responsable de (gén.) ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause.

**Syntaxe L’optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj (avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé ; il n’est jamais obligatoire. On rencontre l’optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; **‖**  dans les complétives de crainte introduites par μή (*cf*. ***Rg*** § 312); dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. dépendant des précédentes.

**<–––<**

**« ——— §16 … 16§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 16**

**[§.16] Προσελθοῦσα οὖν μοι ἐγγὺς ἡ ἄνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα, « Εὐφίλητε » ἔφη « μηδεμιᾷ πολυπραγμοσύνῃ προσεληλυθέναι με νόμιζε πρὸς σέ· ὁ γὰρ ἀνὴρ ὁ ὑβρίζων εἰς σὲ καὶ τὴν σὴν γυναῖκα ἐχθρὸς ὢν ἡμῖν τυγχάνει. Ἐὰν οὖν λάβῃς τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ διακονοῦσαν ὑμῖν καὶ βασανίσῃς, ἅπαντα πεύσῃ. » « ἔστι δ' » ἔφη « ᾿Ερατοσθένης ᾿Οῆθεν ὁ ταῦτα πράττων, ὃς οὐ μόνον τὴν σὴν γυναῖκα διέφθαρκεν ἀλλὰ καὶ ἄλλας πολλάς· ταύτην γὰρ {τὴν} τέχνην ἔχει.»**

**- - - –––>**

**Notes du §. 16.**

**[§16, phr. 1] Προσελθοῦσα οὖν μοι ἐγγὺς ἡ ἄνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα, « Εὐφίλητε » ἔφη « μηδεμιᾷ πολυπραγμοσύνῃ προσεληλυθέναι με νόμιζε πρὸς σέ·**

**Προσέρχομαι**  **– [** *inf. att.* **προσιέναι** *fut***.:** προσελεύσομαι ; *aor*.: προσῆλθον ; *pft*.: προσελήλυθα  **]—:** s’avancer, s’approcher de (τινι, πρός τινα *ou* τι).  

**Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès ; **ἐγγύς** *prép* (+ gén.) : près de.

**Ἡ ἄνθρωπος :** la femme.

**Ἐπιτηρέω -ῶ :** observer attentivement, guetter, épier, surveiller (acc.).

**Πολυπραγμοσύνη, ης, (ἡ) :** *action de s’occuper de bcp de choses****, – d’où →*** ingérence indiscrète ; esprit d’intrigue ; zèle excessif ou déplacé (**πρὸς σέ :** contre toi, à ton égard).

**Νομίζω :** avoir en usage (acc.) ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ; […] ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).

**Défense (μη... νόμιζε)**: **μή + impératif pst =** défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).**

**<–––>**

**[§16, phr. 2] ὁ γὰρ ἀνὴρ ὁ ὑβρίζων εἰς σὲ καὶ τὴν σὴν γυναῖκα ἐχθρὸς ὢν ἡμῖν τυγχάνει.**

**Ὑβρίζω—:** I. (intr.) 1) se porter à quelque excès (**εἰς** ou **πρὸς + acc**. : envers qn.) ; 2) être insolent, présomptueux, outrancier, parler ou agir avec orgueil, commettre (outrage, violences, etc.); 3) être sensuel.

**Ὑμεῖς,** ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous, *plur. de* σύ.

**Ἐχθρός, ά, όν**: haï, détesté, odieux (à qn : dat)  ; qui hait, ennemi de (dat ou gén.).

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être…

**<–––>**

**[§16, phr. 3]. Ἐὰν οὖν λάβῃς τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ διακονοῦσαν ὑμῖν καὶ βασανίσῃς, ἅπαντα πεύσῃ. »**

**Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. d’éventualité : si éventuellement, s’il se produit que ; (hypothèse dont la réalisation est incertaine (fait futur), ou répétitive (fait présent) dans un contexte primaire).

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; se saisir de ; recevoir.

**τὴν θεράπαιναν τὴν…** : Bizos (1967) dit regretter avoir conservé le deuxième **τὴν** dans la CUF. Mais peut-être y a-t-il bien deux servantes chez Euphiletos. Point controversé.

**Βαδίζω** : aller à pied, marcher, se promener.

**Διακονέω** : être serviteur (de qc.  dat.), rendre service ; fournir, procurer.

**Βασανίζω :** mettre à l’épreuve ; mettre à la question, torturer.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer ; […] ; apprendre en s’informant, être informé, savoir.

**<–––>**

**[§16, phr. 4] « ἔστι δ' » ἔφη « ᾿Ερατοσθένης ᾿Οῆθεν ὁ ταῦτα πράττων, ὃς οὐ μόνον τὴν σὴν γυναῖκα διέφθαρκεν ἀλλὰ καὶ ἄλλας πολλάς· ταύτην γὰρ {τὴν} τέχνην ἔχει.»**

**Ὄηθεν,** *adv.* du dème **Ὄη** **(ἡ),** Oè, *dème attique de la tribu Œnéide*.

**Διαφθείρω** **—[***fut.:* διαφθερῶ ; *aor.:* διέφθειρα ; *pft*.: διέφθαρκα, (intr.) διέφθορα]— : A (tr.) : I. détruire ; faire périr (acc. : qn.) ;  **II.** 1) mettre à mal, endommager, gâter, falsifier ; 2) corrompre, séduire (γυναῖκα : une femme)  ; *au moral.* τοὺς νέους : corrompre les jeunes gens.

**Τέχνη, ης (ἡ) :** activité manuelle, art manuel ; métier, profession ; (part.) habileté dans les activités de l’esprit ; toute connaissance théorique, méthode ; ruse, artifice, *d’où* intrigue, machination […].

**ταύτην = τοῦτο** (Carey et Chiron si l’on supprime {**τὴν**}). Si l’on garde **τὴν τέχνην** (= c’est son métier), on fait d’Ératosthène un gigolo, ce qui est peu plausible pour P. Chiron, pace que Ph. et sa femme ne sont pas assez riches, selon lui, pour s’en payer les services. Carey fait remarquer que rien ne prouve qu’Ératosthène fût un adultère récidiviste. Selon Davies (APF 185) Ératosthène, l’amant tué, pourrait avoir été un parent plus jeune d’ Ératosthène qui fut un des Trente. Todd estime que la précision du dème d’Oé montre qu’euphiletos ne connaissait pas le personnage de Ératosthène avant cette affaire.

**<–––<**

**« ——— §17 … 17§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 17**

**§. 17**

**[§.17]** Ταῦτα εἰποῦσα, ὦ ἄνδρες, ἐκείνη μὲν ἀπηλλάγη, ἐγὼ δ' εὐθέως ἐταραττόμην, καὶ πάντα μου εἰς τὴν γνώμην εἰσῄει, καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας, ἐνθυμούμενος μὲν ὡς ἀπεκλῄσθην ἐν τῷ δωματίῳ, ἀναμιμνῃσκόμενος δὲ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐψόφει ἡ μέταυλος θύρα καὶ ἡ αὔλειος, ὃ οὐδέποτε ἐγένετο, ἔδοξέ τέ μοι ἡ γυνὴ ἐψιμυθιῶσθαι. Ταῦτά μου πάντα εἰς τὴν γνώμην εἰσῄει, καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας.

**- - - –––>**

**Notes du §. 17**

**[§17, phr. 1] Ταῦτα εἰποῦσα, ὦ ἄνδρες, ἐκείνη μὲν ἀπηλλάγη, ἐγὼ δ' εὐθέως ἐταραττόμην, καὶ πάντα μου εἰς τὴν γνώμην εἰσῄει,**

**Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; pft εἴρηκα **]—:** dire.

**Ἀπ**-**αλλάττω (**ἀπαλλάξω ; ἀπήλλαξα ; ἀπήλλαχα) : débarrasser ▬ **Ἀπαλλάττομαι my (**ἀπαλλάξομαι ; ἀπηλλάγην ; –– ) : partir, s’éloigner de (avec gén. ou ἀπό). ▬ **Ἀπαλλάττομαι pass (**ἀπαλλαγήσομαι ; ἀπηλλάγην ; ἀπήλλαγμαi) : être débarrassé.

**Εὐθέως :** aussitôt, tout de suite.

**Ταράττω** : troubler.

**Εἰσέρχομαι** **—[**[*inf*.: **εἰσιέναι** ; *impft***: εἰσῄα (/**εἰσῄειν) ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer (dans) ; (fig) venir à l’esprit.

**γνώμη, ης (ἡ)**: 1) jugement, esprit, pensée, intelligence ; 2) bon sens […].

**<–––>**

**[§17, phr. 2] καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας, ἐνθυμούμενος μὲν ὡς ἀπεκλῄσθην ἐν τῷ δωματίῳ, ἀναμιμνῃσκόμενος δὲ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐψόφει ἡ μέταυλος θύρα καὶ ἡ αὔλειος, ὃ οὐδέποτε ἐγένετο, ἔδοξέ τέ μοι ἡ γυνὴ ἐψιμυθιῶσθαι.**

**Μεστός, ή, όν :** plein, rempli (+ gén.)

**Ὑποψία, ας (ἡ) :** soupçon ; crainte ; méfiance.

**Ἐνθυμεομαι :** se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir.

**Ἀπο-κλείω [Att. ἀποκλῄω ;**  ἀποκλῄσω, ἀπέκλῃσα, ἀποκέκλῃκα ; P. ἀποκλῄομαι, ἀπεκλῄσθην, ἀποκέκλῃμαι ] : fermer qc. ; enfermer, empêcher qn.

**δωμάτιον, ου (τό) :** petite maison ; chambre, chambre à coucher.

**Ἀναμιμνῄσκω :** faire ressouvenir ; se ressouvenir ; **Ἀναμιμνῄσκεσθαι, my :** se ressouvenir (τινος, τι de qch) ; avec **ὅτι** ou **ὡς**: se ressouvenir que.

**ψοφέω** : crier, grincer (gonds)

**Μέταυλος, ος, ος :** cō **μέσαυλος, ος, ον :** situé dans la cour du milieu, entre les bâtiments ; **ἡ μέσαυλος θύρα :** porte de la cour intérieure donnant accès aux appartements d’homme et de femmes.

**Αὖλείος α ον  (/ ος ον) :** de la cour ; (avec ou sans **θύρα**) : la porte de la cour (chez Homère porte de la cour ; chez les Att. et les écrivains récents la porte de la maison).

**Ψιμυθιόω-ῶ** : farder avec du blanc de céruse *; au pass.* (Lys.) ; voir § 14.

**Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft. inus. ; pqpft.*:ἐδεδόχειν; ▬ *Pass. aor.* : ἐδόχθην ; *pft*.: δέδογμαι ; *pqpft.*: ἐδεδόγμην **]—:** sembler, paraître (à qn : dat. et inf.)

**<–––>**

**[§17, phr. 3] [17c] Ταῦτά μου πάντα εἰς τὴν γνώμην εἰσῄει, καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας.** *Voc. du § 17.*

**<–––<**

**« ——— §18 … 18§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 18**

**§. 18**

**[1,18] Ἐλθὼν δὲ οἴκαδε ἐκέλευον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν ἀγοράν, ἀγαγὼν δ' αὐτὴν ὡς τῶν ἐπιτηδείων τινὰ ἔλεγον ὅτι ἐγὼ πάντα εἴην πεπυσμένος τὰ γιγνόμενα ἐν τῇ οἰκίᾳ· « σοὶ οὖν » ἔφην « ἔξεστι δυοῖν ὁπότερον βούλει ἑλέσθαι, ἢ μαστιγωθεῖσαν εἰς μύλωνα ἐμπεσεῖν καὶ μηδέποτε παύσασθαι κακοῖς τοιούτοις συνεχομένην, ἢ κατειποῦσαν ἅπαντα τἀληθῆ μηδὲν παθεῖν κακόν, ἀλλὰ συγγνώμης παρ' ἐμοῦ τυχεῖν τῶν ἡμαρτημένων. Ψεύσῃ δὲ μηδέν, ἀλλὰ πάντα τἀληθῆ λέγε.»**

**Notes**

**[§.18, phr. 1] Ἐλθὼν δὲ οἴκαδε ἐκέλευον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν ἀγοράν, ἀγαγὼν δ' αὐτὴν ὡς τῶν ἐπιτηδείων τινὰ ἔλεγον ὅτι ἐγὼ πάντα εἴην πεπυσμένος τὰ γιγνόμενα ἐν τῇ οἰκίᾳ·**

**Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; s’en aller.

**οἴκαδε :** à la maison.

**Κελεύω** **—[ κελεύω ;** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** avec infve : ordonner que, commander que, exhorter à, enjoindre de.

**Ἀκολουθέω + dat.:** suivre, accompagner ; comprendre.

**Θεράπαινα, ης (ἡ) :** servante.

**Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft*.: ἦχα) : conduire.

**Ὡς + acc.** : vers, chez (qn).

**Ἐπιτήδειος, α, ον :** convenable, approprié, favorable ; (subst. m.) : ami, familier de qqn.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer  (avec acc.) ; être informé, savoir ; ( **εἴην πεπυσμένος :** forme périphrastique normale).

**Syntaxe. Rappel. L’optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé ; il n’est jamais obligatoire. On rencontre l’optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte ; dans les complétives de crainte introduites par **μή** ; dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. dépendant des précédentes ( relatives, protases de système éventuel).

**<–––>**

**[§.18, phr. 2] « σοὶ οὖν » ἔφην « ἔξεστι δυοῖν ὁπότερον βούλει ἑλέσθαι,**

**Ἔξεστι** ( inf. ἐξεῖναι) (impers.) : il est permis, il est possible à qn de faire qc.: dat et inf.

**Ὁπότερος, α, ον**: (rel. indéf.) quel que soit l’un des deux qui ; (interr. indir.) lequel des deux.

**βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐ- ; *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ou ἠβ-) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à.

**Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *aor*.: **εἷλον**  **]—:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[** *aor.:* εἱλόμην  **]—:** choisir  ▬ ***Passif*** **Αἱρεῖσθαι** **—[***aor.:* ᾑρέθην  **]—:** être pris.

**Cst**. Les deux infinitives, balancées par ἢ sont apposées à **ὁπότερον**.

**<–––>**

**[§.18, phr. 3] ἢ μαστιγωθεῖσαν εἰς μύλωνα ἐμπεσεῖν καὶ μηδέποτε παύσασθαι κακοῖς τοιούτοις συνεχομένην,**

**Cst**. Les deux infinitives, balancées par **ἢ**  sont apposées à **ὁπότερον**.

**Μαστιγόω-ῶ :** fouetter (*aor. part. passif* -ωθείς).

**Μυλών, ῶνος (ὁ) :** moulin.

**Ἐμπίπτω** **—[** *fut.:* ἐμπεσοῦμαι ; *aor-2* : ἐνέπεσον ; *pft*.: ἐμπέπτωκα **]—:** tomber dans ou sur ; être jeté dans.

**Παυομαι, my** + part apposé au sjt : cesser de, arrêter de.

**Συνέχω**: **I** *tr.* tenir ensemble, *d’où :* tenir attaché, retenir, soutenir, maintenir […] ; **5** tenir serré, comprimer ; **►[*d’où,* au passif :**  être serré, pressé, oppressé **].**

**<–––>**

**[§.18, phr. 4] ἢ κατειποῦσαν ἅπαντα τἀληθῆ μηδὲν παθεῖν κακόν, ἀλλὰ συγγνώμης παρ' ἐμοῦ τυχεῖν τῶν ἡμαρτημένων.**

**Cst**. Les deux infinitives, balancées par **ἢ**  sont apposées à **ὁπότερον**.

**Κατεῖπον** (aor-2) : parler contre, dénoncer, accuser (qn. τινος) ; faire connaître, annoncer, révéler (τί τινι**) :** qqe ch. à qqn

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα)  (tr.) : éprouver, subir.

**Συγγνώμη, ης (ἡ)**: pardon ; indulgence, concession, permission.

**Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir qc. (+gén. ).

**Ἁμαρτάνω :** manquer le but (*avec gén.*) ; se tromper  […] ; **τὰ ἡμαρτημένα** : les fautes commises.

**<–––>**

**[§.18, phr. 5] Ψεύσῃ δὲ μηδέν, ἀλλὰ πάντα τἀληθῆ λέγε.»**

**Défense** : **μή + impératif pst =** défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).**

**Ψεύδομαι- my —[** *fut.:* ψεύσομαι ; *aor.:* ἐψευσάμην ; *pft.* ἔψευσμαι **]—:**. mentir ( sur qc. *avec un acc. de chose).*

**Ἀληθής, ής, ές ; *gén. :* ἀληθοῦς**: **1)** vrai, sincère ; **2** loyal, juste ; **3** véridique ; **4** véritable — ***subst***. **τὸ ἀληθές, τὰ ἀληθῆ**: la vérité.

**<–––<**

**« ——— §19 … 19§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 19**

**[§.19] Κἀκείνη τὸ μὲν πρῶτον ἔξαρνος ἦν, καὶ ποιεῖν ἐκέλευεν ὅ τι βούλομαι· οὐδὲν γὰρ εἰδέναι· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ἐμνήσθην ᾿Ερατοσθένους πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπον ὅτι οὗτος ὁ φοιτῶν εἴη πρὸς τὴν γυναῖκα, ἐξεπλάγη ἡγησαμένη με πάντα ἀκριβῶς ἐγνωκέναι. Καὶ τότε ἤδη πρὸς τὰ γόνατά μου πεσοῦσα, καὶ πίστιν παρ' ἐμοῦ λαβοῦσα μηδὲν πείσεσθαι κακόν,**

**- - - –––>**

**[§19, phr. 1] Κἀκείνη τὸ μὲν πρῶτον ἔξαρνος ἦν, καὶ ποιεῖν ἐκέλευεν ὅ τι βούλομαι· οὐδὲν γὰρ εἰδέναι·**

**Cst. τὸ μὲν πρῶτον(19a)… ἐπειδὴ δὲ (19b)…**

**Κἀκείνη**  crase pour **καὶ ἐκείνη** (*i.e.* la servante).

**Ἔξαρνος, ος, ον :** *slt* *dans les locut.* **ἔξαρνός εἰμι *ou* γίγνομαι** : je nie : τι qch ; *avec* μή et l’inf. nier que.

**κελεύω** : pousser à, exhorter à ; ordonner.

**Ὅτι  *en bref***  I. conjonction de sub. : 1 que (complve.); 2 parce que (cause)  ; II 1) pr. relatif indéf. neutre : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’ interrogatif ind. : ce qui, ce que.

**οὐδὲν γὰρ εἰδέναι :** infinitive dépendant d’un « elle disait qu’elle... » à tirer de « ἐκέλευεν ».

**Οἶδα :** savoir (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir)* ; cst avec participe ou avec ὅτι ou ὡς : savoir que.

**<–––>**

**[§19, phr. 2] ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ἐμνήσθην ᾿Ερατοσθένους πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπον ὅτι οὗτος ὁ φοιτῶν εἴη πρὸς τὴν γυναῖκα, ἐξεπλάγη ἡγησαμένη με πάντα ἀκριβῶς ἐγνωκέναι.**

**Μιμνῄσκομαι, my** **—[***fut****.*:** μνήσομαι, μνησθήσομαι ; *aor.*: ἐμνήσθην ; pft. au sens de pst μέμνημαι  ] – **:** (**intr**.) se mettre dans l’esprit, penser à (gén.) ; (**tr**.) rappeler le souvenir de, faire mention de, mentionner le nom de(avec gén.ou avec acc.).

**Πρός + acc.:** vers, contre (qqch), près de, aux pieds de (avec mvt actuel ou antérieur) ; en direction de ; chez ; contre (pers., partie du corps, ville) ; (temps) vers ; (mise en rapport) à, avec ; à l’égard de, pour ; en vue de, à cause de ; devant ; par comparaison avec ; selon, d’après, en fonction de.

**Φοιτάω** : aller et venir sans cesse ; fréquenter ; avoir des relations d’amitié, des rapports sexuels.

**Ἐκπλήσσω** **—[/-ττω** ; ἐκπλήξω ; ἐξέπληξα ; — **]—:** frapper de stupeur, d’admiration, de crainte ; ▬ Passif **Ἐκπλήττομαι  —[**ἐκπλαγήσομαι ; ἐξεπλάγην ; ἐκπέπληγμαι **]—:** être effrayé ; frappé de stupeur.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.). Aoriste à valeur inchoative selon Carey.

**Ἀκριβῶς :** parfaitement, exactement, avec une exactitude rigoureuse.

**Γιγνώσκω (***fut.:* γνώσομαι ; *aor-2* : ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα) : connaître.

**Rappel. L’optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé ; il n’est jamais obligatoire. On rencontre l’optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte ; dans les complétives de crainte introduites par **μή** ; dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. dépendant des précédentes ( relatives, protases de système éventuel).

**<–––>**

**[§19, phr. 3] Καὶ τότε ἤδη πρὸς τὰ γόνατά μου πεσοῦσα, καὶ πίστιν παρ' ἐμοῦ λαβοῦσα μηδὲν πείσεσθαι κακόν,**

**Γόνυ, γόνατος (τό) :** genou.

**Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber; se jeter, se précipiter.

**Πίστιν λαμϐάνειν :** recevoir une garantie ; (avec prop. infve : la garantie que).

**Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver, subir. Ne pas confondre **πείσομαι** : j’obéirai (de **πείθομαι)**, avec **πείσομαι** : j’éprouverai (de **πάσχω).**

**<–––<**

**« ——— §20 … 20§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 20**

**§. 20**

**[§.20] κατηγόρει πρῶτον μὲν ὡς μετὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῇ προσίοι, ἔπειτα ὡς αὐτὴ τελευτῶσα εἰσαγγείλειε καὶ ὡς ἐκείνη τῷ χρόνῳ πεισθείη, καὶ τὰς εἰσόδους οἷς τρόποις προσίοιτο, καὶ ὡς Θεσμοφορίοις ἐμοῦ ἐν ἀγρῷ ὄντος ᾤχετο εἰς τὸ ἱερὸν μετὰ τῆς μητρὸς τῆς ἐκείνου· καὶ τἆλλα τὰ γενόμενα πάντα ἀκριβῶς διηγήσατο.**

**Apparat** : Προσιεῖτο Thalheim : προσίοι X H (sic Scheibe) : προσίοιτο Kayser. Pour **προσίοιτο** = προσιεῖτο, voir (peut-être) Herbert Weir Smyth, A Greek Grammar for Colleges, § 746, c.

**- - - –––>**

**Notes.**

**[§20, phr. 1] κατηγόρει πρῶτον μὲν ὡς μετὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῇ προσίοι,**

**Cst.** **πρῶτον μὲν… ἔπειτα**; **κατηγόρει** est le vb. introducteur commun.

**Κατηγορέω** : accuser […] ; avec **ὡς** : révéler que. Le sujet est la servante.

**Ἐκφορά, ᾶς** (ἡ) : […] ; action de porter un corps au bûcher, *d’où abs.* convoi funèbre.

**προσίοι** a pour sujet  **Eratosthène. Προσέρχομαι** emprunte aux formes de **Πρόσειμι**(2)  **– [**(*inf :* προσιέναι ; *impft* : προσῄειν; *fut* :πρόσειμι*)* : s’approcher de, aborder (avec dat.) ;  **[1) εἶμι / ἰέναι** : aller*: Opt. pst***.: ἴοιμι ou ἴοιην, ἴοις, ἴοι, ἴοiμεν, ἴοιτε, ἴοιεν ; ἰοίτην, ἰοίτην].**

**αὐτῇ** = la servante.

**Syntaxe.** Optatif oblique voir *supra*.

**<–––>**

**[§20, phr. 2] ἔπειτα ὡς αὐτὴ τελευτῶσα εἰσαγγείλειε καὶ ὡς ἐκείνη τῷ χρόνῳ πεισθείη,**

**Ἔπειτα** : ensuite.

**Ὡς** : κατηγόρει… ὡς...

**αὐτὴ** = la servante.

**Τελευτάω** : (tr.) finir, achever ; […] **τελευτῶν, ῶσα, ῶν**, part. prés. apposé : à la fin, enfin, en dernier lieu, pour finir.

**Εἰσαγγέλλω**: introduire (qqn) en l'annonçant ; agir comme intermédiaire (Carey).

**Ἐκείνη** = l’épouse.

**Πείθω : persuader —[***aor-1* : ἔπεισα, *aor-2 poét*.: ἔπιθον  ; ▬ My. *aor.:* ἐπιθόμην ; ▬ Pass. *aor.:* ἐπείσθην  **]—:** persuader, convaincre  (τινά τι : qn de qch)  […] ; enjôler, séduire ; fléchir par des prières ; corrompre ; gagner les bonnes grâces de […].

**<–––>**

**[§20, phr. 3] καὶ τὰς εἰσόδους οἷς τρόποις προσιεῖτο,**

**Cst. οἷς τρόποις προσιεῖτο**: interrogative indirecte dépendant de **κατηγόρει**. Prolepse du cod τὰς εἰσόδους.

**Εἴσοδος, ου (ἡ) :** entrée (action d’entrer) ; entrée (passage pour entrer).

**Τρόπος, ου (ὁ) :** manière, façon, mode.

**Προσίημι** —[*fut.:* πρσήσω, προσῆκα, προσεῖκα ; ▬ M. προσίεμαι, προσήσομαι, προσείμην ; ▬ P. προσίεμαι; προσεθήσομαι, προσείθην, προσεῖμαι**] —** : envoyer vers, *d’où* faire approcher de. ▬ *par suite au passif*:   s’approcher de, entrer dans ; ▬ Moyen. **I.** faire approcher de soi, **II.** laisser approcher de soi, admettre auprès de soi ; — *par ext.: avec acc.*: admettre, accepter, se soulettre à consentir à ; “and by what means she procured his entrances” (Lamb).

**<–––>**

**[§20, phr. 4] καὶ ὡς Θεσμοφορίοις ἐμοῦ ἐν ἀγρῷ ὄντος ᾤχετο εἰς τὸ ἱερὸν μετὰ τῆς μητρὸς τῆς ἐκείνου·**

**Cst. κατηγόρει… ὡς… :** révéler que, ou comment.

**Gén. abs. : ἐμοῦ ἐν ἀγρῷ ὄντος.**

**Θεσμοφόρια, ων (τὰ) :** Thesmophories, fêtes *célébrées du 9 au 13 Pyanepsiôn* (*octobre* / *novembre*) *par les femmes du dème Halimunte et d’Athènes en l’honneur de Dèmèter, pour lui rendre grâces après les semailles d’hiver et le travail de l’année fini.* (**Θεσμοφορίοις** : datif de temps sans prép. avec les noms de fêtes. cf. ***Rg*** §**225**).

**Οἴχομαι —[** *impf.* ᾠχόμην, *f.* οἰχήσομαι, *ao. inus., pf.* ᾤχημαι, *pf. de forme Act.* οἴχωκα *et* ᾤχωκα **]—:** s’en aller / être parti; partir, se mettre en route ; **ᾤχετο :**  le sujet est l’épouse.

**Ἐκείνου** désigne Ératosthène.

**<–––>**

**[§20, phr. 4] καὶ τἆλλα τὰ γενόμενα πάντα ἀκριβῶς διηγήσατο.**

**Γίγνομαι :** naître, devenir, se produire.  Infinitif pst. : γίγνεσθαι ; Participe pst : γιγνόμενος, -μένου ; γιγνομένη, -μένης ; γιγνόμενον, -μένου. Inf aor-1: γενέσθαι ; Participe aor. γενόμενος, -μένου ; γενομένη, -μένης ; γενόμενον, -μένου.

**Ἀκριβῶς** : avec précision.

**διηγήσατο** le sujet est la servante. **Διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire. **—[Ἡγέομαι** -οῦμαι; *fut.:*  ἡγήσομαι ; *aor.*: ἡγησάμην ; *pft*.:

**<–––<**

**« ——— §21 … 21§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 21**

**§. 21**

**[§. 21] Ἐπειδὴ δὲ πάντα εἴρητο αὐτῇ, εἶπον ἐγώ, « ὅπως τοίνυν ταῦτα μηδεὶς ἀνθρώπων πεύσεται· εἰ δέ μή, οὐδέν σοι κύριον ἔσται τῶν πρὸς ἔμ' ὡμολογημένων. Ἀξιῶ δέ σε ἐπ' αὐτοφώρῳ ταῦτά μοι ἐπιδεῖξαι· ἐγὼ γὰρ οὐδὲν δέομαι λόγων, ἀλλὰ τὸ ἔργον φανερὸν γενέσθαι, εἴπερ οὕτως ἔχει. » Ὡμολόγει ταῦτα ποιήσειν.**

**- - - –––>**

**[§ 21phr. 1] Ἐπειδὴ δὲ πάντα εἴρητο αὐτῇ, εἶπον ἐγώ,**

**Ἐπειδὴ** : après que.   
**Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; pft εἴρηκα ; ▬ ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι → **εἴρητο = PqPft.** **]—:** dire.

**αὐτῇ** (la servante) le datif est normal avec le pft passif au lieu de **ὑπὸ** + gén.

**<–––>**

**[§ 21phr. 2] « ὅπως τοίνυν ταῦτα μηδεὶς ἀνθρώπων πεύσεται· εἰ δέ μή, οὐδέν σοι κύριον ἔσται τῶν πρὸς ἔμ' ὡμολογημένων.**

**NB. Ὅπως, ὅπως μή,** sans verbe principal avec **ind. futur ou sbj** : tâche que, prends garde que, veille à ce que (*cf*. ***Rg*** § 311 ; ***Bz*** p. 175).

**Τοίνυν** particule affirmative, chez les Att., tjs. après un mot : **1** certes en effet, certes ; **2** donc, ainsi donc ; qqf avec une légère ironie eh bien donc.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer  de (acc.) ; apprendre en s’informant, être informé, savoir.

**εἰ δέ μή :** si non (si ce n’est pas le cas).

**Κύριος, α, ον :** A *Personnes*) qui a autorité ou plein pouvoir ;  **B.** c*hoses*) : qui a pleine autorité ; **2** qui a sa force propre, en vigueur, ratifié, confirmé ( lois) ; *tps* : fixé, marqué, décisif ; **3** capital, le plus important.

**Ὁμολογέω** **—: 1)**  parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat.) ; […] **2)** convenir de, reconnaître (acc.) ; 3) consentir à des conditions imposées par l’ennemi.

**πρὸς ἔμε :** à mon égard ; “nothing in your arrangement with me will hold good” (Perseus, Lamb).

**<–––>**

**[§ 21phr. 3] Ἀξιῶ δέ σε ἐπ' αὐτοφώρῳ ταῦτά μοι ἐπιδεῖξαι· ἐγὼ γὰρ οὐδὲν δέομαι λόγων, ἀλλὰ τὸ ἔργον φανερὸν γενέσθαι, εἴπερ οὕτως ἔχει. ». Ὡμολόγει ταῦτα ποιήσειν.**

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬M. ἀξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; vouloir, réclamer, demander ( inf ou infve ).

**Αὐτόφωρος, ος, ον :** pris en flagrant délit ; **ἐπ’ αὐτοφώρῳ** : pris sur le fait.

**Ἐπιδείκνυμι** **—[***inf. pst* : ἐπιδεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα → inf. ἐπιδεῖξαι ; *pft* δέδειχα **]—:** exhiber ; faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer.

**Δέομαι**: avoir besoin de ; demander (gén. ou avec inf. / infve ) c-à-d. « I do not want », habituel selon Carey.

**Ἔργον, ου (τό) :** action, fait.

**Φανερός, ά, όν :** visible ; apparent, qu’on peut voir ou qui se montre ; clair évident, manifeste […].

**εἴπερ,** *conj.* : si toutefois, s’il est vrai que. **ἔχει avec adv. ≃** être ds tel état, de telle manière**. εἴπερ οὕτως ἔχει**: s’il en est vraiment ainsi.

**Ὡμολόγει** : le sujet est la servante.

**<–––<**

**« ——— §22 … 22§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 22**

**[§.,22] Καὶ μετὰ ταῦτα διεγένοντο ἡμέραι τέσσαρες ἢ πέντε, ... ὡς ἐγὼ μεγάλοις ὑμῖν τεκμηρίοις ἐπιδείξω. Πρῶτον δὲ διηγήσασθαι βούλομαι τὰ πραχθέντα τῇ τελευταίᾳ ἡμέρα. Σώστρατος ἦν μοι ἐπιτήδειος καὶ φίλος. Τούτῳ ἡλίου δεδυκότος ἰόντι ἐξ ἀγροῦ ἀπήντησα. Εἰδὼς δ' ἐγὼ ὅτι τηνικαῦτα ἀφιγμένος οὐδὲv [ἄν] καταλήψοιτο οἴκοι τῶν ἐπιτηδείων, ἐκέλευον, συνδειπνεῖν· καὶ ἐλθόντες οἴκαδε ὡς ἐμέ, ἀναβάντες εἰς τὸ ὑπερῷον ἐδειπνοῦμεν.**

***Apparat*.**

**‖ post πέντε lacunam plerique jure suspicantur. Carey et Todd défendent la leçon des mss (sans lacune) ; P. Chiron croit le texte corrompu. ‖.**

**‖ οὐδὲv [ἄν] καταλήψοιτο : [ἄν] uncis inclusimus, auctore Bekker. ‖**

**- - - –––>**

**Notes du §. 22**

**[§22, phr. 1] Καὶ μετὰ ταῦτα διεγένοντο ἡμέραι τέσσαρες ἢ πέντε, ... ὡς ἐγὼ μεγάλοις ὑμῖν τεκμηρίοις ἐπιδείξω.**

**Διαγίγνομαι —[** *fut.* -γενήσομαι ; *aor.* διεγενόμην, διεγενήθην **]—:** (I ***διά : entre***), se trouver entre, (tps) s’écouler dans l’intervalle […]. **Τέσσαρες, ες, α**: quatre. **πέντε** : cinq. **Ὡς :** ainsi que, comme.

**Τεκμήριον, ου (τό) :** indice, symptôme ; marque, témoignage, preuve ; (log.) preuve probante par le raisonnement.

**Ἐπιδείκνυμι** **—[***inf. pst* : ἐπιδεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα ; *pft* δέδειχα **]—:** faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer.

**<–––>**

**[§22, phr. 2] Πρῶτον δὲ διηγήσασθαι βούλομαι τὰ πραχθέντα τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ.**

**Διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire.

**Πράττω [*forme attique de πράσσω*;** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα] :** faire, agir ; ▬ **Πράττομαι**  **—[** πραχθήσομαι ; ἐπράχθην ; πέπραγμαι **]—:** être fait.

**Τελευταῖος, α, ον :** qui arrive au terme, final ; placé à l’arrière, dernier.

**<–––>**

**[§22, phr. 3] Σώστρατος ἦν μοι ἐπιτήδειος καὶ φίλος.**

**Ἐπιτήδειος, α, ον :** convenable, approprié, favorable ; (subst. m.) ami, familier de qqn.

**<–––>**

**[§22, phr. 4] Τούτῳ ἡλίου δεδυκότος ἰόντι ἐξ ἀγροῦ ἀπήντησα.**

**δύω** (*f.* δύσω, *ao. 2* ἔδυν *et pf.* δέδυκα *au sens intr.*) : **1** s’enfoncer, se plonger ; […] ; *particul. en parl. des astres,* se plonger (dans la mer) *c. à d.* se coucher *;* πρὸ δύντος ἡλίου : avant le coucher du soleil ; ἡλίου δεδυκότος : après le coucher du soleil.

**Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἴεναι**  et de **ἔρχομαι :** aller.

**Ἀπαντάω :** (A. et M.) aller à la rencontre de (+ dat.) ;rencontrer ( dat.)

**<–––>**

**[§22, phr. 5] Εἰδὼς δ' ἐγὼ ὅτι τηνικαῦτα ἀφιγμένος οὐδὲv [ἄν] καταλήψοιτο οἴκοι τῶν ἐπιτηδείων, ἐκέλευον, συνδειπνεῖν·**

**Apparat: οὐδὲv [ἄν] καταλήψοιτο.** P. Chiron suit Bekkker, en supprimant **ἄν**. Il ne s’agit pas, selon lui, d’un optatif potentiel mais d’un optatif indirect dit oblique (**Bizos** p. 141). Voir Rappel syntaxique *supra* in **§ 19b.**

**Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *partcp. de* **οἶδα :** savoir ; le pft a la valeur du pst.  **Τηνικαῦτα,** *adv***.:** à ce moment même; à ce moment du jour; à ce moment, alors.

**Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver ; venir ; parvenir.

**Καταλαμβάνω—[*fut.*:** καταλήψομαι ; *aor.*: κατέλαβον ; *pft*.: κατείληφα; ▬ P. *fut.*: καταληφθήσομαι, *aor.*: κατελήφθην ; *pft*.: κατείλημμαι  **]—:** saisir (acc.), s’emparer de (acc.) ; […] ; **4)** trouver à son arrivée ; trouver au mt opportun, rencontrer (acc. ; acc. et partcp.).  **καταλήψοιτο. L’optatif futur ne peut remplacer qu’un indicatif futur ; c’est un optatif oblique. (*Bz* p. 141).**

**οἴκοι**, *adv. locatif* : (être) à la maison.

**Ἐπιτήδειος, α, ον :** convenable, approprié, favorable ; (subst. m.) ami, familier de qqn.

**Κελεύω** exhorter vivement, encourager ; ordonner. **Συνδειπνέω -ῶ :** souper *ou* manger avec (dat.).

**Ὡς + acc.** : vers, chez.

**Nb**. P. Chiron note que l’épouse n’a pas le droit de prendre part au repas, parce que S. n’est pas un parent.

**<–––>**

**[§22, phr. 6] καὶ ἐλθόντες οἴκαδε ὡς ἐμέ, ἀναβάντες εἰς τὸ ὑπερῷον ἐδειπνοῦμεν.**

**Ἐλθόντες < ἔρχομαι. οἴκαδε**, *adv. directif* : ( aller) à la maison. **Ὡς** + acc. : chez.

**Ἀναβαίνω —[**aor-2, intr. **ἀνέβην** **]—: (intr.) :** monter.

**Ὑπερῷος ῷα ῷον· :** situé à l’étage ; **τό ὑπερῷον**: l’étage supérieur d’une maison.

**Δειπνέω**: dîner ou souper.

**<––– :**

**« ——— §23 … 23§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 23**

**[§.23] Ἐπειδὴ δὲ καλῶς αὐτῷ εἶχεν, ἐκεῖνος μὲν ἀπιὼν ᾤχετο, ἐγὼ δ' ἐκάθευδον. Ὁ δ' ᾿Ερατοσθένης, ὦ ἄνδρες, εἰσέρχεται, καὶ ἡ θεράπαινα ἐπεγείρασά με εὐθὺς φράζει ὅτι ἔνδον ἐστί. Κἀγὼ εἰπὼν ἐκείνῃ ἐπιμελεῖσθαι τῆς θύρας, καταβὰς σιωπῇ ἐξέρχομαι, καὶ ἀφικνοῦμαι ὡς τὸν καὶ τόν, καὶ τοὺς μὲν ἔνδον κατέλαβον, τοὺς δὲ οὐκ ἐπιδημοῦντας ηὗρον.**

**- - - –––>**

**Notes du §. 23.**

**[§23 phr. 1] Ἐπειδὴ δὲ καλῶς αὐτῷ εἶχεν, ἐκεῖνος μὲν ἀπιὼν ᾤχετο, ἐγὼ δ' ἐκάθευδον.**

**Ἔχω** *+ adv.*  = **εἰμί** + adj. attribut de sens correspondant à l’adv. ; Impers. en apparence : **οὕτως ἔχει (*s.e.* τὰ πράγματα**) : il en est ainsi ; **καλῶς ἔχει + dat.** : cela va bien pour qn. (→**αὐτῷ)** ; ici sens de « être rassasié / restauré » (Carey).

**οἴχομαι**  **– [***Impft :* **ᾠχόμην ;** *fut*. **οἰχήσομαι** ; *aor. inus* ; *pft* : **ᾤχημαι ] – :** (pers.) aller et venir ; s’en aller, partir ; **οἴχομαι + partic**. indiquant une façon de se déplacer, ou l’intention du départ : se mettre en route pour…

**Ἀπιὼν** part pst actif de **Ἀπέρχομαι** (emprunté à **ἄπειμι, ἀπιέναι**) —: s’en aller, s’éloigner, partir.

**Καθεύδω —[***Imparfait att.:* **ἐκάθευδον** *ou* **καθηῦδον ; *fut.:*** καθευδήσω ; — ; — **]—:** se coucher ; dormir.

**<–––>**

**[§23 phr. 2]. Ὁ δ' ᾿Ερατοσθένης, ὦ ἄνδρες, εἰσέρχεται, καὶ ἡ θεράπαινα ἐπεγείρασά με εὐθὺς φράζει ὅτι ἔνδον ἐστί.**

**Εἰσέρχομαι** **—[**[*inf*.: **εἰσιέναι** ; *impft***: εἰσῄα (**εἰσῄειν) ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer (dans).

**Ἐπεγείρω** **—[** *f.* ἐπεγερῶ, *etc.* **]— (tr.) :** réveiller. **Εὐθύς,** *adv***.:** directement ; tout de suite, aussitôt.

**Φράζω :** mettre dans l’esprit ; *d’où* : faire comprendre, expliquer, indiquer […]. **Ἔνδον,** *adv*.: à l’intérieur, dans la maison.

**<–––>**

**[§23 phr. 3]. Κἀγὼ εἰπὼν ἐκείνῃ ἐπιμελεῖσθαι τῆς θύρας, καταβὰς σιωπῇ ἐξέρχομαι, καὶ ἀφικνοῦμαι ὡς τὸν καὶ τόν, καὶ τοὺς μὲν ἔνδον κατέλαβον, τοὺς δὲ οὐκ ἐπιδημοῦντας ηὗρον**.

**Κἀγὼ** *crase pour* **καὶ ἐγώ.**

**Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν; pft εἴρηκα **]—:** dire.

**Ἐπιμελέομαι (**οῦμαι : avoir soin de, prendre soin de, s’occuper de, veiller sur (+ gén. *ou* **περί** + gén.).

**καταβάς, καταβάντος; καταβᾶσα, καταβάσης; καταβάν,καταβάντος : partcp.**  aor intr de  **Καταβαίνω**  **—[***aor.intr*: κατέβην, *aor.* *tr*. : κατέβησα **]—** (**intr**.) : descendre de ; descendre dans ; (**tr**.) faire descendre.

**σιωπῇ :** en silence. **Ἐξέρχομαι :** sortir.

**Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir.

**Ὡς + acc. :** chez.  **τὸν καὶ τόν**: un tel et un tel.

**Καταλαμβάνω—[*fut.*:** καταλήψομαι ; *aor.*: κατέλαβον ; *pft*.: κατείληφα; ▬ P. *fut.*: καταληφθήσομαι, *aor.*: κατελήφθην ; *pft*.: κατείλημμαι  **]—:** saisir (acc.), s’emparer de (acc.) ; mettre la main sur, trouver, atteindre (acc.) […].

**Ἐπιδημέω** : résider dans son pays, (p. suite) être à demeure, être présent.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**<–––‖**

**« ——— §24 … 24§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 24**

**[§.24] Παραλαβὼν δ' ὡς οἷόν τε ἦν πλείστους ἐκ τῶν παρόντων ἐβάδιζον. Καὶ δᾷδας λαβόντες ἐκ τοῦ ἐγγύτατα καπηλείου εἰσερχόμεθα, ἀνεῳγμένης τῆς θύρας καὶ ὑπὸ τῆς ἀνθρώπου παρεσκευασμένης. Ὤσαντες δὲ τὴν θύραν τοῦ δωματίου οἱ μὲν πρῶτοι εἰσιόντες ἔτι εἴδομεν αὐτὸν κατακείμενον παρὰ τῇ γυναικί, οἱ δ' ὕστερον ἐν τῇ κλίνῃ γυμνὸν ἑστηκότα.**

***Apparat*** : **[ὑπὸ] τῆς ἀνθρώπου** del. Francken ; suivi par Gernet-Bizos.

**- - - –––>**

**Notes du §. 24**

**[§24, phr. 1] Παραλαβὼν δ' ὡς οἷόν τε ἦν πλείστους ἐκ τῶν παρόντων ἐβάδιζον.**

**Παραλαμβάνω**  **—[***ao-.2* : παρέλαϐον**]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi (τινα : qqn) ; prendre en qualité de.

**Βαδίζω** : aller à pied, marcher (imparfait inchoatif).

**παρών,** οῦσα, όν : *part. prés. de* πάρειμι, *inf*. : παρεῖναι : être présent.

**Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de ; **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de ; **ὡς οἷόν τε ἦν πλείστους = ὡς** **πλείστους :** le plus d’hommes possible.

**<–––>**

**[§24, phr. 1] Καὶ δᾷδας λαβόντες ἐκ τοῦ ἐγγύτατα καπηλείου εἰσερχόμεθα, ἀνεῳγμένης τῆς θύρας καὶ ὑπὸ τῆς ἀνθρώπου παρεσκευασμένης.**

**Δαΐς δαΐδος (ἡ) :** [par contraction **δᾴς δᾳδός** ] : torche en bois résineux.

**Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès, proche ; *Superl.*: ἐγγύτατα. **Καπηλεῖον, ου (τό) :** boutique de vin et d’épicerie, cabaret.

**Εἰσέρχομαι :** entrer dans.

**Ἀν-οίγω —:** ouvrir ; découvrir ▬ **Ἀνοίγομαι, passif —[*aor.*:** ἀνεῴχθην ; *pft*.: ἀνέῳγμαι  **]—:** être ouvert.

**τῆς ἀνθρώπου**: la femme ; désigne la servante.

**Παρασκευάζω — (tr.) :** préparer, apprêter, disposer […] ( “entrebaillée” suggère P. Chiron) .

**[§24, phr. 1]. Ὤσαντες δὲ τὴν θύραν τοῦ δωματίου οἱ μὲν πρῶτοι εἰσιόντες ἔτι εἴδομεν αὐτὸν κατακείμενον παρὰ τῇ γυναικί, οἱ δ' ὕστερον ἐν τῇ κλίνῃ γυμνὸν ἑστηκότα.**

**Ὠθέω —[** *impft* → **ἐώθουν ;** *aor.:* **ἔωσα** ; **]—:** pousser, chasser.

**δωμάτιον, ου (τό) :** petite maison; […] ; chambre à coucher. **εἰσιόντες** partcp pst de **Εἰσέρχομαι :** entrer dans.

**Ὁράω** **—[***Impft* : **ἑώρων ; *fut.:*** ὄψομαι ; *aor.*: εἶδον **; *pft*.:** ἑόρακα **]—:** voir ; cst avec acc. et partcp = voir que, constater que.

**Ἔτι :** encore ; porte sur **κατακείμενον ; Κατακεῖμαι :** être couché ; être étendu sur un lit.

**Cst. οἱ δ' ὕστερον <εἰσιόντες >. Κλίνη, ης (ἡ) :** lit, couche. **Γυμνός, ή, όν** : nu.

**Ἑστηκώς,** **κότος ; ἑστηκυῖα,-κυίας ; ἑστηκός, -κότος :** *participe pft de* **ἵστημι : (tr.) :** poser placer ; (**intr**.) :. être /se tenir debout debout.

**<–––‖**

**« ——— §25 … 25§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 25**

[§.**25] Ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, πατάξας καταβάλλω αὐτόν, καὶ τὼ χεῖρε περιαγαγὼν εἰς τοὔπισθεν καὶ δήσας ἠρώτων διὰ τί ὑβρίζει εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών. κἀκεῖνος ἀδικεῖν μὲν ὡμολόγει, ἠντεβόλει δὲ καὶ ἱκέτευε μὴ ἀποκτεῖναι ἀλλ' ἀργύριον πράξασθαι.**

**- - - –––>**

**[§25, phr.1]. Ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, πατάξας καταβάλλω αὐτόν, καὶ τὼ χεῖρε περιαγαγὼν εἰς τοὔπισθεν καὶ δήσας ἠρώτων διὰ τί ὑβρίζει εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών.**

**Πατάσσω** : [πατάσσω ; πατάξω, ἐπάταξα ]: battre (avec bruit), frapper.

**Καταβάλλω** **—[** καταβαλῶ, κατέβαλον, καταβέβληκα **]—:** abattre, renverser, jeter à bas

**χείρ, χειρός (ἡ) :** la main ; poignée ; [**duel** τὼ χεῖρε ; τοῖν χειροῖν ].

**Περιάγω : (tr) :** conduire autour […] ; faire tourner ; ramener en arrière en tournant, tordre.

**Ὄπισθεν**, *adv* : de derrière; (*p. suite*) derrière, en arrière.

**Δέω(1)** et **δέομαι, my :** attacher, lier.

**Ἐρωτάω :** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn); cst avec interr. indirecte.

**διὰ τί :** à cause de quoi? pour quelle raison ?

**Ὑβρίζω—[** *impf.* ὕβριζον ; ***fut.*:** ὑβρίσω ; *aor.*: ὕβρισα ; *pft*.: ὕβρικα **]—:** I. (intr.) 1) se porter à quelque excès (**εἰς** ou **πρὸς + acc**. : envers qn.) ; II. (tr) : traiter avec insolence, maltraiter, injurier, outrager (pers., choses).

**Εἰσιών, εἰσιόντος ; εἰσιοῦσα, εἰσιούσης ; εἰσιόν, εἰσιόντος** *part pst de* **εἴσειμι**  et **εἰσέρχομαι :** entrer dans.

**<–––>**

**[§25, phr.2] κἀκεῖνος ἀδικεῖν μὲν ὡμολόγει, ἠντεβόλει δὲ καὶ ἱκέτευε μὴ ἀποκτεῖναι ἀλλ' ἀργύριον πράξασθαι.**

**Ὁμολογέω** **:** 1) parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat.) ; **2)** convenir de, reconnaître (acc.) , avouer (acc.).

**Ἀδικέω** -ῶ : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice, avoir un tort, être coupable  ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn,

**Ἀντι-βολέω-ῶ :** rencontrer ; […] s’approcher comme suppliant, *d’où* supplier (acc.).

**Ἱκετεύω :** se présenter comme suppliant ; avec l’inf. : venir demander en suppliant à qqn de (**μὴ et l’inf.** : de ne pas).

**Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer, faire périr ; mettre à mort.

**πράσσομαι/ πράττομαι, my :** faire dans son intérêt ; exiger, faire payer pour soi ; faire punir.

**<–––‖**

**« ——— §26 … 26§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 26**

**[§.26] Ἐγὼ δ' εἶπον ὅτι « οὐκ ἐγώ σε ἀποκτενῶ, ἀλλ' ὁ τῆς πόλεως νόμος, ὃν σὺ παραβαίνων περὶ ἐλάττονος τῶν ἡδονῶν ἐποιήσω, καὶ μᾶλλον εἵλου τοιοῦτον ἁμάρτημα ἐξαμαρτάνειν εἰς τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ εἰς τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἢ τοῖς νόμοις πείθεσθαι καὶ κόσμιος εἶναι. »**

**- - - –––>**

**Notes du §. 26**

**[§26, phr. 1]. Ἐγὼ δ' εἶπον ὅτι « οὐκ ἐγώ σε ἀποκτενῶ, ἀλλ' ὁ τῆς πόλεως νόμος,**

**εἶπον ὅτι** introduit un discours direct.

**Ἀπο-κτείνω(*fut.*:** ἀποκτενῶ ) : tuer.

**Cst**. ἀλλ' ὁ τῆς πόλεως νόμος < σε ἀποκτενεῖ>.

**<–––>**

**[§26, phr. 1] ὃν σὺ παραβαίνων περὶ ἐλάττονος τῶν ἡδονῶν ἐποιήσω,**

**Ὃν** dont l’antécédent est **νόμος,** est cod de **παραβαίνων** et de **ἐποιήσω.**

**Παραβαίνω**  : (intr.) marcher ou passer à côté ; (tr.) violer, transgresser.

**Ποιέομαι-*my***  **– [**ποιέομαι, ποιήσομαι, ἐποιησάμην, πεποίημαι  **]– : I.** faire, fabriquer pour soi, […] ; **II. 4)** apprécier, juger, regarder comme ; *part*. avec acc. c.o.d. et avec une prép. : faire cas de, tenir compte de qc. ou qn.. (ex. περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι : faire grand cas de ; au comparatif ou superl. : περὶ πλείονος ποιεῖσθαι : faire plus cas de ; περὶ **ἐλάττονος** ποιεῖσθαι : faire moins de cas de , etc.).

**τῶν ἡδονῶν** gén. cp du comparatif **ἐλάττονος.**

**<–––>**

**[§26, phr. 3]. καὶ μᾶλλον εἵλου τοιοῦτον ἁμάρτημα ἐξαμαρτάνειν εἰς τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ εἰς τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἢ τοῖς νόμοις πείθεσθαι καὶ κόσμιος εἶναι. »**

**Notes**

**Αἱρέω**-ῶ **:** prendre. ▬ ***Moy.*** **Aἱρέομαι- my —[***fut.:* αἱρήσομαι ; *aor-2* : εἱλόμην ; *pf.* ᾕρημαι **]—:** prendre pour soi ;  **2** prendre de préférence, choisir:  **αἱρεῖσθαι τι μᾶλλον ἤ...** : faire une ch. plutôt qu’une autre , préférer faire.

**Ἁμάρτημα, ατος (τό) :** erreur, faute ( ici acc. d’objet interne).

**Ἐξαμαρτάνω** **:** manquer le but ; […] ; τι εἴς τινα : commettre qq faute envers qqn.

**Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé.

**Κόσμιος, α, ον :** qui est en bon ordre ; *d’où* : prudent, sage, décent, convenable, de mœurs bien réglées et décentes, honnête.

**NB**. P. Chiron note que Euphiletos ne montre pas d’acrimonie à l’égard de son épouse, traitée en victime à l’instar des enfants.

**NB**. Voir Michael Gagarin : « La violence dans les plaidoyers attiques ».

**<–––‖**

**« ——— §27 … 27§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 27**

**[§.27] Οὕτως, ὦ ἄνδρες, ἐκεῖνος τούτων ἔτυχεν ὧνπερ οἱ νόμοι κελεύουσι τοὺς τὰ τοιαῦτα πράττοντας, οὐκ εἰσαρπασθεὶς ἐκ τῆς ὁδοῦ, οὐδ' ἐπὶ τὴν ἑστίαν καταφυγών, ὥσπερ οὗτοι λέγουσι· πῶς γὰρ ἄν, ὅστις ἐν τῷ δωματίῳ πληγεὶς κατέπεσεν εὐθύς, περιέστρεψα δ' αὐτοῦ τὼ χεῖρε, ἔνδον δὲ ἦσαν ἄνθρωποι τοσοῦτοι, οὓς διαφυγεῖν οὐκ ἐδύνατο, οὔτε σίδηρον οὔτε ξύλον οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἔχων, ᾧ τοὺς εἰσελθόντας ἂν ἠμύνατο.**

**- - - –––>**

**Notes du §. 27**

**[§27 phr.1] Οὕτως, ὦ ἄνδρες, ἐκεῖνος τούτων ἔτυχεν ὧνπερ οἱ νόμοι κελεύουσι τοὺς τὰ τοιαῦτα πράττοντας, οὐκ εἰσαρπασθεὶς ἐκ τῆς ὁδοῦ, οὐδ' ἐπὶ τὴν ἑστίαν καταφυγών, ὥσπερ οὗτοι λέγουσι·**

**Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** atteindre ; rencontrer par hasard ; obtenir  (acc. ou gén.).

**Cst.** ὧνπερ οἱ νόμοι κελεύουσι τοὺς τὰ τοιαῦτα πράττοντας <τυχεῖν>. → ὧνπερ serait ainsi cp de <τυχεῖν>.

**Κελεύω** avec infve) : ordonner que, commander que, exhorter à […].

**εἰσαρπασθεὶς** et **καταφυγών** sont apposés au sujet **ἐκεῖνος**.

**εἰσαρπάζω :** ravir, arracher.

**Ἑστία, ας (ἡ) :** foyer (*emplacement dans la maison de l’autel des dieux domestiques et lieu de refuge des suppliants*).

**Καταφεύγω**  **—[** *aor.*: **κατέφυγον** **]—:** se réfugier.

**οὗτοι** : mes adversaires, *c-à-d.*les parents d’ératosthène.

**NB. οἱ νόμοι κελεύουσι.**  La formule de Lysias est tendancieuse car les lois, telles que nous les avons, dispensent le meurtrier de poursuites (**Démosthène *Contre Aristocrate*, 53**). ou concèdent le droit de tuer (**Plutarque, *Solon*, 23**).

**NB.** Carey fait remarque que Euphiletos ne mentionne ni ne décrit le meurtre lui-même.

**<–––>**

**[§27 phr.2] πῶς γὰρ ἄν, ὅστις ἐν τῷ δωματίῳ πληγεὶς κατέπεσεν εὐθύς, περιέστρεψα δ' αὐτοῦ τὼ χεῖρε,**

**Cst :** une principale à l’irréel avec ellipse du verbe et deux relatives :  **« πῶς γὰρ ἄν, ἐπὶ τὴν ἑστίαν κατέφυγεν** ” : « comment aurait-il été possible à un homme qui,… à qui …  de … ?»

**Syntaxe. Relatives coordonnées. (*cf*. *Rg* § 255 )** Quand deux relatives sont coordonnées, il arrive svt que le pronom rel. ne soit pas répété ds la seconde, mê s’il doit être mis à un autre cas que dans la première. On peut alors le remplacer par αὐτός, mis au cas voulu.

**δωμάτιον, ου (τό) :** chambre à coucher.

**πλήττω** (/ π**λήσσω) —[***aor.*: ἔπληξα ; ▬ *pass.* aor-*1* : ἐπλήχθην, *aor-2 :* ἐπλήγην **]—:** frapper.

**Καταπίπτω** **—[** *fut.: -*πεσοῦμαι ; *aor.:* κατέπεσον ; *pft*: -πέπτωκα **]—:** tomber du haut de qqch, s’écrouler.

**εὐθύς :** directement, aussitôt.

**περιστρέφω** : **1** faire tourner autour, *acc.* *;* **π. τὼ χεῖρε** : lier les mains derrière le dos. **τὼ χεῖρε** : duel.

**<–––>**

**[§27 phr.3] ἔνδον δὲ ἦσαν ἄνθρωποι τοσοῦτοι, οὓς διαφυγεῖν οὐκ ἐδύνατο, οὔτε σίδηρον οὔτε ξύλον οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἔχων, ᾧ τοὺς εἰσελθόντας ἂν ἠμύνατο.**

**Cst.** Prop. indépendante ; coordonnée à la principale (comme si il y avait γάρ).

**Ἔνδον** : à l’intérieur.

**τοσοῦτοι,** τοσαῦται, τοσαῦτα: autant, aussi nombreux ; tant de, tellement de.

**Διαφεύγω** [*aor-2* : διέφυγον ] **:** échapper par la fuite à (acc.), se soustraire à (acc.).

**Ἔχων** est apposé au sujet de **ἐδύνατο** (ératosthène).

**Ἀμύνομαι, my :**  (*f.* ἀμυνοῦμαι, *ao.* ἠμυνάμην) : écarter de soi, repousser (acc.) ; se défendre.

**Εἰσιών, εἰσιόντος ; εἰσιοῦσα, εἰσιούσης ; εἰσιόν, εἰσιόντος** *part pst/ fut de* **εἴσειμι / εἰσιέναι** et de **εἰσέρχομαι :** entrer dans.

**<–––‖**

**« ——— §28 … 28§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 28**

**[§.28] Ἀλλ', ὦ ἄνδρες, οἶμαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες οὐχ ὁμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀληθῆ, ἀλλ' αὐτοὶ ψευδόμενοι καὶ τὰ τοιαῦτα μηχανώμενοι ὀργὰς τοῖς ἀκούουσι κατὰ τῶν τὰ δίκαια πραττόντων παρασκευάζουσι. πρῶτον μὲν οὖν ἀνάγνωθι τὸν νόμον.**

**- - - –––>**

**[§28 phr. 1]. Ἀλλ', ὦ ἄνδρες, οἶμαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες**

**οὐχ ὁμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀληθῆ**,

**Οἴομαι / οἶμαι :** penser, présumer (avec infve ).

**Οἶδα**(parfait à sens pst.; inf. **εἰδέναι**) : *savoir* Cst. avec participe ou avec ὅτι ou ὡς : savoir que.

**Οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες :** la négation **μὴ** parce que l’expression est générique : « cette sorte de gens qui. » (Carey).

**Ὁμολογέω** **:** parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat.) ; convenir de, reconnaître (qc. : acc. ; que : prop. infve ).

**Ἐχθρός, οῦ (ὁ )** : l’ennemi de qqn. ( ennemi privé non public).

**Ἀληθής, ής, ές ; *gén. :* ἀληθοῦς**: vrai ; véridique ; — ***subst***. **τὸ ἀληθές, τὰ ἀληθῆ**: la vérité.

**<–––>**

**[§28 phr. 2] ἀλλ' αὐτοὶ ψευδόμενοι καὶ τὰ τοιαῦτα μηχανώμενοι ὀργὰς τοῖς ἀκούουσι κατὰ τῶν τὰ δίκαια πραττόντων παρασκευάζουσι.**

**Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός** : lui-même, etc.

**Ψεύδομαι- my :** tromper dans son intérêt *ou* en ce qui vous regarde ; *d’où* mentir.

**Μηχανάω  et Μηχανάομαι (tr.) :** imaginer ou arranger avec art ; machiner, tramer, combiner.

**Παρασκευάζω   (tr.) :** préparer, apprêter, disposer : avec **ὀργὰς pour cod =** susciter.

**τοῖς ἀκούουσι :** chez les auditeurs.

**NB. Carey** relève un chiasme subtil dans la phrase: **Οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες — τῶν τὰ δίκαια πραττόντων ; οὐχ ὁμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀληθῆ — αὐτοὶ ψευδόμενοι.**

**[§28 phr. 1] πρῶτον μὲν οὖν ἀνάγνωθι τὸν νόμον.**

**Notes**

**Ἀνάγνωθι,** impér. aor. 2°sg. de **Ἀναγιγνώσκω**  : […] lire.

**NB. P. Chiron précise**. Lysias / Euphiletos fait citer trois lois, deux directement liées à l’affaire ( c-à-d. *sur le meurtre de l’adultère*), la troisième ( 32-33) sur le viol, mise au service d’un argument *a fortiori*. Voir Todd. 2007, p. 124-125.

**<–––‖**

**« ——— §29 … 29§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 29**

[§.29] Νόμος. Οὐκ ἠμφεσβήτει, ὦ ἄνδρες, ἀλλ' ὡμολόγει ἀδικεῖν, καὶ ὅπως μὲν μὴ ἀποθάνῃ ἠντεβόλει καὶ ἱκέτευεν, ἀποτίνειν δ' ἕτοιμος ἦν χρήματα. ἐγὼ δὲ τῷ μὲν ἐκείνου τιμήματι οὐ συνεχώρουν, τὸν δὲ τῆς πόλεως νόμον ἠξίουν εἶναι κυριώτερον, καὶ ταύτην ἔλαβον τὴν δίκην, ἣν ὑμεῖς δικαιοτάτην εἶναι ἡγησάμενοι τοῖς τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδεύουσιν ἐτάξατε. Καί μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.

**- - - –––>**

**[§29 phr. 1]** **Νόμος**. Lecture de la loi.

La loi était lue par un greffier. Les documents légaux lus dans les discours sont rarement conservés dans les textes des orateurs attiques, sans doute parce qu’ils n’avaient que peu d’intérêt pour les étudiants de l’art oratoire. Quelques extraits subsistent chez Démosthène (Carey p. 76-77). Cette loi-ci serait celle que cite Démosthène XXIII,53 selon les commentateurs. Voir aussi **P. Chiron supra phr. 27. « L**es lois, telles que nous les avons, dispensent le meurtrier de poursuites (**Démosthène *Contre Aristocrate*, 53**) ou *concèdent* le droit de tuer (**Plutarque, *Solon*, 23**). »

**<–––>**

**[§29 phr. 2]**  **Οὐκ ἠμφεσβήτει, ὦ ἄνδρες, ἀλλ' ὡμολόγει ἀδικεῖν, καὶ ὅπως μὲν μὴ ἀποθάνῃ ἠντεβόλει καὶ ἱκέτευεν, ἀποτίνειν δ' ἕτοιμος ἦν χρήματα.**

**Ἀμφισβητέω -ῶ, —[ -εῖν ;**  *fut.*: ἀμφισβητήσω ; *aor.*: ἠμφεσβήτησα ; *pour les temps à augment* ἠμφισβ- *ou* ἠμφεσβ-**]—:** contester, douter.

**Ὁμολογέω :** parler d’accord avec, *d’où* être d’accord avec qqn (+ dat.) ; convenir de, reconnaître (acc.; inf. ; infve  ).

**Ἀδικεῖν** : commettre une injustice; avoir des torts envers qn. ; être coupable.

**Ἀντι-βολέω-ῶ —[** *impf.* ἠντιβόλουν *ou* ἠντεβόλουν**]—:** rencontrer(+gén.), obtenir ; s’approcher comme suppliant, *d’où* supplier.

**Ἱκετεύω :** se présenter comme suppliant ; avec l’inf. : venir demander en suppliant à qqn de ; **ἱκετεύω ὡς**, supplier que.

**Ὅπως /** ὅπως μὴ **+ Sbj.** 1) *complétive* : que / que ne pas après verbe d’effort. ; 2 finale : afin que (*voire* : de façon que) /que ne pas.

**Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir.

**Ἕτοιμος, ος/η, ον :** prêt, disponible ; prêt à, disposé à.

**Ἀποτίνω** (tr.) : payer en retour, en échange ; *particul.* : payer en échange d’une faute, dédommager.

**<–––>**

**[§29 phr. 3]**  **ἐγὼ δὲ τῷ μὲν ἐκείνου τιμήματι οὐ συνεχώρουν, τὸν δὲ τῆς πόλεως νόμον ἠξίουν εἶναι κυριώτερον, καὶ ταύτην ἔλαβον τὴν δίκην, ἣν ὑμεῖς δικαιοτάτην εἶναι ἡγησάμενοι τοῖς τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδεύουσιν ἐτάξατε.**

**Τίμημα, ατος, (τό) :** prix, estimation ; valeur ; […] ; peine pécuniaire, amende ; —*particul*. : montant de la condamnation fixé d’avance par le demandeur en matière civile.

**Συγχωρέω** **—[** *fut.:* συγχωρήσω, ao. συνεχώρησα, pf. συγκεχώρηκα **]—: I.** venir ensemble ; se rapprocher (*pr.& fig.*) ; avec le dat. : céder à qqn ; se soumettre à, se ranger à (avis, loi)  ; avec l’acc. de la chose σ. τι consentir à qch ; τί τινι concéder qch à qqn. **Ce vb. s’utilise en gal  quand le poursuivant accepte la pénalité proposée par le défendeur (Carey)**.

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***;***  *aor.:* ἠξίωσα **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander.

**Κύριος, α, ον :** qui a autorité ; maître ; […] **2** qui a sa force propre (lois : en vigueur, ratifié, confirmé), souverain.

**δίκας/ δίκην λαμβάνειν :**  tirer vengeance, se venger, *ou au contr.* être puni.

**Ὑμεῖς** : vous, juges (Puisqu’ils représentent le *demos* souverain ils sont identifiés par principe aux membres (citoyens) de l’assemblée qui a voté ces lois — Carey).

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**Τάττω —[ *fut.*:** τάξω ; *aor.*: ἔταξα ; *pft*.: τέταχα **]—:** ranger, assigner une place à ; ordonner, fixer, déterminer ; **τάττειν νόμον :** publier une loi (Plat.). **ἣν** ( *i.e.* **ταύτην τὴν δίκην** ) est le cod de **ἐτάξατε.**

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj. dém.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; déterminé de telle manière, si important ; si mauvais.

**Ἐπιτηδεύω**  : s’occuper avec soin de, pratiquer, exercer.

**<–––>**

**[§29 phr. 4]**  **[29d] Καί μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.**

**Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα; (tr. aor.1 ἀνέβησα) **]—: (intr.) :** monter […] ; monter à la tribune […].

**μοι :** datif éthique ; souligne l’implication (émotion, attente) du locuteur dans ses propos.

**Μάρτυς, υρος (ὁ) :** témoin.

**NB. P. Chiron.** Lysias résume ici les moyens de persuasion non techniques (πίστεις ά̓τεχνοι, Aristote, *Rhétorique* I, 15).) en proposant de la loi une interprétation à la fois simplifiée et tendancieuse : son action coïncide avec non pas *une* mais *la* procédure légale. Cette dernière émane du peuple souverain, identifié au « vous » du tribunal présent. Tout est prtêt pour le syllogisme : « j’ai appliqué la loi, or vous êtes la loi : j’ai donc fait ce que vous commandiez».

**<–––‖**

**« ——— §30 … 30§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 30**

**[§.30] Μάρτυρες.**

**Ἀνάγνωθι δέ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον <τὸν> ἐκ τῆς στήλης τῆς ἐξ ᾿Αρείου πάγου. Νόμος. Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες, ὅτι αὐτῷ τῷ δικαστηρίῳ τῷ ἐξ ᾿Αρείου πάγου, ᾧ καὶ πάτριόν ἐστι καὶ ἐφ' ἡμῶν ἀποδέδοται τοῦ φόνου τὰς δίκας δικάζειν, διαρρήδην εἴρηται τούτου μὴ καταγιγνώσκειν φόνον, ὃς ἂν ἐπὶ δάμαρτι τῇ ἑαυτοῦ μοιχὸν λαβὼν ταύτην τὴν τιμωρίαν ποιήσηται.**

**- - - –––>**

**Notes de la §. 30.**

**[§30, phr.1] Μάρτυρες.**

A l’époque de **Démosthène**, les témoignages étaient lus par un greffier et non prononcés par les témoins eux-mêmes, qui pouvaient par ailleurs se trouver parmi les auditeurs, s’ils étaient citoyens ( Voir D.-A. Daix et M. Fernandez, Démosthène, *Contre Aphobos I et II et Contre Midias*, introduction p. XCVI et p. 547, Annexe I, Belles Lettres, *Commentario*, 2017).

Selon C. Carey cette procédure n’était pas en vigeur à l’époque de **Lysias** : “At some point early in the fourth century the practice of having witnesses present their own testimony was replaced by a procedure in which they merely assented to a document drafted by the litigant and read out to them by the clerck of the court; there is no indication anywhere in Lysias that this procedure was in existence during his career. See R. J. Bonner Evidence in Athenian courts (Chicago 1905) p. 46-47.“ C. Carey, p. 10, note 46).

C. Carey note encore, p. 77. « **μάρτυρες :** since events related in § 8-19 took place in private, it seems likely that Eratosthenes’s witnesses testify only to events of the last night ( § 22-27; cf. on § 16) ; The witnesses will have included Sostratos (named in § 22 and 39), presumly some friends who were away from home on the night in question but could attest that E. had called in their absence (including Harmodios, named § 41), certainly the friends who saw the adulterer *in flagrante* , and witnessed his punishment. On the absence of the slave girls’s evidence see § 37 and speech intro. p. 63.”

**<–––>**

**[§30, phr.2] Ἀνάγνωθι δέ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον <τὸν> ἐκ τῆς στήλης τῆς ἐξ᾿Αρείου πάγου. Νόμος.**

**Ἀνάγνωθι :** impér. aor. de **Ἀναγιγνώσκω**  **—[*fut.*:** ἀναγνώσομαι, *aor.*: ἀνέγνων ; *pft*.: ἀνέγνωκα. **]—:** connaître à fond; lire.

**Στήλη, ης (ἡ)**: colonne (funéraire, commémorative) ; […] ; acte public gravé sur une colonne (convention, traité).

**Πάγος, ου (ὁ) :** rocher, montagne, colline ; **Ἄρειος πάγος**  : Aréopage (*litt*. colline d’Arès à Athènes et tribunal qui y siégeait pour juger les meurtres (**ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου βουλή,** Plat.).

**NB. P. Chiron note à propos de**  **ἐκ τῆς στήλης τῆς ἐξ᾿ Αρείου πάγου :**  « A partir de 410 eut lieu une révision législative. A cette occasion, d’anciennes lois, en particulier les lois de Dracon, furent regravées sur les murs de la Stoa basileios, sur l’agora. Comme la loi dont parle Euphiletos provient d’une stèle érigée sur l’Aréopage, il s’y trouvait donc soit une version antérieure à la réinscription de 409, soit une copie de cette version restaurée ».

**<–––>**

**[§30, phr. 3] Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες, ὅτι αὐτῷ τῷ δικαστηρίῳ τῷ ἐξ Ἀρείου πάγου, ᾧ καὶ πάτριόν ἐστι καὶ ἐφ' ἡμῶν ἀποδέδοται τοῦ φόνου τὰς δίκας δικάζειν, διαρρήδην εἴρηται τούτου μὴ καταγιγνώσκειν φόνον, ὃς ἂν ἐπὶ δάμαρτι τῇ ἑαυτοῦ μοιχὸν λαβὼν ταύτην τὴν τιμωρίαν ποιήσηται.**

**Apparat. ‖** τούτου μὴ καταγιγνώσκειν φόνον correxit Reiske : τοῦτον... φόνου ΧΙΙ **‖**

**Principale. Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre ; entendre dire (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive).

**Completive**

**Cst. de la complétive. (ὅτι… μὴ καταγιγνώσκειν φόνον). NB.** Gernet-Bizos et P. Chiron semblent adopter deux cst différentes.

Le verbe qui dépend de **ὅτι (Ἀκούετε ὅτι) est εἴρηται. L’infinitif** μὴ καταγιγνώσκειν φόνονdépend quant à lui de **εἴρηται** (il est son sujet « réel »)**. Εἴρηται** est cst avec un datif (de la personne) et **μή + inf. :** au sens de dire à qn de ne pas (faire qc. ) c-à-d. défendre à qn de, interdire à qn de (Dictionnaires).

**\* Cst. Gernet- Bizos.** («  Le tribunal […] se voit interdire »). **Εἴρηται** reçoit pour d’objet indirect (si l’on peut s’exprimer en ces termes) **τῷ δικαστηρίῳ : →** il a été dit (ou interdit) au tribunal de (faire qc.). Le complément d’agent du verbe **εἴρηται** (**Par qui** cela a t-il été interdit ?) n’est pas exprimé. C’est la Loi (presque personnifiée) qui vient d’être lue par le greffier.

**Traduction de Gernet- Bizos.** « Vous entendez, juges, le tribunal de l’Aréopage lui-même qui, comme au temps de vos ancêtres, a aujourd’hui le privilège des affaires de meurtre, se **voit interdire** en termes formels de déclarer meurtrier quiconque a surpris un homme en flagrant délit d’adultère avec sa femme et s’en est vengé comme je l’ai fait ».

**\*\*Cst. de Pierre Chiron.** Sa traduction suggère qu’il prend **τῷ δικαστηρίῳ** comme complément, au datif d’intérêt, du verbe passif **εἴρηται. :** « Le tribunal de l’Aréopage lui-même à qui une tradition ancestrale continuée de nos jours confie les procès pour meurtre, **déclare** sans équivoque que ne sera pas condamné pour meurtre celui qui aura surpris l’amant de sa femme en flagrant délit et qui en aura tiré cette vengeance ».

**\*\*\*Cst de Lamb. (Selon cette traduction l’Aréopage est compris comme cp d’agent au datif.)**

“You hear, sirs, how the Court of the **Areopagus** itself, to which has been assigned, in our own as in our fathers' time, the trial of suits for murder, **has expressly stated** that whoever takes this vengeance on an adulterer caught in the act with his spouse shall not be convicted of murder.”

**\*\*\*\*Cst. de S. C. Todd (2000)**. **(Selon sa traduction, l’ Aréopage est compris comme cp d’agent au datif.).**  “You hear, gentelmen, how the court of the Aeropagus (to which the ancestral right of judging homicide cases belongs, as has been reaffirmed in our own days) has expressly decreed that a man is not to be convinced of homicide if he captures ian adulterer in bed with his wife and exacts his penalty from him.”

**Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre, assassinat.

**Δικαστήριον, ου (τό) :** tribunal ; *(p. ext.)* juges constituant le tribunal.

**NB.** La réforme d’Éphialte (peu avant 460), réduisit les compétences de l’Aréopage aux homicides et le privaient de ses attributions en matière constitutionnelles. Chiron (§30).

**Relative 1.   
ᾧ καὶ πάτριόν ἐστι καὶ ἐφ' ἡμῶν ἀποδέδοται τοῦ φόνου τὰς δίκας δικάζειν** L’antécédent de **ᾧ** est **τῷ δικαστηρίῳ.**

**Πάτριος, α, ον** **:** du père, des ancêtres **Cst**. πάτριόν ἐστι < δικάζειν >. à qui il revient par une tradition ancestrale ou depuis le temps de nos pères…. par opposition au temps où à eu lieu la réforme d’Ephialte (c’est-à-dire quelques années avant le moment du procès).

**Ἐπί** + gén. : sur ; […] ; du temps de, en temps de.

**Τοῦ φόνου τὰς δίκας δικάζειν** est le sujet réel de **ἐστι** et de **ἀποδέδοται.**

**Ἀποδέδοται** **:** ne signifie pas « a été rendu » selon J. de romilly et Carey, puisque l’aréopage n’avait pas perdu sa juridiction, du fait de la révision entreprise par Ephialte, mais certaines lois sur l’homicide avaient été révisées et republiées (autour de 409). Plutôt  lui a été accordé ou confirmé (« has been granted in our day » Carey). P. Chiron précise que la réforme d’Éphialte (un peu avant 460) réduisait les compétences de ce tribunal aux cas d’homicides et l’avait privé de ses attributions constitutionnelles.

**Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre, assassinat.

**complétive (reprise et suite) *ὅτι αὐτῷ τῷ δικαστηρίῳ…* διαρρήδην εἴρηται τούτου μὴ καταγιγνώσκειν φόνον, ὃς…**

**διαρρήδην,** *adv.* en termes précis.

**Λέγω** : **—[**En Attique on emploie : ἑρῶ ; εἶπον→ *inf. aor.:* εἰπεῖν ; pft εἴρηκα ▬ Passif […] parfait : d’ord. εἴρημαι **]—:** dire, parler ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive) ; dire de, ordonner (*avec l'inf.) ;* ***avec* dat et μή + inf. : défendre à qn de**.

**Καταγιγνώσκω** **—[** *fut.* : καταγνώσομαι, *aor-2* : κατέγνων, pft κατέγνωκα, *etc.* **]—:** remarquer, se rendre compte ; avoir ou se faire une opinion, porter un jugement ; accuser, blâmer (τινός τι : qn de qc. ) → **καταγιγνώσκειν φόνον** = accuser de meurtre […].

**Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre, assassinat.

**τούτου** génitif, cp de **καταγιγνώσκειν**, indiquant la personne condamnée.

**Relative 2 ὃς ἂν ἐπὶ δάμαρτι τῇ ἑαυτοῦ μοιχὸν λαβὼν ταύτην τὴν τιμωρίαν ποιήσηται.**

**τούτου** est l’antécédent de **ὃς.**

**Δάμαρ, αρτος (ἡ) :** femme mariée, épouse (terme archaïque et poétique au V° siècle.).

**Ἐπὶ + dat. :** […] ; auprès de,  en compagnie de **(**circonstance concomitante selon Carey).

**Μοιχός, οῦ (ὁ) :** homme adultère.

**Λαμβάνω** : prendre (dans les mains), saisir ; découvrir, surprendre.

**Τιμωρία, ας (ἡ) :** secours, protection ; châtiment, *d’où* vengeance ; peine, supplice. **τιμωρίαν ποιεῖσθαι :** prendre *ou* tirer vengeance.

**Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle **ou relative**, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ind. futur dans la principale marque l’éventuel **;** l’ind. présent dans la principale marque un fait général ou la répétition ds le pst. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν. (*cf*. *Rg* § 298, 1° et 325).**

**<–––‖**

**« ——— §31 … 31§ ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 31**

**[§.31] Καὶ οὕτω σφόδρα ὁ νομοθέτης ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς γυναιξὶ δίκαια ταῦτα ἡγήσατο εἶναι, ὥστε καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ταῖς ἐλάττονος ἀξίαις τὴν αὐτὴν δίκην ἐπέθηκε. Καίτοι δῆλον ὅτι, εἴ τινα εἶχε ταύτης μείζω τιμωρίαν ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς, ἐποίησεν ἄν. Νῦν δὲ οὐχ οἷός τε ὢν ταύτης ἰσχυροτέραν ἐπ' ἐκείναις ἐξευρεῖν, τὴν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ἠξίωσε γίγνεσθαι.**

**ἀνάγνωθι δέ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον.**

**–––>**

**[§31 phr. 1]. Καὶ οὕτω σφόδρα ὁ νομοθέτης ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς γυναιξὶ δίκαια ταῦτα ἡγήσατο εἶναι, ὥστε καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ταῖς ἐλάττονος ἀξίαις τὴν αὐτὴν δίκην ἐπέθηκε.**

**Cst οὕτω σφόδρα… ὥστε :** à ce point fortement… que.

**Σφόδρα** : fortement ; sévèrement, durement ; rigoureusement ; très fort, tout à fait.

**Νομοθέτης, ου (ὁ) :** législateur.

**Γαμετή, ῆς (ἡ)**: femme légitime, épouse ; *qqf.* γυνὴ γαμετή (même sign.).

**Ἐπὶ + dat. :** […] ; en ce qui concerne ; dans le cas de.

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**οὕτω σφόδρα… ὥστε :** à ce point fortement que. Argt *a fortiori* ; utilisation sans doute anachronique de la loi de Dracon (Carey).

**παλλακή, ῆς** (ἡ) [λᾰ] : concubine

**Ἄξιος, α, ον :** qui a valeur de (+ gén. — Hom.) ; πολλοῦ, πλείονος, ἐλάττονος ἄξιος (*Att*.) : de grande valeur, de plus de valeur, de moins de valeur ; qui mérite, digne de.

**Ἐπιτίθημι** [*fut*.: ἐπιθήσω ; *aor.:* ἐπέθηκα ; *pft*.: ἐπιτέθηκα ] : poser sur (avec dat. ; avec ἐπὶ + gén. ; avec prép.) ; attribuer ; accorder ; imposer, infliger  (acc. et dat.).

**Δίκη**, ης (ἡ) : […] action judiciaire ; procès, […] ; plaidoyer ; décision judiciaire, jugement ; peine, châtiment **‖ δίκην ἐπιτιθέναι τινί** : infliger un châtiment à qn.

**NB. P. Chiron ad loc.** : les Athéniens entretenaient avec les concubines des relations extra-conjugales stables. C’étaient soit des esclaves ; soit des étrangères (interdites de mariage), soit des femmes trop pauvres pour être mariées. Leurs enfants pouvaient être **des Athéniens libres**.

**<–––>**

**[§31 phr. 2]. καίτοι δῆλον ὅτι, εἴ τινα εἶχε ταύτης μείζω τιμωρίαν ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς, ἐποίησεν ἄν.**

**Καίτοι,** *adv*.: et certes, et en vérité ; quoi qu’il en soit, cependant, toutefois.

**δῆλον** = **δῆλον ἐστί ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que.

**εἶχε** et **ἐποίησεν ἄν** ont pour sujet **ὁ νομοθέτης.**

**Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ((→ inf. *aor.* : **σχεῖν ;** *impératif aor.* : **σχές).** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir […].

**ταύτης** : gén. cp (normal) du compar. **μείζω**.

**Μείζω = μείζονα**, acc. sg de **μείζων, ων, ον,** *gén***. : ονος** (c*ompar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand.

**Τιμωρία, ας (ἡ)**[τῑ] **:** châtiment ; peine, supplice.

**Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329).** Condition présentée comme expressément non réalisée. A) Irréel du présent = **εἰ +** indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français). B) Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français). **NB. Imparfait au lieu d’aoriste.**  Dans l’expression de l’irréel, l’imparfait est pfs utilisé pour exprimer l’irréel du passé au lieu de l’aoriste, quand il s’agit d’une action durable ou répétée (*cf*. ***Rg*** § 329, R.).

**<–––>**

**[§31 phr. 3]. Νῦν δὲ οὐχ οἷός τε ὢν ταύτης ἰσχυροτέραν ἐπ' ἐκείναις ἐξευρεῖν, τὴν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ἠξίωσε γίγνεσθαι.**

**Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de.

Ἰ**σχυρός, ά, όν :** fort, vigoureux ; ferme, résistant ; puissant ; violent, excessif. **Cst. ἰσχυροτέραν <τιμωρίαν** *ou* **δίκην>.**

**Ἐπ' ἐκείναις = ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς γυναιξὶ.**

**Ἐξευρίσκω  —[ *fut.*:** ἐξευρήσω ; *aor.*: ἐξεῦρον, ἐξηῦρον ; *pft*.: ἐξεύρηκα **]—:** parvenir à trouver, découvrir ; imaginer.

**Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬M. ἀξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander.

**τὴν αὐτὴν καὶ**: après **ὁ αὐτός,** le même que : on emploie le relatif **ὃσπερ** ou **ὥςπερ** ou **καί.**

NB. **νῦν δέ** après une période irréelle on oppose souvent la réalité au moyen de **νῦν δέ** : mais en fait ; mais malheureusement.

**<–––>**

**[§31 phr. 4] . ἀνάγνωθι δέ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον.**

**L’orateur s’adresse au greffier. Voir phrase 30 b.**

**Ἀνάγνωθι :** impér. aor. de **Ἀναγιγνώσκω**  **—[*fut.*:** ἀναγνώσομαι, *aor.*: ἀνέγνων ; *pft*.: ἀνέγνωκα. **]—:** connaître à fond; lire.

**Τοῦτον τὸν νόμον :** la loi sur le viol.

**<–––‖**

**« ——— § 32 . . 32 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 32**

**[§.32] Νόμος.**

**Ἀκούετε, ἄνδρες, ὅτι κελεύει, ἐάν τις ἄνθρωπον ἐλεύθερον ἢ παῖδα αἰσχύνῃ βίᾳ, διπλῆν τὴν βλάβην ὀφείλειν· ἐὰν δὲ γυναῖκα, ἐφ' αἷσπερ ἀποκτείνειν ἔξεστιν, ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐνέχεσθαι· οὕτως, ὦ ἄνδρες, τοὺς βιαζομένους ἐλάττονος ζημίας ἀξίους ἡγήσατο εἶναι ἢ τοὺς πείθοντας· τῶν μὲν γὰρ θάνατον κατέγνω, τοῖς δὲ διπλῆν ἐποίησε τὴν βλάβην,**

**–––>**

**[§32 phr. 1]** **Νόμος**.

Cette loi est citée par Démosthène, XXIII, 53-55.   
**Marielle de Béchillon** cite et commente le passage dans « Le mari, l’amant et la loi dans le plaidoyer de Lysias. Sur le meurtre d’Eratosthène” p. 379-397 ( revue Pallas) :

« Démosthène la cite dans le Contre Aristocrate. Aristote aussi offre une version de la loi identique dans l’esprit à celle de Démosthène. Reprenons le texte cité par Démosthène :

*Si quelqu’un tue involontairement au cours de jeux, ou en abattant (un brigand) sur la route, ou à la guerre par méprise, ou en flagrant délit avec son épouse, sa mère, sa sœur, sa fille, ou la concubine qu’il a prise pour avoir des enfants libres, le meurtrier ne sera pas banni.*

Un peu plus loin on lit sous la plume de Madame de Béchillon.

« Dans le *Contre Aristocrate* qui aurait été lu en 352, Démosthène commente ainsi la loi de Dracon : *Elle autorise expressément le meurtre dans les cas spécifiés par elle(§ 53)*.

Un peu plus loin l’orateur avance : *Avec son épouse, dit la loi, sa mère, sa sœur, sa fille ou la concubine qu’il a prise pour avoir des enfants libres : celui qui tue en pareil cas est également exempt de peine : absolution plus justifiée qu’aucune autre*.

Il nous semble que la lecture de Démosthène est plus conforme à la lettre du *nomos.* Le texte retient que *le meurtrier ne sera pas banni*. Il ne dit pas explicitement que le *nomos* ordonne l’homicide de l’amant comme le soutient Lysias. En d’autres termes, l’homicide est excusé, légitimé, il n’est pas imposé par la loi. On peut émettre des réserves sur la pertinence de l’argumentation proprement juridique de Lysias. L’orateur a cependant le mérite d’attirer l’attention sur la fonction de la loi. »

Dans le même article, un peu plus loin on lit :

« Mais, au total, c’est le législateur qui supprime le caractère illégal de l’acte. Démosthène le dit fort bien, dans une formule d’une étonnante modernité : *En cas de meurtre commis dans les jeux, il n’y a pas de délit. (Démosthène, XXIII,* Contre Aristocrate, § 54).

Dans le même article, un peu plus loin on lit encore :

« Dans la loi précitée sont énumérées les femmes avec lesquelles est consommée la relation sexuelle prohibée. Ce sont, dans l’ordre, l’épouse (damarti), la mère (mètri), la sœur (adelphei), la fille (thugatri) et la concubine (pallakè) que l’on prend pour avoir des enfants. La loi précise aussi la matérialité de l’acte sexuel reprochable. Il faut que l’homme soit trouvé « sur » l’une des femmes nommées précédemment. La doctrine s’accorde pour traduire cela par flagrant délit. »

Puis un peu après.

La loi est concrète : il faut que l’homme soit surpris *epi damarti, epi mètri, ep’adelphèi, épi thugatri*. La préposition *épi*, suivie du datif se traduit par « sur », elle indique le lieu. On imagine la scène : l’amant est surpris sur la femme infidèle. Il est en train de consommer l’acte sexuel. La flagrance ne suppose pas, de manière floue, les marques d’une communauté affective que des baisers ou des caresses suffiraient à matérialiser, d’ailleurs Lysias le fait rappeler par Euphilétos :

*61 Lysias, I, 38. Si je l’avais envoyé chercher lorsqu’il n’y avait eu que des paroles échangées, sans aucun acte irréparable, j’aurais été coupable. Mais du moment que tout était déjà consommé et qu’il était entré dans ma maison, tous les moyens pour le perdre pouvaient me sembler permis.*

L’acte sexuel décrit dans la loi impose que l’homme soit susceptible de verser sa semence dans le corps de la femme. L’élément matériel de l’adultère incriminé résulte bel et bien de l’accomplissement de l’acte sexuel. Autrement dit le couple doit être imbriqué l’un dans l’autre : *Epi damarti arthra en apthrois echon.* Cela signifie mot à mot : En ce qui concerne la femme mariée (l’homme) ayant les parties sexuelles dans les parties sexuelles. La situation ne semble pas aussi nette si l’on se fie aux propos d’Euphilétos. A entendre ce dernier, Ératosthène a été retrouvé à côté de sa femme (*j’ajoute après vérification en grec : para*), mais il a reconnu sa coupable liaison. C’est-à-dire la relation sexuelle consommée. Pour pallier les carences de la quasi-flagrance et avérer le fait, le mari mentionne l’aveu de l’amant. La crainte d’une sexualité potentiellement fécondante est aussi inscrite dans le mot utilisé pour nommer l’amant que, seul, le plaidoyer utilise.

**Marielle** de Béchillon conclut ainsi cette analyse :

« Ainsi dans le plaidoyer de Lysias, l’incrimination de l’adultère identifié à un acte sexuel potentiellement fécondant apparaît avec clarté. Les indications données offrent matière à définir avec précision la relation sexuelle qui suscite tant de réprobation. Dans notre affaire, elle met en scène une femme mariée et son amant et risque de conduire à la grossesse de l’infidèle. C’est dire la gravité de l’acte. »

----------------------------------

NB. Voir également cet article.

Annales littéraires de l'Université de Besançon. La femme utile et gunè chez Lysias. Marie-Madeleine Mactoux. Citer ce document / Cite this document : Mactoux Marie-Madeleine. La femme utile et gunè chez Lysias. In: Hommages à Lucien Lerat. Besançon : Université de. Franche-Comté, 1984. pp. 525-542. (Annales littéraires de l'Université de Besançon, 294),

p. 531.

*Enfin gunè est accompagné d'adjectifs situant les femmes dans le cadre de la polis qui édicté les règles du mariage légitime : "épousées" (70), qui détermine la liberté et la non-liberté : deux emplois de libres dont l'un est complété par "des citoyens" (71), qui s'identifie au législatif avec une relation "à propos desquelles il est permis de tuer" (72) (l'amant pris en flagrant délit). Groupe précis, spécifié par la loi sur l'adultère, bien connu des citoyens-juges (73), sous-ensemble des adultes libres (74) mentionnés par le texte de loi sur le viol. Un seul adjectif dénotant une qualité "la plus sage de toute la ville" (75), qualité relevant de la morale conjugale, à valeur relative à travers le superlatif qui intègre gunè à la communauté des femmes constituant la cité. La fidélité de la femme n'est pas vertu individuelle mais vertu civique. Et cette qualité positive est d'ailleurs déniée par l'emploi du verbe évaluatif croire.*

*Ainsi la quasi totalité des déterminants construit un réfèrent non autonome, tant par l'abondance des mots de possession que par le fait que gunè ne reçoit jamais de qualificatif dotant les femmes d'une existence physique ou morale propre. Elles ne sont qu'à travers l'homme, l'amant, le mari, le citoyen.*

**<–––>**

**[[§32 phr. 2] Interprétation de la loi par l’orateur Euphiletos. Ἀκούετε, ἄνδρες, ὅτι κελεύει, ἐάν τις ἄνθρωπον ἐλεύθερον ἢ παῖδα αἰσχύνῃ βίᾳ, διπλῆν τὴν βλάβην ὀφείλειν·**

**Principale. Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre ; entendre dire (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive).

**Complétive. Κελεύω** **—[ κελεύω ;** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** *(avec infve)* : ordonner que, commander que, exhorter à, enjoindre de. Le sujet de **ὅτι κελεύει** est probablement la loi. (On peut aussi interpréter la subordonnée comme une interrogative indirecte ; ds ce cas l’infinitif est jussif).

De **κελεύει**  dépendent les infinitives (sans sujet exprimés)  **… ὀφείλειν** et **… ἐνέχεσθαι** qui sont les apodoses des deux systèmes éventuels introduits par **ἐάν**. **(NB.** On peut aussi supposer que les infinitifs équivalent à des impératifs. → **Syntaxe. Infinitif à valeur d’impératif**  la négation est μή (*cf*. *Rg* § 351 & 287, Joëlle Bertrand, § 391. Il est accompagné ou non de σύ, ὑμεῖς, ou d’un vocatif. L’infinitif jussif peut admettre un sujet à l’acc. comme une infinitive J. Bertrand, § 391, Remarque). ( voir les trads ci-dessous, s.v. **Ἄνθρωπος**)

**Premier système hpothétique. Αἰσχύνω** **—[***impf.* ᾔσχυνον ; *fut.:* αἰσχυνῶ ; *aor.:* ᾔσχυνα ; *pft.* ᾔσχυκα *et* ᾔσχυγκα **]—:** déshonorer ; souiller ; être une cause de déshonneur (pour : acc.) ; déshonorer par des relations intimes.

**Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme ; être humain ; **II** ἡ ἄνθρωπος, femme (HDT. ISOCR. ARSTT. PLUT. )*; avec un sens de pitié ou de mépris (* DÉM. THCR.) *; particul. au voc. avec idée de colère ou d'impatience*  (THCR.) *; ou de mépris* (THCR.) *; particul.* femme esclave, servante, (ANT. *;* ISEE ; LYS. *9, 7 ; 93, 8 ; 98, 9 ;*).   
**Gernet-Bizos traduit** «en cas de viol commis  sur la personne d’une **femme** ou d’un enfant libre, la composition sera portée au double ».

**P. Chiron traduit**  : « vous entendez messieurs, elle ordonne que le coupable d’un viol sur un **adulte** ou d’un

enfant lib**res** doit payer amende double ».

**M.J. Edwards traduit.: “if anyone rapes a free man or boy”**

**W. R. M. Lamb traduit “**You hear, sirs, how it directs that, if anyone forcibly debauches **a free adult** or child, he shall be liable to double” **(i** .e., double the amount laid down for violating a slave).

**S. C. Todd traduit** “You hear gentlemen: if anybody indecently assault a **free man** or boy, he shall pay twice the damage”.

**Ἐλεύθερος, α, ον :** **I.** libre :  **1** libre, indépendant : ἐλεύθερός τινος libre ou affranchi de qch (de souffrance, de crainte,

**Παῖδα** Chr. Carey précise “boy and not slave”. Le terme juridique pour esclave est tjs doulos; pais au sens de esclave appartient à la langue quotidienne.

**Βλάβη, ης (ἡ)**: dommage; tort; préjudice ; ; βλάϐης δίκη : action judiciaire en réparation d'un dommage (Dém.).

**Ὀφείλω**  **– [**ὀφείλω**;** *fut***:** ὀφειλήσω ; *aor-1* : ὠφείλησα, *aor-2*: ὤφελον ; *pft* : ὠφείληκα**]– : 1)** devoir, être débiteur, redevable (de acc.) […] ; *t. de* jurispr. (cō ὀφλισκάνω selon LSJ) : encourir —*d’où* : ὀφείλειν ζημίαν : être condamné à une amende (Lys.).

**NB. Attention. βίᾳ** signifie par violence, par force et désigne ici un viol : il ne s’agit pas de cela dans le cas d’Eratosthène. Euphiletos a tué l’amant de sa femme pris en flagrant délit d’adultère, cō le coupable lui-même l’a reconnu. Euphilétos amalgame des cas de lois différents, ou du moins favorise la confusion, dans un raisonnement a fortiori.

**<–––>**

**[§32 phr. 3] ἐὰν δὲ γυναῖκα, ἐφ' αἷσπερ ἀποκτείνειν ἔξεστιν, ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐνέχεσθαι·**

**Premier système hypothétique. Cst. ἐάν <τις> γυναῖκα <αἰσχύνῃ βίᾳ>…**

**Ἐφ' αἷσπερ  = ἐπ’ ἐκείναις ἐφ' αἷσπερ ; ἐπι + dat =**  à propos de, dans le cas de (v. *supra*) …

**Ἀπο-κτείνω** : tuer.

**Ἔξεστιν** (*impers*.) : il est permis.

**Ἐνέχω :** (tr.) garder dans; retenir dans, *d’où* p. être retenu, lié (entrave, serment), (fig.) être saisi de, être plongé dans ; (p. suite) être exposé ou soumis à redevable de ( avec dat. ou ἐν + dat — LSJ— ⇒ **Ἐν τοῖς αὐτοῖς** = les mêmes pénalités (Carey).

**NB.** Les femmes dont il est permis de tuer l’amant sont selon la loi citée par Démosthène ( voir juste ci-dessus) :

les femmes libres, les concubines, les mères, les soeurs, les filles. (P. Chiron.

**<–––>**

**[32d] οὕτως, ὦ ἄνδρες, τοὺς βιαζομένους ἐλάττονος ζημίας ἀξίους ἡγήσατο εἶναι ἢ τοὺς πείθοντας·**

**Cst.** le sujet de **ἡγήσατο** est **ὁ νομοθέτης.**

**Βιάζω** *et au my* **βιάζομαι :** user de force ou de violence.

**Ἄξιος, α, ον :** qui mérite, digne de (avec gén.).

**Πείθω :** persuader ; enjôler, séduire, surprendre, tromper.

**<–––>**

**[32e] τῶν μὲν γὰρ θάνατον κατέγνω, τοῖς δὲ διπλῆν ἐποίησε τὴν βλάβην,**

**Καταγιγνώσκω** **—[** *fut.* : καταγνώσομαι, *aor-2* : κατέγνων, pft κατέγνωκα*.* **]—:** condamner qn. à qc. (avec gén. de la pers. et acc. de la peine).

**Ὁ νομοθέτης** *est sujet de* **κατέγνω** *et de* **ἐποίησε.**

**NB**. **διπλῆν τὴν βλάβην.** L’expression est imprécise et donne lieu à diverses interprétations (amende double du dommage subi estimé ; amende double de celle définie pour le viol d’une esclave etc. ) ; elle n’est pas adaptée selon Carey.

**NB**. « Une loi de Solon, mentionnée par Plutarque (*Solon*, 23 ; 38), prescrivait pour le même cas (viol) une amende de 100 drachmes. Mais il est permis de croire que, dès Solon, l’amende fut du double pour le viol d’une personne libre. » J. de Romilly. Voir aussi Carey ad loc.

**<–––‖**

**« ——— § 33 . . 33 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 33**

**[§.33] ἡγούμενος τοὺς μὲν διαπραττομένους βίᾳ ὑπὸ τῶν βιασθέντων μισεῖσθαι, τοὺς δὲ πείσαντας οὕτως αὐτῶν τὰς ψυχὰς διαφθείρειν, ὥστ' οἰκειοτέρας αὑτοῖς ποιεῖν τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας ἢ τοῖς ἀνδράσι, καὶ πᾶσαν ἐπ' ἐκείνοις τὴν οἰκίαν γεγονέναι, καὶ τοὺς παῖδας ἀδήλους εἶναι ὁποτέρων τυγχάνουσιν ὄντες, τῶν ἀνδρῶν ἢ τῶν μοιχῶν. Ἀνθ' ὧν ὁ τὸν νόμον τιθεὶς θάνατον αὐτοῖς ἐποίησε τὴν ζημίαν.**

**–––>**

**Notes de la §. 33**

**[§33 phr. 1] ... ἡγούμενος τοὺς μὲν διαπραττομένους βίᾳ ὑπὸ τῶν βιασθέντων μισεῖσθαι,**

**Ἠγούμενος,** *partcp***.,** est apposé à **ὁ νομοθέτης,** sujet de **κατέγνω et ἐποίησε**. De **ἡγούμενος** dépendent deux infinitives balancées par **μέν... δέ**.

**διαπράττομαι, my :** accomplir, réaliser (< leur acte >).

**Μισέω**  **(tr.) :** haïr, détester.

**Βιάζω** **—[aor act.** ἐβίασα ; ▬ aor my. ἐβιασάμην ; ▬ **aor** **pass**. ἐβιάσθην **]—:** user de force ou de violence, faire violence à qqn (+ acc.) ; soumettre par la force (acc.) ; ▬ *Pass.* être l’objet de violence ; être contraint, etc.

**<–––>**

**[§33 phr. 2] τοὺς δὲ πείσαντας οὕτως αὐτῶν τὰς ψυχὰς διαφθείρειν,**

**cst.** deuxième infinitive.

**πείσαντας** de **πείθω** : persuader ; séduire.

**διαφθείρειν** : détruire, corrompre.

**αὐτῶν** : les victimes des séducteurs.

**Cst. οὕτως … ὥστε : ainsi que ; de sorte que. Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ].** Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle.

**<–––>**

**[§33 phr. 3] ὥστ' οἰκειοτέρας αὑτοῖς ποιεῖν τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας ἢ τοῖς ἀνδράσι, καὶ πᾶσαν ἐπ' ἐκείνοις τὴν οἰκίαν γεγονέναι, καὶ τοὺς παῖδας ἀδήλους εἶναι ὁποτέρων τυγχάνουσιν ὄντες, τῶν ἀνδρῶν ἢ τῶν μοιχῶν.**

**Cst. Ὥστε** introduit trois inf. : **ποιεῖν, γεγονέναι, εἶναι.**

**Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison ; appartenant à la famille, parent, allié (de : + dat. ; *(p. ext.)* familier, intime (+ gén.) ; propre à qui convient à (Dat.) . **οἰκειοτέρας :** le comparatif est ici cst avec **ἢ** (que).

**ποιεῖν** avec acc. cod et acc. attr. : rendre (avec attr.).

**Ἀλλότριος, η, ον :** qui concerne autrui, qui appartient à autrui, d’autrui.

**Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : homme ; mari.

**Ἐπ' ἐκείνοις ;** ἐπ' + dat. : au pouvoir de, aux mains de (voir supra, § 6).

**γεγονέναι** au lieu de  **γίγνεσθαι** ( Pft = état abouti et permanent).

**Ἄδηλος, ος, ον : 1.** qu’on ne voit pas, invisible, *fig*. secret. **2** qui ne laisse rien voir, impénétrable (visage, *etc.*) (Eur.). **3** obscur, incertain, inconnu (*pers. ou choses).* **Ἄδηλόν (ἐστιν) ὅτι *ou* εἰ, ὅστις, ὅπως**  : c’est une chose incertaine si, qui, comment, *etc..* **τοὺς παῖδας ἀδήλους εἶναι :** cst. personnelle équivalent à «ἄδηλον εἶναι ὁποτέρον οἱ παῖδες τυγχάνουσιν ὄντες» (Carey).

**Ὁπότερος, α, ον**: (rel. indéf.) quel que soit l’un des deux; (interr. indir.) lequel des deux; (nom. n. sg./pl.) de laquelle des deux manières; (interr. dir. [post.] lequel des deux?; (dém.) l’un des deux.

**τυγχάνω** + part. apposé au sjt = se trouver (+ vb.)

**Μοιχός, οῦ (ὁ) :** homme adultère.

**<–––>**

**[§33 phr. 4] Ἀνθ' ὧν ὁ τὸν νόμον τιθεὶς θάνατον αὐτοῖς ἐποίησε τὴν ζημίαν.**

**notes**

**Ἀντί** + gén […]. Au lieu de ; en échange de ; en compensation de ; **ἀνθ’ ὧν**: en échange de quoi (Eschn.) ; **Ἀνθ’ ὧν : ὧν** = relatif de liaison ⇒ en échange de ces choses ; c’est pourquoi.

**νόμον τιθέναι ≃ νομοθετεῖν :** donner des lois, être un législateur.

**<–––‖**

**« ——— § 34 . . 34 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 34**

**[§.34] Ἐμοῦ τοίνυν, ὦ ἄνδρες, οἱ μὲν νόμοι οὐ μόνον ἀπεγνωκότες εἰσὶ μὴ ἀδικεῖν, ἀλλὰ καὶ κεκελευκότες ταύτην τὴν δίκην λαμβάνειν· ἐν ὑμῖν δ' ἐστὶ πότερον χρὴ τούτους ἰσχυροὺς ἢ μηδενὸς ἀξίους εἶναι.**

**–––>**

**[§34 phr. 1] Ἐμοῦ τοίνυν, ὦ ἄνδρες, οἱ μὲν νόμοι οὐ μόνον ἀπεγνωκότες εἰσὶ μὴ ἀδικεῖν, ἀλλὰ καὶ κεκελευκότες ταύτην τὴν δίκην λαμβάνειν·**

**τοίνυν :** certes, eh bien ! pour en finir.

**Ἐμοῦ** est cp de **ἀπεγνωκότες** (*qui se cst avec un gén. de personne*)*et fournit le sujet de*  **ἀδικεῖν et λαμβάνειν.**

**Ἀπεγνωκότες εἰσὶ, κεκελευκότες <εἰσὶ> :** cette périphrase accentue l’aspect du parfait ( J. Bertrand) .

**Ἀπογιγνώσκω** **—[***fut.*: ἀπογνώσομαι ; *aor.*: ἀπέγνων ; *pft*.: ἀπέγνωκα ] : ne pas reconnaître ; *d'où t. de droit :* **ἀπογιγνώσκειν τινός :** rejeter une accusation portée contre qqn, absoudre de, disculper de, acquitter qqn de (*p. opp. à* καταγιγνώσκειν) ; ***avec l'inf. précédé ou non de* μή.** La négation **μή** est explétive avec **ἀπογιγνώσκειν** qui contient en soi une idée négative (Chiron, Bizos p. 211).

**<–––>**

**[§34 phr. 2] ἐν ὑμῖν δ' ἐστὶ πότερον χρὴ τούτους ἰσχυροὺς ἢ μηδενὸς ἀξίους εἶναι.**

**Ἐν ὑμῖν δ' ἐστὶ :** il est en votre pouvoir (de décider si…).

**πότερον χρὴ** : interr. ind. dépendant de **ἐν ὑμῖν δ' ἐστὶ.**

**τούτους** = **τοὺς νόμους.**

**Ἰσχυρός, ά, όν :** fort, vigoureux ; ferme, résistant ; puissant ; violent, excessif (Ont-elles encore leur autorité / pouvoir / valeur / vigueur) ou ne valent-elles plus rien ?)

**Ἄξιος, α, ον :** qui entraîne par son poi)ds, qui est de poids, *d’où* qui a valeur de (+ gén. — Hom.) ; πολλοῦ, πλείονος, ὀλίγου, μείονος *ou* ἐλάττονος, οὐδενὸς ἄξιος (*Att*.) : de grande valeur, de plus de valeur, de peu de valeur, de moins de valeur, d’aucune valeur.

**<–––‖**

**« ——— § 35 . . 35 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 35**

**[§.35] Ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι πάσας τὰς πόλεις διὰ τοῦτο τοὺς νόμους τίθεσθαι, ἵνα περὶ ὧν ἂν πραγμάτων ἀπορῶμεν, παρὰ τούτους ἐλθόντες σκεψώμεθα ὅ τι ἡμῖν ποιητέον ἐστίν. Οὗτοι τοίνυν περὶ τῶν τοιούτων τοῖς ἀδικουμένοις τοιαύτην δίκην λαμβάνειν παρακελεύονται.**

**–––>**

**[§35 phr. 1]. Ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι πάσας τὰς πόλεις διὰ τοῦτο τοὺς νόμους τίθεσθαι, ἵνα περὶ ὧν ἂν πραγμάτων ἀπορῶμεν, παρὰ τούτους ἐλθόντες σκεψώμεθα ὅ τι ἡμῖν ποιητέον ἐστίν.**

**Οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire ; penser ( avec infve ); être d’avis que.

**τοὺς νόμους τίθεσθαι** (v. supra. 33d) **νόμον τιθέναι ≃ νομοθετεῖν :** donner des lois, être un législateur.

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que. **διὰ τοῦτο... ἵνα (+ sbj.),** corrélation insistante : pour cette raison… (afin) que ; dans cette intention… que.

**Cst.** Le relatif qui devrait être à l’accusatif neutre pluriel, comme cp de relation de **ἀπορῶμεν**, a pris le cas de son antécédent au génitif (**τῶν πραγμάτων)**, qui se trouve de plus attiré ds la relative(**Bizos p. 48**) *c-à-d.* que **περὶ ὧν ἂν πραγμάτων ἀπορῶμεν = περὶ τούτων τῶν πραγμάτων ἅ ἀπορῶμεν ἂν. περὶ τούτων τῶν πραγμάτων** **(au sujet de…)** est cp circonstanciel de **σκεψώμεθα. Ἀπορέω** -ῶ : être sans ressources ; manquer de (avec gén.) ; **ἀπορεῖν a**vec acc. de relation **:** être dans l’embarras *ou* dans l’incertitude au sujet de qch ;  *avec interro ind.* : être embarrassé, ne pas savoir (avec interr. ind.)

**Ἔρχομαι** **—[***fut.*: ἐλεύσομαι, *fut att*. :εἶμι ; *aor.*: ἦλθον ; *pft*.: ἐλήλυθα **]—:** venir, arriver ; aller ; s’en aller […] ; avec **παρὰ + acc**. = aller chez qn. (Selon Carey = personnification (loi traitée comme conseiller) ; *Trad*. recourir à la loi.

**σκέπτομαι** **—[**σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι **]—:** regarder avec attention, considérer, observer ; examiner ( cst ici avec interr. ind.).

**Syntaxe : adjectif verbal**. Adjectif verbal en **–τός** = possibilité. Adjectif verbal en **–τέος** = obligation. Ces adjectifs se forment le plus souvent en substituant **–τός** ou **-τέος** au suffixe **-θείς** du participe aoriste passif. Les adj. vb. d’obligation en -τέος sont le plus souvent employés impersonnellement. Ils gardent le cp que ce verbe a à l’actif. Le nom de la personne à qui incombe l’obligation (ou qui a la possibilité) se met au datif (*cf*. ***Rg*** § 221).

**NB.**  **ἵνα… σκεψώμεθα.**  Après une principale à un tps primaire **ἵνα +sbj.** = pour que, afin que.  Il n'y a pas de nuance de potentiel dans ce cas. (Bizos p. 171).

Les traducteurs ne sont pas très stricts sur ce point.

**Gernet Bizos :**  s'il y a des lois dans toutes les cité c'est pour qu'on y recoure.

**P. Chiron :** toutes les cités promulguent des lois afin que dans les cas embarrassants nous puissions  nous y reporter.

**W.R.M. Lamb**, M.A. Cambridge, 1930. [35] For to my thinking every city makes its laws in order that on any matter which perplexes us we may resort to them and inquire what we have to do. And so it is they who, in cases like the present, exhort the wronged parties to obtain this kind of satisfaction.

**M.J. Edwards :**

**<–––>**

**[§35 phr. 2] Οὗτοι τοίνυν περὶ τῶν τοιούτων τοῖς ἀδικουμένοις τοιαύτην δίκην λαμβάνειν παρακελεύονται.**

**Οὗτοι** = **νόμοι**.

**τοίνυν** (tjs en 2e place) : or, eh bien, en effet, certes ; (ainsi) donc ; (*légère ironie*) : eh bien donc ; quant à ; de plus (*chez les orateurs*).

**τῶν τοιούτων =** des cas tels que le mien.

**λαμβάνειν δίκην : I** *litt.* prendre le châtiment (en échange de la faute), *càd* châtier, punir ; **II. λαμβάνειν δίκην :** recevoir en échange ; *fig.* : être puni.

**Ἀδικέω**  faire tort à qn. ▬ passif **ἀδικεῖσθαι** : subir un tort, une injustice de la part de. ἡμέραν, cp de ἡμέραν,

**παρακελεύομαι** , my : recommander (à : dat.) , ordonner ; exhorter, encourager. Abus de langage.

**<–––‖**

**« ——— § 36 . . 36 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 36**

**[§.36] Οἷς ὑμᾶς ἀξιῶ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν· εἰ δὲ μή, τοιαύτην ἄδειαν τοῖς μοιχοῖς ποιήσετε, ὥστε καὶ τοὺς κλέπτας ἐπαρεῖτε φάσκειν μοιχοὺς εἶναι, εὖ εἰδότας ὅτι, ἐὰν ταύτην τὴν αἰτίαν περὶ ἑαυτῶν λέγωσι καὶ ἐπὶ τούτῳ φάσκωσιν εἰς τὰς ἀλλοτρίας οἰκίας εἰσιέναι, οὐδεὶς αὐτῶν ἅψεται. Πάντες γὰρ εἴσονται ὅτι τοὺς μὲν νόμους τῆς μοιχείας χαίρειν ἐᾶν δεῖ, τὴν δὲ ψῆφον τὴν ὑμετέραν δεδιέναι· αὕτη γάρ ἐστι πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυριωτάτη.**

**–––>**

**[§36 phr. 1] Οἷς ὑμᾶς ἀξιῶ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν·**

**Οἷς : relatif de liaison.** Il équivaut à une cj de coordination et un démonstratif(***Bz***. p. 46, R.3) Par exemple ici **Οἷς** = **τούτοις < τοίνυν ( ?) > τοῖς νόμοις**) ; au dat. cō cp de **αὐτὴν** (ci-dessous).

**Ἀξιόω** -ῶ**:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander.

**Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; Précédé de l‘art. **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός,** sans art. et apposé (ou attr.) : lui-même, etc. ; Ὁ **αὐτός suivi d’un cp au datif =** le même… que  (*cf*. ***Rg*** § 218).

**τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν** voir **§1.**

**<–––>**

**[§36 phr. 2] εἰ δὲ μή, τοιαύτην ἄδειαν τοῖς μοιχοῖς ποιήσετε, ὥστε καὶ τοὺς κλέπτας ἐπαρεῖτε φάσκειν μοιχοὺς εἶναι, [36c] *εὖ εἰδότας…***

**εἰ δὲ μή :** si non, si ce n’est pas le cas.

**Ἄδεια, ας (ἡ)** [ᾰδ] : absence de crainte ; sécurité, sûreté […] ; impunité.

**Μοιχός, οῦ (ὁ) :** homme adultère.

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο… ὥστε (ici + ind.)  :** tel… que.

**Ἐπαίρω** **—[*fut.*:** ἐπαρῶ **(→ *d’où*** : **ἐπαρεῖτε) ;** *aor****.*:** ἐπῆρα *pft*.: ἐπῆρκα **]—:** (tr.) lever, élever […] ; exciter (τινά : qn.) ; τινὰ ὥστε *avec l’inf.* *ou simpl.* τινά *avec l’inf. :* exciter, inciter qqn à faire qqe ch.

**Κλέπτης, ου, (ὁ) :** voleur ; dissimulateur.

**φάσκειν :** affirmer, prétendre.

**Cst . *εὖ εἰδότας est apposé à τοὺς κλέπτας***

**Nb. «**L’argument est assez spécieux, estime P. Chiron ( Si les adultères sont punis moins sévèrement, tous les cambrioleurs se feront passer pour des galants) : il dépend en tout cas de la présence d’une femme… ; Blass (1887) y voit plutôt une intention comique, que Chiron et Carey rejettent comme déplacée ici. Les voleurs étaient rangés par la loi dans la catégories des **κακοῦργοι** (les malfaisants). Pris sur le fait, ils étaient conduits devant les Onze : s’ils avouaient ils étaient exécutés ; s’ils n’avouaient pas, ils passaient en jugement : s’ils étaient reconnus coupables au cours du procès, ils étaient exécutés. Dans le cas où un cambrioleur était surpris la nuit, il pouvait être tué sur le champ par sa victime, en toute légalité. » (P. Chiron)

**<–––>**

**[§36 phr. 3] εὖ εἰδότας ὅτι, ἐὰν ταύτην τὴν αἰτίαν περὶ ἑαυτῶν λέγωσι καὶ ἐπὶ τούτῳ φάσκωσιν εἰς τὰς ἀλλοτρίας οἰκίας εἰσιέναι, οὐδεὶς αὐτῶν ἅψεται.**

**Cst. εἰδότας** est apposé à **τοὺς κλέπτας. (**Reconnus coupables et jugés par les Onze, les voleurs encouraient la peine de mort ; Chiron ; Carey).

**Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *partcp. de* **οἶδα :** savoir (que : ὅτι) ; le pft a la valeur du pst.  **Αἰτία, ας (ἡ) :** cause, motif, raison ; imputation, accusation, grief, blâme  ; procès.

**περὶ + gén. :** à propos de, concernant ; en faveur de. **Ἑαυτῶν :** pr. réfléchi 3° pl.

**φάσκειν :** affirmer, prétendre.

**Ἐπὶ τούτῳ :** en vue de cela, dans ce but ( *i. e.* **μοιχοὺς εἶναι) ;** (voir ***Bz***. p. 98,5).

**εἰσιέναι,**  inf. pst de **εἰσέρχομαι :** entrer dans.

**Complétive. Οὐδεὶς αὐτῶν ἅψεται** dépend de **εὖ εἰδότας ὅτι.**

**Ἅπτομαι  (**ἅψομαι ; ἡψάμην ; ἧμμαι ) : s’attacher à + gén. ; toucher + gén. (**αὐτῶν** ) ; —*fig*. : s’attaquer à.

**<–––>**

**[§36 phr. 4] Πάντες γὰρ εἴσονται ὅτι τοὺς μὲν νόμους τῆς μοιχείας χαίρειν ἐᾶν δεῖ, τὴν δὲ ψῆφον τὴν ὑμετέραν δεδιέναι·**

**Οἶδα** **—[οἶδα** *pft au sens de pst) ; Pqpft* **ᾔδη/** **ᾔδειν** = impft ; *Fut. :* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι  ]—:** savoir (que : ὅτι).

**Cst. δεῖ** (il faut) est à prendre deux fois.

**Μοιχεία, ας (ἡ) :** crime d'adultère.

**Ἐ**ᾶν **inf. de. ἐάω** ἐῶ ( *impf.* εἴων, *f.* ἐάσω, *ao.* εἴασα, *pf.* εἴακα ; *Pass. ao.* εἰάθην, *pf.* εἴαμαι) : laisser, souffrir, permettre ; cst avec inf. : laisser + inf. , permettre de + inf.

**χαίρειν ἐᾶν  /***ou* **λέγειν (tr.) :** saluer, prendre congé ; envoyer promener « dire adieu à » ( P. Ch.) .

**Ψῆφος, ου (ἡ) :** caillou  ( pour voter) ; *(p. ext.)* jugement, avis, opinion; décision; vote.

**δέδοικα /δέδια  —[***pft. au sens du prés.* δέδοικα (⇒ ***inf***. δεδοικέναι) *ou* δέδια (⇒ inf. δεδιέναι**]—:** craindre.

**[§36 phr. 5] αὕτη γάρ ἐστι πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυριωτάτη.**

**Κύριος, α, ον :** qui a autorité ou plein pouvoir ; souverain.

**<–––‖**

**« ——— § 37 . . 37 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 37**

**[§.37] Σκέψασθε δέ, ὦ ἄνδρες· κατηγοροῦσι γάρ μου ὡς ἐγὼ τὴν θεράπαιναν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετελθεῖν ἐκέλευσα τὸν νεανίσκον. Ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες, δίκαιον μὲν ἂν ποιεῖν ἡγούμην ᾡτινιοῦν τρόπῳ τὸν τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν διαφθείραντα λαμβάνων·**

**–––>**

**[§37 phr. 1] Σκέψασθε δέ, ὦ ἄνδρες·**

**σκέπτομαι —[** f. σκέψομαι, ao. ἐσκεψάμην, pf. ἔσκεμμαι **]—:** regarder attentivement, considérer, observer, examiner.

**<–––>**

**[§37 phr. 2] κατηγοροῦσι γάρ μου ὡς ἐγὼ τὴν θεράπαιναν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετελθεῖν ἐκέλευσα τὸν νεανίσκον.**

**Κατηγορέω :** parler contre, blâmer, décrier ; accuser (en justice) *τινος*; avec ὡς  accuser qn de / que.

**Μετέρχομαι** – [ (*éol*.: πεδέρχομαι ; μετελεύσομαι, μετῆλθον, μετελήλυθα  ] – : aller trouver, aller chercher (τινα).

**Θεράπαινα, ης (ἡ) :** servante, femme, esclave (Hdt ; Xen).

**Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ :** c’est-à-dire dans le cours de la journée, avant que le soir où le meurtre s’est produit.

**Νεανίσκος, ου (ὁ) :** jeune homme, homme jeune (Xen ; Plat) ; serviteur (Luc).

**Κελεύω** **—[ κελεύω ;** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** avec infve : ordonner que, commander que, exhorter à, enjoindre de.

**<–––>**

**[§37 phr. 3] Ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες, δίκαιον μὲν ἂν ποιεῖν ἡγούμην ᾡτινιοῦν τρόπῳ τὸν τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν διαφθείραντα λαμβάνων·**

**Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).

**Ὅστις οὖν *ou* ὁστισοῦν ; ἡτισοῦν, ὁτιοῦν,** *pr. ou adj. indéfini* : qui que ce soit qui, n’importe qui (ce n’est pas un relatif mais un indéfini ; **voir Joelle Bertrand § 154, III**) ;  **ᾡτινιοῦν τρόπῳ :** de quelque façon que ce soit, par n’importe quel moyen.   
**Διαφθείρω** **—[***fut.:* διαφθερῶ ; *aor.:* διέφθειρα ; *pft*.: διέφθαρκα, (intr.) διέφθορα]— : (tr.) : détruire ; corrompre, séduire.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; prendre à l’improviste, surprende ; recevoir ; concevoir.

**Syntaxe 1) Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329). δίκαιον μὲν ἂν ποιεῖν ἡγούμην : « je pouvais considérer que j’agirais justement si j’essayais… » (P. Ch.) ; je pouvais me croire dans mon droit (G.B).** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français). Irréel du passé = **εἰ +** indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français).

**Syntaxe 2) . L’infinitif** *avec* **ἄν** équivaut à une proposition qui formulée à un mode personnel serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec **ἄν** (irréel pst ou passé). Le contexte seul permet de distinguer le potentiel de l’irréel. (*cf*. ***Rg*** § 348)

**Syntaxe 3). Potentiel dans le passé** **imparfait ou** **aoriste + ἄν** (la nég. est **οὐ)**  εἶπέ τις ἄν : on pouvait dire alors ;  **Ajax 120.** άν . . εὑρέθη : potential indic, of the past (Goodwin, *M.T.* § 245. **Jean Humbert p. 224, § 363. Bizos p. 158 note R. 1 ; [** Ne pas confondre avec l’irréél du passé : εἶπέ τις ἄν : on aurait pu dire. (J.Bertrand § 317 ).

**NB. ἡγούμην sans ἂν décrirait la simple réalité. : je pensais que …**

**NB**. Si **ἂν portait sur ἡγούμην**on aurait affaire à un irréel (normalement un irréel du présent), ou à un potentiel du passé.

**NB. Si ἂν portait sur ποιεῖν :** on aurait affaire soit à un irréel soit à un potentiel.

**NB.** **δίκαιον :** justement et non légalement, précise P. Chiron. Jeu subtil, comme dans l’exorde, entre les usages universels et la loi locale.

**NB. P Chiron note.**  Second temps de la confirmation (37-46), fondé plutôt sur les moyens de la persuasion technique (**ἔντεχνοι πίστεις**), au premier chef l’enthymème (Aristote *Rh*. 1355 b 36, etc.). Selon la partie adverse Euphiletos aurait fait venir Ératosthène. La réfutation commence par le point de droit et finit par le fait : a) quand bien même les parents d’Ératosthène auraient raison, la situation lui donnait le droit de tendre un piège au séducteur ; b) son comportement du soir du crime est incompatible avec la préméditation (§ 39 sq.). On remarquera l’anonymat dans lequel sont laissés les parents d’ Ératosthène (un simple pluriel). Toute la stratégie de Lysias / Euphilétos est d’inverser le rapport accusateur / défenseur. C’est le mort qui devient l’accusé et lui, le meurtrier la victime. Cela marginalise de fait les accusateurs.

**<–––‖**

**« ——— § 38 . . 38 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 38**

**[§.38] Εἰ μὲν γὰρ λόγων εἰρημένων ἔργου δὲ μηδενὸς γεγενημένου μετελθεῖν ἐκέλευον ἐκεῖνον, ἠδίκουν ἄν· εἰ δὲ ἤδη πάντων διαπεπραγμένων καὶ πολλάκις εἰσεληλυθότος εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν ᾡτινιοῦν τρόπῳ ἐλάμβανον αὐτόν, σώφρον <ἂν> ἐμαυτὸν ἡγούμην·**

**–––>**

**[§. 38, phr. 1] Εἰ μὲν γὰρ λόγων εἰρημένων ἔργου δὲ μηδενὸς γεγενημένου μετελθεῖν ἐκέλευον ἐκεῖνον, ἠδίκουν ἄν·**

**Ἀδικέω** : commettre une injustice ; être coupable. ▬ passif ἀδικεῖσθαι : subir un tort, une injustice de la part de.

**λόγων… ἔργου**... : les gén. abs. opposent paroles et actes (les actions et les paroles d’Eratosthène).

**Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et aor ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι **]—:** dire.

**Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir, se produire.  

**Ἐκεῖνον = ératosthène.**

**Μετέρχομαι** – [ (*éol*.: πεδέρχομαι ; μετελεύσομαι, μετῆλθον, μετελήλυθα  ] – : aller trouver, aller chercher (τινα).

**Κελεύω** **—[ κελεύω ;** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** avec infve : ordonner que, commander que, exhorter à, enjoindre de.

**NB. Irréel. v. *supra*.** Sur l’emploi de l’imparfait au lieu de l’aoriste, P. Chiron renvoie à Bizos p. 160, R.3. L’imparfait souligne la durée ou la simultanéité et produit une certaine vivacité**.**

**<–––>**

**[§. 38, phr. 2] εἰ δὲ ἤδη πάντων διαπεπραγμένων καὶ πολλάκις εἰσεληλυθότος εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν ᾡτινιοῦν τρόπῳ ἐλάμβανον αὐτόν, σώφρον <ἂν> ἐμαυτὸν ἡγούμην·**

**NB.** <ἂν> addidit Taylor (probablement sur le modèle de **δίκαιον μὲν ἂν ποιεῖν ἡγούμην).**

**Ἤδη :** déjà.

**Διαπράσσω** **—[** /att. –**πραττω/ ; fut. διαπράξω ; *aor.*: διέπραξα *pft*.: διαπέπραχα ; parfait passif : διαπέπραγμαι**] : accomplir, achever.

**Cst. καὶ πολλάκις < ἐκείνου > εἰσεληλυθότος.**

**πολλάκις :** souvent.

**Εἰσέρχομαι** **—[**[*inf*.: **εἰσιέναι** ; *impft***: εἰσῄα (**εἰσῄειν) ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer dans […].

**Ὡιτινιοῦν τρόπῳ :** de quelque façon que ce soit, par n’importe quel moyen.

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir ; concevoir.

**Σώφρων, ων, ον ;** *gén.:* **ονος**: sain d’esprit ou de coeur ; sensé, prudent, sage ; modéré. Ce terme s’oppose à **l’ὕβρις**, qui est le grief par excellence.

**Cst**. **σώφρον ἂν ἐμαυτὸν <ποιεῖν> ἡγούμην (**Peut-être un potentiel du passé plutôt qu’un irréel cf. J. de Romilly : « tous les moyens pouvaient me sembler permis »).   
**Potentiel dans le passé** **imparfait ou** **aoriste + ἄν** (la nég. est **οὐ)**  εἶπέ τις ἄν : on pouvait dire alors ;  **Ajax 120.** άν . . εὑρέθη : potential indic, of the past (Goodwin, *M.T.* § 245. **Jean Humbert p. 224, § 363. Bizos p. 158 note R. 1 ; [** Ne pas confondre avec l’irréél du passé : εἶπέ τις ἄν : on aurait pu dire. (J.Bertrand § 317 ).

**<–––‖**

**« ——— § 39 . . 39 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 39**

**[§.39] σκέψασθε δὲ ὅτι καὶ ταῦτα ψεύδονται· ῥᾳδίως δὲ ἐκ τῶνδε γνώσεσθε. Ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες, ὅπερ καὶ πρότερον εἶπον, φίλος ὢν Σώστρατος καὶ οἰκείως διακείμενος ἀπαντήσας ἐξ ἀγροῦ περὶ ἡλίου δυσμὰς συνεδείπνει, καὶ ἐπειδὴ καλῶς εἶχεν αὐτῷ, ἀπιὼν ᾤχετο.**

**–––>**

**[§39, phr. 1] σκέψασθε δὲ ὅτι καὶ ταῦτα ψεύδονται· ῥᾳδίως δὲ ἐκ τῶνδε γνώσεσθε.**

**σκέπτομαι —[** f. σκέψομαι, ao. ἐσκεψάμην, pf. ἔσκεμμαι **]—:** regarder attentivement, examiner ; considérer, observer (ὅτι : que).

**Ψεύδομαι- my —[** *fut.:* ψεύσομαι ; *aor.:* ἐψευσάμην ; *pft.* ἔψευσμαι **]—:** mentir; **ψεύδεσθαι *avec un acc. de ch.***: mentir sur ; supposer faussement, inventer, imaginer (**ταῦτα** = acc. d’objet interne, selon Carey).

**Ῥᾳδίως :** facilement, sans peine.

**Γιγνώσκω (***fut.:* γνώσομαι ; *aor-2* : ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα) : connaître ; se rendre compte; comprendre.

**NB**. **ἐκ τῶνδε. Selon Bizos en général le pr. démonstratif Ὅδε, ἥδε, τόδε** : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette **annonce plutôt ce qui suit. (*Bz* . p. 40, 3e )**

**<–––>**

**§39, phr. 2] Ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες, ὅπερ καὶ πρότερον εἶπον, φίλος ὢν Σώστρατος καὶ οἰκείως διακείμενος ἀπαντήσας ἐξ ἀγροῦ περὶ ἡλίου δυσμὰς συνεδείπνει,**

**Ὅπερ,** *relatif neutre* : chose que précisément, ce que précisément (Trad. **≃** comme je).

**πρότερον** : auparavant cf. § 22.

**Σώστρατος, ου** (ὁ) : Sôstratos, *hoe.* **ἐξ ἀγροῦ :** c’est Sôstratos qui revient de la campagne.

**Ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος :** part pst. de **εἰμί / εἶναι :** être Le participe du verbe être en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359).

**Διάκειμαι** : **—[***sert de Passif à* διατίθημι **]—** *(intr.) :* être disposé de telle ou telle manière (avec un adv. de manière) à l’égard de.

**οἰκείως** : familièrement, amicalement, intimemement.

**Ἀπαντάω —[** *impf.:* **ἀπήντων ;** *aor*.: ἀπήντησα **]—:** aller à la rencontre de, rencontrer (**+ dat.**→ **Ἐμοὶ).**

**περὶ** + gén. : autour de *au sens de* environ, vers.

**Δυσμή, ῆς (ἡ)** :coucher (soleil, astres).

**Συνδειπνέω -ῶ :** souper *ou* manger avec, τινι.

**<–––>**

**§39, phr. 3] καὶ ἐπειδὴ καλῶς εἶχεν αὐτῷ, ἀπιὼν ᾤχετο**.

**Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.

NB.

**Bailly**. **Ἐπειδή ou. ἐπεί** (**1** *avec l'indic. d'ord. à l'ao., pour marquer que l'action s'est faite à un moment précis :* ἐπεὶ Κῦρος κατεπέμφθη σατράπης Λυδίας καὶ Φρυγίας, XÉN. An. 1, 9, 7, lorsque Cyrus eut été envoyé comme satrape de Lydie et de Phrygie ; à l'impf. pour marquer une action ou une manière d'être d'une certaine durée : ἐπεὶ ἠσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτευε τὴν τελευτὴν τοῦ βίου, XÉN. An. 1, 1, 1, comme Darius s'affaiblissait et avait le sentiment qu'il touchait au terme de sa vie ; p. opp. à un ao. ἐπεὶ ὑπηντίαζεν ἡ φάλαγξ καὶ ἡ σάλπιγξ ἐφθέγξατο, XÉN. An. 6, 5, 27, après que la ligne eut commencé à s'avancer, et quand la trompette eut résonné). Bailly sv. ἐπεί.

**L S J.** sv **ἐπεί ( commun avec** ἐπειδή et ἐπείτε).    [A.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#A.) OF TIME (ἐπειδή is more freq. in this sense in Prose), rarely c. impf., ἐπειδὴ εἱστιώμεθ' [Ar. Nu.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Ar._Nu.) 1354 ; ἐ. πόντον εἰσεβάλλομεν [E. IT](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#E._IT) 260 ; ἐ. ἠσθένει Δαρεῖος [X. An.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#X._An.) 1.1.1 ; c. plpf., ἐπειδὴ ἐξηπάτησθε.     after you had been deceived…, [D.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#D.) 18.42 ; but generally the aor. is found, the plpf. being used only for special emphasis ; c. impf., to express an action not yet complete, ἐπεὶ ὑπηντίαζεν ἡ φάλαγξ καὶ ἡ σάλπιγξ ἐφθέγξατο after the phalanx began to advance and the trumpet had sounded, [X. An.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#X._An.) 6.5.27.

**Ἔχω** *+ adv.*  = **εἰμί** + adj. attribut de sens correspondant à l’adv. = être + adj. attr. en fçs ; οὕτως ἔχει (*s.e.* τὰ πράγματα) : il en est ainsi. καλῶς ἔχει πάντα : tout va bien ; **καλῶς ἔχει σοι :** ça va bien pour toi (τινι : pour qn.) ; sens de être rassasié (Carey renvoie à L S J Καλῶς 2).

**οἴχομαι**  **– [***Impft :* **ᾠχόμην ;** *fut*. **οἰχήσομαι** ; *aor. inus* ; *pft* : **ᾤχημαι] – :** (pers.) aller et venir ; s’en aller, partir ; se mettre en route,  avec partic. indiquant une façon de se déplacer, ou l’intention du départ.

**Ἀπιών, -ιόντος ; ἀπιοῦσα, -ιούσης ; ἀπιόν, -ιόντος,** part pst actif de **Ἀπέρχομαι** (emprunté à **ἄπειμι, ἀπιέναι**) —: s’en aller, s’éloigner, partir.

**<–––‖**

**« ——— § 40 . . 40 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 40**

**[§.40] Καίτοι πρῶτον μέν, ὦ ἄνδρες, ἐνθυμήθητε· {ὅτι} εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐγὼ ἐπεβούλευον ᾿Ερατοσθένει, πότερον ἦν μοι κρεῖττον αὐτῷ ἑτέρωθι δειπνεῖν ἢ τὸν συνδειπνήσοντά μοι εἰσαγαγεῖν; Οὕτω γὰρ ἂν ἧττον ἐτόλμησεν ἐκεῖνος εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν. Εἶτα δοκῶ ἂν ὑμῖν τὸν συνδειπνοῦντα ἀφεὶς μόνος καταλειφθῆναι καὶ ἔρημος γενέσθαι, ἢ κελεύειν ἐκεῖνον μεῖναι, ἵνα μετ' ἐμοῦ τὸν μοιχὸν ἐτιμωρεῖτο;**

**–––>**

**[§40. phr. 1] Καίτοι πρῶτον μέν, ὦ ἄνδρες, ἐνθυμήθητε· {ὅτι} εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐγὼ ἐπεβούλευον ᾿Ερατοσθένει, πότερον ἦν μοι κρεῖττον αὐτῷ ἑτέρωθι δειπνεῖν ἢ τὸν συνδειπνήσοντά μοι εἰσαγαγεῖν;**

***Apparat* ‖**{**ὅτι**} delevit Reiske (**ὅτι** est incompatible avec **πότερον**—Carey ). P. Chiron le maintient, plaidant l’anacoluthe.**‖**

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois.

**Ἐνθυμεομαι —[**inf**. ἐνθυμεῖσθαι ; *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι**]—:** se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir, penser.

**Ἐπιβουλεύω** : former un projet, un complot contre qn (dat.)

**πότερον… ἢ,** interrogative double : est-ce que ... ou bien est-ce que ?

**κρεῖττον ἐστι (+ dat.) + inf. :** il est préférable (pour qn.) de

**Cst. αὐτῷ** au datif par attraction du dat. **μοι.,** au lieu de l’acc. **<αὐτόν>**  accordé au sjt de l’infinitive **<ἐμέ>** qui n’est pas exprimé **(Carey).**

**Ἑτέρωθι :** ailleurs.

**Δειπνέω**: prendre un repas ; dîner ou souper. **Συνδειπνέω -ῶ :** souper *ou* manger avec qn (Dat.). **συνδειπνήσοντα :** participe futur ; notion de but ou d’ intention.

**Εἰσαγω  —[** *Fut* : εἰσάξω ; *aor-2* : εἰσήγαγον ; *pft* : εἰσαγήοχα  **]—:** conduire, amener, introduire dans (qn. acc ; ds ou auprès de : acc ; ou prép. ; rart. dat. seul).

**Syntaxe. Irréel sans ἄν : les verbes de nécessité, obligation, convenance, possibilité, etc. construits sans ἄν marquent l’irréel du passé (*cf*. *Rg* § 283 ; Joëlle Bertrand § 274). Ἐδει/ sans ἄν** : il fallait = il aurait fallu  ; **Ἐχρῆν, χρῆν** : il fallait, il aurait fallu  ; **προσῆκεν** : il convenait, il aurait convenu ; **Ἐξῆν** : il était permis = on aurait pu, il aurait été permis ; **δυνατὸν ἦν :** il était possible = on aurait pu **; Καιρὸς ἦν :** ce serait ( aurait été) le moment ; **ἄξιον ἦν, εἰκὸς ἦν, δίκαιον ἦν : il convenait = il aurait convenu, il aurait été été juste il eût été juste** ; **ἦν κρεῖττον :** il aurait été : serait préférable**, etc. et les adj. vbx en –τέος construits avec ἦν.**

**<–––>**

**[§40. phr. 2] Οὕτω γὰρ ἂν ἧττον ἐτόλμησεν ἐκεῖνος εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν.**

**Οὕτω = εἰ καίπερ ἐπιβουλευων αὐτῳ τὸν συνδειπνήσοντα εἰσήγαγον** (Carey).

**Ἐκεῖνος** = ératosthène.

**Τολμάω :** (+ inf.) avoir le courage de, avoir l’audace de.

**<–––>**

**[§40 phr. 3] Εἶτα δοκῶ ἂν ὑμῖν τὸν συνδειπνοῦντα ἀφεὶς μόνος καταλειφθῆναι καὶ ἔρημος γενέσθαι, ἢ κελεύειν ἐκεῖνον μεῖναι, ἵνα μετ' ἐμοῦ τὸν μοιχὸν ἐτιμωρεῖτο ;**

**Cst**. personnelle **δοκῶ ὑμῖν + inf.** = est-ce qu’il vous semble que je, est ce que vous croyez que je… ? (Bizos p. 135).

**Ἄν** porte sur **καταλειφθῆναι, γενέσθαι** *et sans doute* **κελεύειν. ( Syntaxe. L’infinitif** *avec* **ἄν** équivaut à une proposition qui formulée à un mode personnel serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec **ἄν** (irréel pst ou passé). Le contexte seul permet de distinguer le potentiel de l’irréel. (*cf*. ***Rg*** § 348).

**Ἀφείς, εῖσα, έν :** *part. ao.2 de* ἀφίημι : laisser partir.

**Καταλείπω —[***aor. actif :* κατέλιπον ; ▬ *aor.my :* κατελιπόμην ; *aor.passif :* κατελείφθην **]—:** laisser derrière soi (en partant) ▬ *au pass.* être laissé *ou* rester derrière.

**Ἢ :** ou bien → plutôt que de, au lieu de.

**Ἐκεῖνον :** mon convive. **Μένω (*fut.:*** μενῶ ; *aor.:* ἔμεινα ; *pft*.: μεμένηκα) : rester, demeurer.

**Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** pour que ne pas, afin que ne pas ; *avec le sbj. après un temps principal, et* ***l’opt****. après un temps secondaire (impf., aor.) ; qqf avec les temps second. de l’ind. (qd la principale exprime l’irréel par les* temps passés de l’indicatif, Voir J.Humbert § 380).

**Τιμωρέομαι-my**  **—[** *fut.:* τιμωρήσομαι ; *pft*.: ἐτιμωρησάμην **]—:** tirer vengeance de (acc.) ; punir (*τινα qqn τινά τι τινά τινος*) pour un préjudice commis sur soi ou les siens; se venger de (*τινι*.).

**<–––‖**

**« ——— § 41 . . 41 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 41**

**[§.41] ἔπειτα, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν τοῖς ἐπιτηδείοις μεθ' ἡμέραν παραγγεῖλαι, καὶ κελεῦσαι αὐτοὺς συλλεγῆναι εἰς οἰκίαν <του> τῶν φίλων ἐγγυτάτω, μᾶλλον ἢ ἐπειδὴ τάχιστα ᾐσθόμην τῆς νυκτὸς περιτρέχειν, οὐκ εἰδὼς ὅντινα οἴκοι καταλήψομαι καὶ ὅντινα ἔξω; καὶ ὡς ῾Αρμόδιον μὲν καὶ τὸν δεῖνα ἦλθον οὐκ ἐπιδημοῦντας (οὐ γὰρ ᾔδἠ), ἑτέρους δὲ οὐκ ἔνδον ὄντας κατέλαβον, οὓς δ' οἷός τε ἦ λαβὼν ἐβάδιζον.**

***Apparat* : <του>** addition de Gernet-Bizos.

**–––>**

**Notes du §. 41**

**[§41, phr1]. ἔπειτα, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν τοῖς ἐπιτηδείοις μεθ' ἡμέραν παραγγεῖλαι, καὶ κελεῦσαι αὐτοὺς συλλεγῆναι εἰς οἰκίαν <του> τῶν φίλων ἐγγυτάτω  ;**

**Ἔπειτα :** ensuite (tps ou logique).

**Cst**. personnelle **οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν + inf.** = est-ce qu’il ne vous semble pas que je, est ce que vous ne croyez pas que je… ? **Ἄν** porte sur **παραγγεῖλαι** *et* **κελεῦσαι.**

**παραγγέλλω** **—[** *ao.* παρήγγειλα **]— :** convier, inviter, convoquer ( qn + dat.) .

**Ἐπιτήδειος, α, ον :** convenable, approprié, favorable ; (subst. m. sg.) ami, familier de qqn.

**μεθ' ἡμέραν :** pendant le jour.

**συλλέγω** **—[** *impf.* συνέλεγον; *aor.*: συνέλεξα ; ▬ My. *aor.* : συνελεξάμην  ; ▬ P. *aor-1.*: συνελέχθην, aor-2 συνελέγην**]—:** rassembler, ramasser, réunir (acc.) ▬ *d’où* : *au Pass., particul. à l’ao.2* : se rassembler.

**Ἐγγυτάτω :** compar de **ἐγγύς** *adv. et prép.* près, proche, auprès = « tout près de chez moi ».

**<–––>**

**[§41, phr2] μᾶλλον ἢ ἐπειδὴ τάχιστα ᾐσθόμην τῆς νυκτὸς περιτρέχειν, οὐκ εἰδὼς ὅντινα οἴκοι καταλήψομαι καὶ ὅντινα ἔξω ;**

**μᾶλλον ἢ :** plutôt que, plutôt que de.

**Ἐπειδὴ** : après que ; **ἐπεὶ τάχιστα, ἐπειδὴ τάχιστα :** aussitôt que.

**Αἰσθάνομαι** **—[** *impf.* ᾐσθανόμην ; *fut.*: αἰσθήσομαι ; *aor-2* : ᾐσθόμην ; *pft*.: ᾔσθημαι  **]—:** percevoir par les sens  ou par l’intelligence : remarquer, sentir, s’apercevoir, se rendre compte de.

**περιτρέχω** : **I** courir autour ; **II** courir de tous côtés. L’inf. dépend tjs de **οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν.**

**Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *partcp. de* **οἶδα :** savoir ; le pft a la valeur du pst.  **Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ;  2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle.

**Καταλαμβάνω—[*fut.*:** καταλήψομαι ; *aor.*: κατέλαβον ; *pft*.: κατείληφα **]—:** saisir (acc.), trouver ( acc.) ; avec part. à l’acc. : trouver qn en train de.

**οἴκοι :** à la maison → chez lui**; ἔξω :** dehors, *c-à-d.* pas chez lui.

**<–––>**

**[§41, phr 3] καὶ ὡς Ἁρμόδιον μὲν καὶ τὸν δεῖνα ἦλθον οὐκ ἐπιδημοῦντας (οὐ γὰρ ᾔδἠ), ἑτέρους δὲ οὐκ ἔνδον ὄντας κατέλαβον, οὓς δ' οἷός τε ἦ λαβὼν ἐβάδιζον.**

**Ὡς + acc. :** vers, chez ( qn.).

**Δεῖνα (ὁ, ἡ, τό)  —[** indécl. ou décl. : *gén*. δεῖνος, *dat.* δεῖνι, *acc.* δεῖνα *etc*.**]—:** un tel, une telle.

**Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; s’en aller.

**Ἐπιδημέω**  (ἐπεδήμησα) : résider dans son pays. (avec la nég. = ils étaient en voyage à l’étranger)

**Οἶδα** (*parf. Act*. de **εἴδω, voir**) **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι  ]—:** savoir; avoir connaissance de, connaître.

**Καταλαμβάνω—[*fut.*:** καταλήψομαι ; *aor.*: κατέλαβον ; *pft*.: κατείληφα **]—:** saisir (acc.), trouver ( acc.) ; avec part. apposé à l’acc. : trouver qn. en train de.

**Οἷόν τέ ἐστι** + **inf**.: il est possible de ; **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de. → **< τούτους> οὓς δ' οἷός τε ἦ <λαμβάνειν>.**

**Βαδίζω :** aller à pied, marcher, se mettre en marche.

**<–––‖**

**« ——— § 42 . . 42 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 42**

**[S,42] Καίτοιγε εἰ προῄδη, οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν καὶ θεράποντας παρασκευάσασθαι καὶ τοῖς φίλοις παραγγεῖλαι, ἵν' ὡς ἀσφαλέστατα μὲν αὐτὸς εἰσῄειν (τί γὰρ ᾔδη εἴ τι κἀκεῖνος εἶχε σιδήριον;), ὡς μετὰ πλείστων δὲ μαρτύρων τὴν τιμωρίαν ἐποιούμην; νῦν δ' οὐδὲν εἰδὼς τῶν ἐσομένων ἐκείνῃ τῇ νυκτί, οὓς οἷός τε ἦ παρέλαβον. Καί μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.**

**–––>**

**Notes de la §. 42**

**[§42, phr. 1] Καίτοιγε εἰ προῄδη, οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν καὶ θεράποντας παρασκευάσασθαι καὶ τοῖς φίλοις παραγγεῖλαι,**

**Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois ; *souv.* renforcé par γε : καίτοιγε, d*'ord. séparés :* καίτοι... γε ; **3** quoique, devant un partcp..

**πρόοιδα,**  Classé dans Bailly cō pft de **προοράω-ῶ —[** *f.* προόψομαι ; *ao. 2* προεῖδον ; *pft.:* **πρόοιδα**, *d'où inf.* προειδέναι); *ici* pqpft **προῄδη** / **προῄδειν** **]—:** I voir en avant; prévoir, connaître d'avance, *acc.* […].

**οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν + inf :** *cst personnelle : voir supra.* **Ἄν** porte sur les inf. **παρασκευάσασθαι** & **παραγγεῖλαι.**

**Θεράπων, οντος (ὁ)**: serviteur.

**παρασκευάζομαι, my : (**tr.) préparer, disposer pour soi ; → poster.

**παραγγέλλω** **—[** *ao.* παρήγγειλα **]—: […]** donner le mot d’ordre à ses amis ( dat), les convoquer (dat).

**<–––>**

**[§42, phr. 2]. ἵν' ὡς ἀσφαλέστατα μὲν αὐτὸς εἰσῄειν (τί γὰρ ᾔδη εἴ τι κἀκεῖνος εἶχε σιδήριον;), ὡς μετὰ πλείστων δὲ μαρτύρων τὴν τιμωρίαν ἐποιούμην ;**

**Ἵνα + sbj. : afin que.**; *qqf avec les temps second. de l’ind. (***εἰσῄειν :** ind**.** impft. 1re sg ), *qd la principale exprime l’irréel par les* temps passés de l’indicatif, Voir J.Humbert § 380).

**Ὡς + superl. :** le plus possible. **Ἀσφαλέστατα** : en toute sécurité (acc. n. pl. adv. au superl. de **Ἀσφαλής, ής, ές**: ferme, sûr).

**Αὐτὸς =** moi-même, moi aussi.

**Ἔρχομαι** **—[**impft.: ᾖα (ᾔειν)  ; *fut.*: ἐλεύσομαι, *fut att*. :εἶμι ; *aor.*: ἦλθον, (poét.) ἤλυθον, (dor.) ἦνθον, (lac.) ἦλσον ; *pft*.: ἐλήλυθα, (épq) ἐλήλουθα / εἰλήλουθα  **]—:** venir, arriver ; aller ; s’en aller.

**Parenthèse. Cst. (τί γὰρ ᾔδη εἴ τι κἀκεῖνος εἶχε σιδήριον;)** une interrogation directe (**τί γὰρ ᾔδη)** à l’intérieur de laquelle s’ancre une interrogation indirecte (**εἴ… εἶχε)**.

**Οἶδα** (*parf. Act*. de **εἴδω, voir**) **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι  ]—:** savoir; avoir connaissance de, connaître.

**κἀκεῖνος** = ératosthène. Le **καὶ**  implique que Euphilétos avait lui-même un poignard.

**Σιδήριον, ου (τὸ ;** *dor*. **σιδάριον) :** morceau de fer ; instrument de fer.

**Μάρτυς, υρος (ὁ) :** témoin.

**Πλεῖστος, η, ον (***Sp. de* πολύς )**:** le plus/très nombreux […] ; **ὡς πλεῖστοι** : les plus nombreux possibles.

**Μετά** + gén.: avec ; **Μετά + acc.:** après.

**Τιμωρία, ας (ἡ) :** secours, protection ; châtiment, *d’où* vengeance ; peine, supplice ; τιμωρίαν ποιεῖσθαί τινι : prêter secours à qqn (Thc.) ; **II** châtiment, *d'où :* τιμωρίαν ποιεῖσθαι : prendre *ou* tirer vengeance (Dem.).

**<–––>**

**[§42, phr. 3]. νῦν δ' οὐδὲν εἰδὼς τῶν ἐσομένων ἐκείνῃ τῇ νυκτί, οὓς οἷός τε ἦ παρέλαβον.**

**νῦν δε,** *après un irréel* : mais en réalité.

**Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *partcp. de* **οἶδα (**le pft a la valeur du pst) **:** savoir.

**εἰμί / εἶναι :** être (*fut*.: **ἔσομαι) :** être**. (τῶν ἐσομένων** est au n. pl.)**.**

**Cst. οὓς οἷός τε ἦ < παραλαβεῖν> παρέλαβον.**

**Παραλαμβάνω**  **—[** *fut.:* παραλήψομαι, *ao.2* παρέλαϐον, *etc.***]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi (τινα : qqn).

**Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de ; **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de.

**[§42, phr. 4]. Καί μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.**

**Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor.1 (tr.) : ἀνέβησα, aor-2, (intr.) : ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα;  **]—: (intr.) :** monter ( sur, dans) ; **(tr.)** **—[** aor.1 ἀνέβησα **]—:** faire monter.

**<–––‖**

**« ——— § 43 . . 43 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 43**

**§. 43**

**[§.43] Μάρτυρες. Τῶν μὲν μαρτύρων ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες· σκέψασθε δὲ παρ' ὑμῖν αὐτοῖς οὕτως περὶ τούτου τοῦ πράγματος, ζητοῦντες εἴ τις ἐμοὶ καὶ ᾿Ερατοσθένει ἔχθρα πώποτε γεγένηται πλὴν ταύτης. οὐδεμίαν γὰρ εὑρήσετε.**

**–––>**

**[§43, phr. 1].**

**Μάρτυρες. : voir § 30 sur cette question.**

**Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén. partitif pour cp) :** écouter ; entendre ; (avec ὡς, ὅτι ou infve ) : entendre dire.

**σκέπτομαι** **—[** σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι **]—:** regarder avec attention, considérer, observer ; examiner.

**παρ' ὑμῖν αὐτοῖς :** en vous-mêmes.

**Ζητέω-ῶ—(tr.) :** chercher ; chercher à trouver, à connaître, à savoir ( acc. ; interr. ind.).

**πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois par hasard ; jamais (avec nég. interrogation).

**Ἔχθρα, ας (ἡ) :** haine, inimitié ; objet ou cause de haine (ce motif suffisait pour intenter une action contre qn.).

**Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir, se produire.

**Πλήν,** *prép*. + gén.: excepté, sauf.

**Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien ; qui n’a aucune valeur, qui ne jouit d’aucune considération.

**Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον, εὖρον ; *pft*.: ηὕρηκα **] – :** rencontrer, trouver.

**<–––‖**

**« ——— § 44 . . 44 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 44**

**[§. 44 ] Οὔτε γὰρ συκοφαντῶν γραφάς με ἐγράψατο, οὔτε ἐκβάλλειν ἐκ τῆς πόλεως ἐπεχείρησεν, οὕτε ἰδίας δίκας ἐδικάζετο, οὔτε συνῄδει κακὸν οὐδὲν ὃ ἐγὼ δεδιὼς μή τις πύθηται ἐπεθύμουν αὐτὸν ἀπολέσαι, οὔτε εἰ ταῦτα διαπραξαίμην, ἤλπιζόν ποθεν χρήματα λήψεσθαι· ἔνιοι γὰρ τοιούτων πραγμάτων ἕνεκα θάνατον ἀλλήλοις ἐπιβουλεύουσι.**

**–––>**

**Notes de la §. 44**

**[§44 phr. 1]. Οὔτε γὰρ συκοφαντῶν γραφάς με ἐγράψατο, οὔτε ἐκβάλλειν ἐκ τῆς πόλεως ἐπεχείρησεν, οὕτε ἰδίας δίκας ἐδικάζετο,**

**συκοφαντέω-ῶ [ῡ] :** (intr) : faire métier de calomniateur ; (tr) : calomnier, accuser.

**συκοφάντης, ου (ὁ) :** sycophante ; dénonciateur, calomniateur.

**Γραφή, ῆς (ἡ) :** […] ; action publique au criminel (*p. opp. à* δίκη action privée) : **γραφὴν γράφομαι τινα** : assigner (par écrit) qn en justice, accuser qn. *avec le gén. du crime ou délit.* Les dikai n’étaient intentées que par la victime, tandis que l’action publique (graphè) pouvait être intentée par qui le voulait et notamment par un sycophante. (P. Chiron)

**Ἐπιχειρέω-ῶ**  : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; avec inf. : entreprendre de.

**Ἐκβάλλω** **—[** *fut.:* ἐκβαλῶ ; *aor.:* ἐξέβαλον ; *pft*.: ἐκβέβληκα] : (tr.) lancer, pousser dehors ; chasser, bannir.

**δικάζομαι, my** ( *aor.:* ἐδικασάμην) : plaider en justice, être en procès ; **τινὶ δίκην δικάζεσθαι**  : intenter un procès à qqn. Les dikai n’étaient intentées que par la victime, tandis que l’action publique (graphè) pouvait être intentée par qui le voulait et notamment par un sycophante. (P. Chiron).

**Ἴδιος, α, ον :** propre, particulier ; qui a un caractère particulier, privé.

**<–––>**

**[§44 phr. 2] οὔτε συνῄδει κακὸν οὐδὲν ὃ ἐγὼ δεδιὼς μή τις πύθηται ἐπεθύμουν αὐτὸν ἀπολέσαι,**

**Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, *part.* συνειδώς ; *pqpft. :*  συνῄδειν, *att.* συνῄδη ;  *fut.:* συνείσομαι **]—:** **I.** savoir avec un autre, être confident *ou* complice de ou conscient de (la chose est à l’acc. ; […].

**δεδιὼς, δεδιότος ; *fém*. δεδιυῖα, υίας ;** *neutre***: δεδιός,** δεδιότος**:**  *part. pft de* Δ**έδοικα / Δέδια :** craindre. NB. Les verbes de crainte se construisent avec **μη (***que***)** et **μὴ οὐ (***que ne pas***)** + sbj.

**πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s’enquérir, s’informer ; savoir  (avec acc. ou gén ; avec acc. de la chose dont on s’informe ; gén. de la personne auprès de qui on s’informe.

**Ἐπιθυμέω** : désirer (qqch + gén. ; qqn + gén. ou acc.) ; s’attacher à ; désirer faire qqch (+ inf. ; nég.de l’inf. = μη *cf*. ***Rg*** § 345,2). ; au passif : être désiré (Plat.).

**Ἀπόλλυμι** [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr.

NB. **Syntaxe.** Le pronom relatif introduit un verbe conjugué mais est cp d’un verbe (participe, infinitif, conditionnel) qui est subordonné au vb. conjugué **(*cf*. *Rg* § 333 R ; *Bz* p. 50, f)).**

**<–––>**

**[§44 phr. 3] οὔτε εἰ ταῦτα διαπραξαίμην, ἤλπιζόν ποθεν χρήματα λήψεσθαι· ἔνιοι γὰρ τοιούτων πραγμάτων ἕνεκα θάνατον ἀλλήλοις ἐπιβουλεύουσι.**

***Apparat* ‖** διαπραξαίμην Lipsius: διεπραξάμην MSS. **‖** ποθεν Emperius: μὲν codd. plerique, om. duo **‖**

**Ἐλπίζω :** attendre, s’attendre à; espérer (τι παρά τινος, qch de qqn) ; […] ; **Syntaxe.** Les verbes signifiant espérer, s’attendre à […] se construisent généralement avec **l’infinitif futur** et la négation **μή.**

**Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir ; concevoir.

**Ποθέν (encl.)** de qq endroit, de qq part.

**Ἕνεκα, *d’ord.*** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.

**Ἐπιβουλεύω** : former un projet (acc. du projet) contre qn ( dat.) ; conspirer contre qn. (acc. et dat. ).

**NB Cst. εἰ ταῦτα διαπραξαίμην, ἤλπιζόν ποθεν χρήματα λήψεσθαι : ἤλπιζόν introduit un discours indirect (au sens large, dépendant d’ un vb. de crainte ou d’espoir). Le système hypothétique (εἰ διαπραξαίμην … λήψεσθαι) dépend de ἤλπιζόν. Εἰ ταῦτα διαπραξαίμην est un optatif oblique, qui remplace ici un sbj. éventuel avec ἄν, la protase est à l’infinitif futur.**

**Voir Bizos p. 157 2° b)- 158 R. « Si le verbe introducteur est au passé on peut avoir εἰ et l’optatif oblique » qui remplace un sbj. éventuel avec ἄν.**

**<–––‖**

**« ——— § 45 . . 45 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 45**

**§. 45**

**[§.45] Τοσούτου τοίνυν δεῖ ἢ λοιδορία ἢ παροινία ἢ ἄλλη τις διαφορὰ ἡμῖν γεγονέναι, ὥστε οὐδὲ ἑωρακὼς ἦ τὸν ἄνθρωπον πώποτε πλὴν ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτί. Τί ἄν οὖν βουλόμενος ἐγὼ τοιοῦτον κίνδυνον ἐκινδύνευον, εἰ μὴ τὸ μέγιστον τῶν ἀδικημάτων ἦ ὑπ' αὐτοῦ ἠδικημένος;**

**–––>**

**Notes de la §. 5.**

**[§45 phr. 1] Τοσούτου τοίνυν δεῖ ἢ λοιδορία ἢ παροινία ἢ ἄλλη τις διαφορὰ ἡμῖν γεγονέναι, ὥστε οὐδὲ ἑωρακὼς ἦ τὸν ἄνθρωπον πώποτε πλὴν ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτί.**

**Δέω [** *impf.* : ἔδεον ; fut.: δεήσω ; *aor.*: ἐδέησα ; *pft.* δεδέηκα **]—:** manquer de, avoir besoin de (+ gén.) ; s’en falloir de + gén. (*de beaucoup :* ***πολλοῦ****, de peu : ὀλίγου, τοσούτου* : de tant, *etc.*)… et inf ou infve : que…   (cst pers. ou impersonnelle. (**δεῖ** a ici pour sujet les trois nominatifs suivants).

**Λοιδορία,ας, (ἡ) :** reproche blessant, injure.

**Παροινία ας (ἡ) :** excès auxquels porte l’ivresse, insultes d’un homme pris de vin.

**Διαφορά, ᾶς (ἡ) :** différence, diversité […] ; différend, désaccord, contestation.

**Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. [nég. **οὐ]** *mais jamais le sub*j.

**Ἑωρακὼς ἦ** : forme périphrastique du Pqpft. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα ( /ἑώρακα) **]—:** voir.

**οὐδὲ** : ne pas même ; **οὐ… πώποτε** : ne jamais.

**πλὴν** : sauf, si ce n’est, excepté.

**Syntaxe : Participe avec verbe être** Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.).

**<–––>**

**[§45 phr. 2] Τί ἄν οὖν βουλόμενος ἐγὼ τοιοῦτον κίνδυνον ἐκινδύνευον, εἰ μὴ τὸ μέγιστον τῶν ἀδικημάτων ἦ ὑπ' αὐτοῦ ἠδικημένος ;**

**βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à. **‖ τί βουλόμενος,** apposé au sujet du verbe (*interrogation portant sur un participe* *cf*. ***Rg*** § 286) : dans quelle intention ? pourquoi ?

**Κινδυνεύω —:** être en danger, courir un danger (l’objet en danger ; **κίνδυνον κινδυνεύειν** : affronter un danger, s'exposer à un danger.

**Ἀδίκημα, ατος (τό) :** injustice, tort, faute ; ἐν ἀδικήματι θέσθαι τι *ou* θεῖναι τι faire un crime de qch (à qqn).

**Ἦ ἠδικημένος** : Pqpft périphrastique ; Voir syntaxe § 45a. **Ἀδικέω** -ῶ [*impf.* : ἠδίκουν*; fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn, léser qn (acc.) ; causer un dommage à qn (double acc.) ▬ ***Au passif***  subir une injustice, un tort, un dommage de la part de qn. (ὑπό τινος) ; εἴς τι : en qqe ch. (Eur.) ; avec acc. d’objet interne, **μεγάλα ἀδικεῖσθαι**: subir de grands dommages (NB. l’accusatif d’objet interne de l’actif se conserve quand l’expression devient passive).

**Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329).** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français). Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français) (NB. **Syntaxe** : le plus que parfait est l’imparfait du parfait : à ce titre il est apte à exprime un irréel du pst (ou du passé) J. Bertrand § 336.

**<–––‖**

**« ——— § 46 . . 46 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 46**

**[§.46] Ἔπειτα παρακαλέσας αὐτὸς μάρτυρας ἠσέβουν, ἐξόν μοι, εἴπερ ἀδίκως ἐπεθύμουν αὐτὸν ἀπολέσαι, μηδένα μοι τούτων συνειδέναι;**

**Notes du §. 46**

**[§46 phr. 1]. Ἔπειτα παρακαλέσας αὐτὸς μάρτυρας ἠσέβουν, ἐξόν μοι, εἴπερ ἀδίκως ἐπεθύμουν αὐτὸν ἀπολέσαι, μηδένα μοι τούτων συνειδέναι ;**

**Cst : phrase interrogative** (reductio ad absurdum —Carey).

**παρακαλέω** **—[*aor.*:** παρεκάλεσα **]—:** **I.** appeler auprès de soi : mander ; appeler à l’aide ; appeler à son secours( acc. ).

**Ἀσεϐέω-ῶ :** être impie, commettre une impiété, un sacrilège. Les affaires de meurtre conservaient une connotation religieuse. (Todd. 2007, Chiron).

**Ἔἔξεστι** ( *inf*. : ἐξεῖναι), *impers*. : il est permis, il est possible à qn de faire qc. […] ; accusatif absolu : **ἐξόν :** alors qu’il est possible (à qn : dat.) ; alors qu’il est permis à qn de faire qc.: dat et inf. ou infve (**μηδένα … συνειδέναι)**

**Ἐπιθυμέω** : désirer (qqch + gén. ; qqn + gén. ou acc.) ; s’attacher à ; désirer faire qqch (+ inf. ; nég.de l’inf. = μη *cf*. ***Rg*** § 345,2). ; au passif : être désiré (Plat.).

**Ἀπόλλυμι —**[*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **] —** (tr) : perdre, faire périr,détruire ; perdre, subir une perte […] .

**Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι **]—:** **I.** savoir avec un autre, être confident *ou* complice de ou dans le secret de, ou conscient de (la chose est à l’acc. ; ou περί + gén. : ou *plus rart* dat. ; la pers. au dat.).

**<–––‖**

**« ——— § 47 . . 47 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 47. Épilogue.**

**[§. 47] Ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἰδίαν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ νομίζω ταύτην γενέσθαι τὴν τιμωρίαν, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς πόλεως ἁπάσης· οἱ γὰρ τοιαῦτα πράττοντες, ὁρῶντες οἷα τὰ ἆθλα πρόκειται τῶν τοιούτων ἁμαρτημάτων, ἧττον εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτήσονται, ἐὰν καὶ ὑμᾶς ὁρῶσι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντας.**

**–––>**

**Notes de la §. 47**

**[§47 phr. 1] Ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἰδίαν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ νομίζω ταύτην γενέσθαι τὴν τιμωρίαν, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς πόλεως ἁπάσης·**

**Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir l’habitude de, avoir coutume de (+ inf.) ; […] ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ;  croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).

**Ἴδιος, α, ον :** propre, particulier ; séparé, distinct ; spécial, singulier ; qui a un caractère privé.

**Τιμωρία, ας (ἡ)**[τῑ] **:** secours, protection ; châtiment, *d’où* vengeance ; peine, supplice.

**Ὕπερ** *Prép. + gén.* : au-dessus de, sur, au haut de ; […] ; pour la défense de, en faveur de ; à la place de, au nom de. (**ὑπὲρ τῆς πόλεως :** thème récurrent voir § 2,35).

**<–––>**

**[§47 phr. 2] οἱ γὰρ τοιαῦτα πράττοντες, ὁρῶντες οἷα τὰ ἆθλα πρόκειται τῶν τοιούτων ἁμαρτημάτων, ἧττον εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτήσονται, ἐὰν καὶ ὑμᾶς ὁρῶσι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντας.**

**Πράττω (***forme attique de* **πράσσω —[*fut.*:** πράξω ; *aor.*: ἔπραξα ; *pft*.: πέπραχα, πέπραγα (intr.)**]—: […];** achever, exécuter, accomplir, faire, commettre ; agir.

**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj. dém.:* tel.

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν)**; *pft*.: έόρακα (/ἑώρακα) **]—:** voir ; avec part. apposé au cod. : voir que qn. fait qc.

**Οἷος, α, ον, I.** *adj****.*** *excl.:* quel ! quelle ! ΙΙ. (*Pr. rel)* : *corrél. de* τοῖος […] : (tel) quel, (tel) ... que ; **ΙΙΙ** (*interr. ind*.) :quel ; de quelle sorte, de quelle qualité, de quelle sorte.

**Ἆθλον, ου (τό) [ᾱ] :** prix d’un combat, récompense ; […] ; **ἆθλα προτιθέναι**: proposer des prix ; **ἄεθλα πρόκειται :** des prix sont proposés, exposés. (désigne de manière ironique les châtiments comme les prix de la victoire). ( cō en fçs : voyant ce qu’ils récoltent / voyant ce qu’ils y gagent….)

**Ἁμάρτημα, ατος (τό)**[ᾰμ] **:** erreur, faute ; simple faute *p. opp. à* **ἀδίκημα, ατος (τὸ)** : délit (Arstt.)  ; infirmité, maladie (Plat.).

**Ἐξαμαρτάνω** **—[***fut****.*:** ἐξαμαρτήσομαι ; *aor.*: ἐξήμαρτον ; *pft*.: ἐξημάρτηκα **]—: […] ;** commettre une faute  envers qn : εἴς τινα, πρός τινα, περί τινα.

**Ἧττον** : moins.

**τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντας** : renvoie au premier § (« Ring-composition » dit Carey).

**Syntaxe. Eventuel.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée  et l’ind. futur dans la principale.

**<–––‖**

**« ——— § 48 . . 48 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 48.**

**[§. 48] Εἰ δὲ μή, πολὺ κάλλιον τοὺς μὲν κειμένους νόμους ἐξαλεῖψαι, ἑτέρους δὲ θεῖναι, οἵτινες τοὺς μὲν φυλάττοντας τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ταῖς ζημίαις ζημιώσουσι, τοῖς δὲ βουλομένοις εἰς αὐτὰς ἁμαρτάνειν πολλὴν ἄδειαν ποιήσουσι.**

**–––>**

**[§48 phr. 1] Εἰ δὲ μή, πολὺ κάλλιον τοὺς μὲν κειμένους νόμους ἐξαλεῖψαι, ἑτέρους δὲ θεῖναι, οἵτινες τοὺς μὲν φυλάττοντας τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ταῖς ζημίαις ζημιώσουσι, τοῖς δὲ βουλομένοις εἰς αὐτὰς ἁμαρτάνειν πολλὴν ἄδειαν ποιήσουσι.**

**Εἰ δὲ μή :** si vous ne le faites pas ; autrement.

**πολὺ κάλλιον < ἐστι / ἔσται >.**

**Κεῖμαι —[κεῖμαι ;** *impft* : **ἐκείμην ;** *fut*.: **κείσομαι** ; *aor*. — ; *pft*—; **]—:** être étendu immobile […] ; (fig.) être institué, établi. ;

**Ἐξαλείφω** **—[**ἐξαλείψω ; ἐξήλειψα **]—:** enduire, (abs.) enduire de chaux, blanchir ; ôter en frottant, *d’où* effacer, abolir (une loi).

**Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ( inf θεῖναι) ; *pft*.: τέθηκα **]—:** poser, placer, mettre ; instituer, établir…

**Ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu’il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle.   

**Cst. Deux relatives au futur, exprimant l’intention.**

**Φυλάσσω** **—[** (*att*.: **φυλάττω**) ; *fut* : φυλαξω ; *aor* : ἐφύλαξα ; *pft* : (*slt en compos*: πεφύλαχα), (réc.: πεφύλακα)  **:** (A. **intr**.) I veiller, monter la garde ; […] ; ( **B** **tr**.) garder, surveiller ; protéger, préserver ; tenir sous bonne garde.

**ταῖς ζημίαις** *c-à-d.* les châtiments qui devraient frapper les adultères.

**Ζημιόω -ῶ   : […]**punir de (+ dat.).

**Ἁμαρτάνω** : commettre une faute  envers qn : εἴς τινα, πρός τινα, περί τινα. (**εἰς αὐτὰς ἁμαρτάνειν** → voir § 26).

**Ἄδεια, ας (ἡ)** [ᾰδ] : absence de crainte, *d'où :* sécurité, sûreté ;  **ἄδειαν ποιεῖν τινι :** assurer l'impunité à qn (Lys.).

**<–––‖**

**« ——— § 49 . . 49 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 49**

**§. 49**

**[§. 49] Πολὺ γὰρ οὕτω δικαιότερον ἢ ὑπὸ τῶν νόμων τοὺς πολίτας ἐνεδρεύεσθαι, οἳ κελεύουσι μέν, ἐάν τις μοιχὸν λάβῃ, ὅ τι ἂν οὖν βούληται χρῆσθαι, οἱ δ' ἀγῶνες δεινότεροι τοῖς ἀδικουμένοις καθεστήκασιν ἢ τοῖς παρὰ τοὺς νόμους τὰς ἀλλοτρίας καταισχύνουσι γυναῖκας.**

**–––>**

**[§49. phr. 1]. Πολὺ γὰρ οὕτω δικαιότερον ἢ ὑπὸ τῶν νόμων τοὺς πολίτας ἐνεδρεύεσθαι,**

**οὕτω :** ainsi, de cette façon (si on accordait l’impunité aux adultères.)

**δίκαιον ἐστι (+ infve.)**  : il est juste (que).

**Πολιήτης, ου (ὁ) :** habitant d’une ville, citoyen.

**Ἐνεδρεύω** **:** être *ou* se mettre en embuscade dans  ; ▬ *Pass.* être guetté *ou* pris au piège (par les lois actuelles).

**<–––>**

**[§49. phr. 2] οἳ κελεύουσι μέν, ἐάν τις μοιχὸν λάβῃ, ὅ τι ἂν οὖν βούληται χρῆσθαι,**

**οἳ** = les lois. **Κελεύω** (+ infve ou infve ) : exhorter à ; ordonner de /que.

**Μοιχός, οῦ (ὁ) :** homme adultère.

**χράομαι-ῶμαι** moyen *les contr. sont en* η : *prés.* χρῶμαι, χρῇ, χρῆται ; *inf.* χρῆσθαι) ; […] ; en gal avec dat. se servir de ; *avec l’acc. :* **2** *p. suite,* tirer parti, se servir de ; *souv. construit avec* ***un acc. d’obj. interne****, qui indique le parti ou l’emploi ; ainsi dans les tours :* τί χρήσομαι, χρήσωμαι; *etc.* (att.) : que dois-je, que vais-je faire, *ou* à quoi bon ? ; χρῆσθαι ὅ τι ἂν βούλωνται, THC. *2, 4,* faire d’eux ce qu’on voudrait.

**Syntaxe : subj. avec ἄν** = éventualité ou répétition ds le présent.

**<–––>**

**[§49. phr. 3] οἱ δ' ἀγῶνες δεινότεροι τοῖς ἀδικουμένοις καθεστήκασιν ἢ τοῖς παρὰ τοὺς νόμους τὰς ἀλλοτρίας καταισχύνουσι γυναῖκας.**

**Cst. Anacoluthe.** Sans doute serait-il peu habile de continuer plus longtemps les sarcasmes sur la loi quand on fonde sa défense sur la loi remarque P. Chiron.

**Ἀγών, ῶνος (ὁ) :** assemblée (Hom) ; jeu, concours ; procès. **οἱ δ' ἀγῶνες :** légère anacoluthe par rapport **à οἳ κελεύουσι μέν…**

**Ἀδικέω** -ῶ : commettre une injustice, avoir un tort, être coupable  ▬ ***Au passif*** :subir une injustice, un tort ; ▬ **‖** **ὁ ἀδικῶν** *att*. : le délinquant → l’accusé ; **ὁ ἀδικούμενος,** *att***. : la victime →** le plaignant, l’accusateur **‖.**

**Καθίστημι** ; [ (**tr**.) : *impft*.: καθίστην ; *fut.:* καταστήσω ; *aor-1* : κατέστησα ; pft.: καθέστακα ; **‖** (**intr**.) ; *aor -2 intr.:* κατέστην ; *pft intr.:* καθέστηκα ] : **I. (tr.) : 1)** placer devant, présenter ; **2)** disposer, établir, […] ; instituer ; **II. (intr.)**: 1) se transporter à (εἰς) ; 2) être posé, placé ; se placer ; s’établir, se constituer ; entrer en charge ; **devenir**(meurtrier ; gardien) ; pft : être établi fermement, avoir repris son assiette.

**παρὰ τὸν νόμον :** en opposition à, en trangression de, en violation de la coutume ou de la loi.

**Καταισχύνω** : déshonorer, souiller, (*part*.) violer.

**Ἀλλότριος, η, ον :** qui concerne autrui, qui appartient à autrui, d’autrui.

**NB**. Lamb. [49] This would be a far more just way than to let the citizens be entrapped by the laws; these may bid a man, on catching an adulterer, to deal with him in whatever way he pleases, but the trials are found to be more dangerous to the wronged parties than to those who, in defiance of the laws, dishonor the wives of others.

**<–––‖**

**« ——— § 50 . . 50 § ——— »**

**Lys.1 Sur le meurtre d’Eratosthène §. 50**

**§. 50**

**[§.50] Ἐγὼ γὰρ νῦν καὶ περὶ τοῦ σώματος καὶ περὶ τῶν χρημάτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων κινδυνεύω, ὅτι τοῖς τῆς πόλεως νόμοις ἐπειθόμην.**

**Notes de la §. 50 .**

**Σῶμα, ατος (τό) :** le corps.

**Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s’occupe ; affaire ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent.

**Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν,** *gén.* **ἅπαντος, άσης, αντος**  ( renforcement de **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός)  :** tout, tout entier ; absolument tout.

**Κινδυνεύω** **—[**κινδυνεύω ; *fut.:* κινδυνεύσω ; *aor.:* ἐκινδύνευσα ; *pft*.: κεκινδύνευκα ; ▬ Passif . κινδυνεύομαι, ἐκινδυνεύθην, κεκινδύνευμαι  **]—:** être en danger, courir un danger (l’objet en danger est au dat. ou **περί** + gén.)

**Ὅτι  *en bref***  I. conjonction de sub. : 1 que (complve.); 2 parce que (cause)  ; II 1) pr. relatif indéf. neutre : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’ interrogatif ind. ce qui, ce que.

**Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** = j’ai confiance. ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé. (Carey édite **ἐπιθόμην).**

.

**<–––‖**

Fin de la lecture guidée.

2023.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Informations préliminaires, reportées en fin de fichier par commodité.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Présentation du discours Sur le meurtre d’ératosthène.**

Lysias (ca 459 – ca 382) était un logographe : de 403 à 380 il aurait écrit plus de deux cents trente plaidoyers pour divers clients. Le discours *Sur le meurtre d’Eratosthène* est le premier du corpus des 35 œuvres de Lysias qui ont été conservées ; c’est un discours de défense (une apologie). Le procès est qualifié de **δίκη φόνου**, c’est-à-dire procès (privé) pour homicide (le procès privé ne concerne pas les intérêts de l’Etat, et est intenté par la victime ou son représentant légal).

Le plaideur Euphiletos, a reconnu les faits : il a bien tué Eratosthène d’Oé, qu’il a surpris au lit, dans sa maison, avec sa propre épouse. La loi de Dracon (7°siècle) et le code Athénien de l’époque l’y autorisaient à condition que l’adultère fût surpris en flagrant délit. Puisque le plaideur a avoué le meurtre mais qu’il invoque une excuse légale, le procès a probablement été prononcé devant le Delphinion. Pour Pierre Chiron, le plaideur parle devant les 51 éphètes qui composent ce tribunal (p. 5 et 27). Au contraire, selon Gernet et Bizos (*Budé*, p. 28), à la date (inconnue) de ce procès les éphètes avaient déjà été remplacés par des juges ordinaires, choisis parmi les héliastes.

Les faits : Eratosthène, averti par sa servante, de la présence de l’amant dans l’appartement de sa femme a pris soin de faire venir quelques voisins comme témoins avant d’intervenir : il leur a fait constater les faits et a poignardé le jeune homme devant eux, sans accepter les réparations financières qu’il lui proposait. Du point de vue de la loi le crime d’ératothène semble légitime. Dans la pratique, cette loi n’était plus guère appliquée : des arrangements étaient généralement trouvés entre le séducteur et le mari trompé.

Mais, la famille d’Eratosthène porte plainte contre Euphiletos en l’accusant d’avoir prémédité ce meurtre et organisé le flagrant délit. Euphilétos aurait tendu un piège au jeune Eratosthène, déjà connu pour ses frasques amoureuses, afin de se venger de lui pour une raison inconnue. L’adultère n’aurait été qu’un prétexte. Circonstance aggravante : le jeune homme, attiré par ruse ou par force dans la maison se serait réfugié près de l’autel du foyer.

De victime en position de légitime défense Euphilétos devient ainsi l’accusé d’un meurtre avec préméditation ! Deux lignes de défense se dégagent dans ce discours qu’a rédigé Lysias pour son client.

– L’accusé (Euphiletos) n’est pas l’accusé, en réalité, mais la victime ; la victime (Eratosthène) est le véritable criminel et la défense devient une accusation contre lui. (Les rhéteurs nommeront cela par la suite « contre-accusation »).

– Le meurtre commis par Euphiletos n’est pas une vengeance passionnelle mais un acte de citoyen qui défend la loi, parce que tout adultère est une atteinte à l’ordre public.

Ce procès fut probablement plaidé au Delphinion. Si le flagrant délit n’est pas reconnu par le tribunal, l’accusé risque la confiscation de ses biens et la peine de mort. Il peut y échapper en choisissant l’exil et la perte de ses droits civiques. La femme reconnue adultère est répudiée et considérée comme déshonorée : elle ne peut plus entrer dans un temple ; elle n’a plus le droit de porter de bijoux ; tout individu qui la croise peut et doit la prendre à partie, violemment et publiquement.

On ne connaît ni la date ni l’issue de ce procès. On a parfois soutenu que ce discours était une fiction, un exercice oratoire.

\*\*\*\*\*\*\*\*

« La structure du discours est conventionnelle : après l’exorde (§ 1-5) prend place une longue narration (§ 6-28) où l’on isole une pré-narration (§ 6-9) ou **προδιήγησις\*** suit une confirmation ( 27 -48 ) où, pour la défense de l’acte de l’accusé et la réfutation des thèses de la famille – l’on isole sans trop de peine l’usage de moyens de persuasion non techniques (principalement la loi, § 29-36) et le recours aux moyens techniques, comme les vraisemblances, etc. § 37-46. Le discours se termine sur un épilogue (§ 47-50). » (Notice de P. Chiron).   
\*[*Note sur* **προδιήγησις***: « Il est en effet naïf et simpliste de prendre pour la narration le même point de départ que celui de l’énoncé du problème ». De nombreuses circonstances, en effet, bien que n’entrant pas dans les données du problème, sont indispensables à sa compréhension » De inv. du Corpus rhetoricum (PATILLON 2012, p. 18)*]. (Notice de P. Chiron).

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Plan de la lecture guidée.**

**T1 Texte 1 § 1-5 Prologue : captatio, annonce de plan.**

**T2 Texte 2 § 6-9 Narratio (1) προδιήγησις ou prénarration :**

**(circonstances : le mariage, la naissance, la vie de famille).**

**T3 Texte 3 § 10-14 Narratio (2) Anecdote : ruse féminine.**

**T4 Texte 4 § 15-17 Narratio (3) La puce à l’oreille : la vieille indicatrice.**

**T5 Texte 5 § 18-21 Narratio (4) La servante mise en demeure de s’expliquer.**

**T6 Texte 6 § 22-28 Narratio (5) Le souper, le flagrant délit et le meurtre.**

**T7 Texte 7 § 29 Confirmation (1) :** confirme la narration de Euphiletos

**T8 Texte 8 § 30-36 Confirmation (2) :** traite de la légalité de la conduite d’Euphilétos.

**T9 Texte 9 § 37-42 Confirmation (3) :** réfute les allégations de l’accusation.

**T10 Texte10 § 43-46 Confirmation (4) :** démontre en se fondant sur le probable,

qu’Euphiletos n’avait pas d’autre motif pour tuer ératosthène.

**T11 Texte 11 § 47-50 Epilogue.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

Texte grec sans note

texte\*

**T1 Texte 1. Prologue : captatio, annonce de plan.**

[§.1. ,1] Περὶ πολλοῦ ἂν ποιησαίμην, ὦ ἄνδρες, τὸ τοιούτους ὑμᾶς ἐμοὶ δικαστὰς περὶ τούτου τοῦ πράγματος γενέσθαι, οἷοίπερ ἂν ὑμῖν αὐτοῖς εἴητε τοιαῦτα πεπονθότες· εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ τῶν ἄλλων ἔχοιτε, ἥνπερ περὶ ὑμῶν αὐτῶν, οὐκ ἂν εἴη ὅστις οὐκ ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις ἀγανακτοίη, ἀλλὰ πάντες ἂν περὶ τῶν τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδευόντων τὰς ζημίας μικρὰς ἡγοῖσθε. [1,2] Καὶ ταῦτα οὐκ ἂν εἴη μόνον παρ' ὑμῖν οὕτως ἐγνωσμένα, ἀλλ' ἐν ἁπάσῃ τῇ ῾Ελλάδι· περὶ τούτου γὰρ μόνου τοῦ ἀδικήματος καὶ ἐν δημοκρατίᾳ καὶ ὀλιγαρχίᾳ ἡ αὐτὴ τιμωρία τοῖς ἀσθενεστάτοις πρὸς τοὺς τὰ μέγιστα δυναμένους ἀποδέδοται, ὥστε τὸν χείριστον τῶν αὐτῶν τυγχάνειν τῷ βελτίστῳ· οὕτως, ὦ ἄνδρες, ταύτην τὴν ὕβριν ἅπαντες ἄνθρωποι δεινοτάτην ἡγοῦνται. [1,3] Περὶ μὲν οὖν τοῦ μεγέθους τῆς ζημίας ἅπαντας ὑμᾶς νομίζω τὴν αὐτὴν διάνοιαν ἔχειν, καὶ οὐδένα οὕτως ὀλιγώρως διακεῖσθαι, ὅστις οἴεται δεῖν συγγνώμης τυγχάνειν ἢ μικρᾶς ζημίας ἀξίους ἡγεῖται τοὺς τῶν τοιούτων ἔργων αἰτίους. [1,4] Ἡγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες, τοῦτό με δεῖν ἐπιδεῖξαι, ὡς ἐμοίχευεν ᾿Ερατοσθένης τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ ἐκείνην τε διέφθειρε καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ᾔσχυνε καὶ ἐμὲ αὐτὸν ὕβρισεν εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών, καὶ οὔτε ἔχθρα ἐμοὶ καὶ ἐκείνῳ οὐδεμία ἦν πλὴν ταύτης, οὔτε χρημάτων ἕνεκα ἔπραξα ταῦτα, ἵνα πλούσιος ἐκ πένητος γένωμαι, οὔτε ἄλλου κέρδους οὐδενὸς πλὴν τῆς κατὰ τοὺς νόμους τιμωρίας.

[1,5] Ἐγὼ τοίνυν ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ἅπαντα ἐπιδείξω τὰ ἐμαυτοῦ πράγματα, οὐδὲν παραλείπων, ἀλλὰ λέγων τἀληθῆ· ταύτην γὰρ ἐμαυτῷ μόνην ἡγοῦμαι σωτηρίαν, ἐὰν ὑμῖν εἰπεῖν ἅπαντα δυνηθῶ τὰ πεπραγμένα.

**T2 Texte 2 Narratio (1) “Prénarration” circonstances Mariage; habitation; vie familiale (§.s 6-9).**

[1,6] Ἐγὼ γάρ, ὦ ᾿Αθηναῖοι, ἐπειδὴ ἔδοξέ μοι γῆμαι καὶ γυναῖκα ἠγαγόμην εἰς τὴν οἰκίαν, τὸν μὲν ἄλλον χρόνον οὕτω διεκείμην ὥστε μήτε λυπεῖν μήτε λίαν ἐπ' ἐκείνῃ εἶναι ὅ τι ἂν ἐθέλῃ ποιεῖν, ἐφύλαττόν τε ὡς οἷόν τε ἦν, καὶ προσεῖχον τὸν νοῦν ὥσπερ εἰκὸς ἦν. Ἐπειδὴ δέ μοι παιδίον γίγνεται, ἐπίστευον ἤδη καὶ πάντα τὰ ἐμαυτοῦ ἐκείνῃ παρέδωκα, ἡγούμενος ταύτην οἰκειότητα μεγίστην εἶναι. [1,7] Ἐν μὲν οὖν τῷ πρώτῳ χρόνῳ, ὦ ᾿Αθηναῖοι, πασῶν ἦν βελτίστη· καὶ γὰρ οἰκονόμος δεινὴ καὶ φειδωλὸς {ἀγαθὴ} καὶ ἀκριβῶς πάντα διοικοῦσα· ἐπειδὴ δέ μοι ἡ μήτηρ ἐτελεύτησε, πάντων τῶν κακῶν ἀποθανοῦσα αἰτία μοι γεγένηται. [1,8] Ἐπ' ἐκφορὰν γὰρ αὐτῇ ἀκολουθήσασα ἡ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου ὀφθεῖσα, χρόνῳ διαφθείρεται· ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς τὴν ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ λόγους προσφέρων ἀπώλεσεν αὐτήν. [1,9] Πρῶτον μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, (δεῖ γὰρ καὶ ταῦθ' ὑμῖν διηγήσασθαἰ) οἰκίδιον ἔστι μοι διπλοῦν, ἴσα ἔχον τὰ ἄνω τοῖς κάτω κατὰ τὴν γυναικωνῖτιν καὶ κατὰ τὴν ἀνδρωνῖτιν. Ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ ἐθήλαζεν· ἵνα δὲ μή, ὁπότε λοῦσθαι δέοι, κινδυνεύῃ κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἄνω διῃτώμην, αἱ δὲ γυναῖκες κάτω.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**T3 Texte 3 Narratio (2) Anecdote : ruses féminines. §.s (10-14)**

**[1,10] Καὶ οὕτως ἤδη συνειθισμένον ἦν, ὥστε πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπῄει κάτω καθευδήσουσα ὡς τὸ παιδίον, ἵνα τὸν τιτθὸν αὐτῷ διδῷ καὶ μὴ βοᾷ. Καὶ ταῦτα πολὺν χρόνον οὕτως ἐγίγνετο, καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπώπτευσα, ἀλλ' οὕτως ἠλιθίως διεκείμην, ὥστε ᾤμην τὴν ἐμαυτοῦ γυναῖκα πασῶν σωφρονεστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει. [1,11] Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, ὦ ἄνδρες, ἧκον μὲν ἀπροσδοκήτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐδυσκόλαινεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες λυπούμενον, ἵνα ταῦτα ποιῇ· ὁ γὰρ ἅνθρωπος ἔνδον ἦν· ὕστερον γὰρ ἅπαντα ἐπυθόμην. [1,12] Καὶ ἐγὼ τὴν γυναῖκα ἀπιέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιτθόν, ἵνα παύσηται κλᾶον. ἡ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς ἂν ἀσμένη με ἑωρακυῖα ἥκοντα δὶα χρόνου· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ὠργιζόμην καὶ ἐκέλευον αὐτὴν ἀπιέναι, « ἵνα σύ γε » ἔφη « πειρᾷς ἐνταῦθα τὴν παιδίσκην· καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἷλκες αὐτήν.» [1,13] Κἀγὼ μὲν ἐγέλων, ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιοῦσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιουμένη παίζειν, καὶ τὴν κλεῖν ἐφέλκεται. Κἀγὼ τούτων οὐδὲν ἐνθυμούμενος οὐδ' ὑπονοῶν ἐκάθευδον ἄσμενος, ἥκων ἐξ ἀγροῦ. [1,14] Ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἧκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέῳξεν. Ἐρομένου δέ μου τί αἱ θύραι νύκτωρ ψοφοῖεν, ἔφασκε τὸν λύχνον ἀποσβεσθῆναι τὸν παρὰ τῷ παιδίῳ, εἶτα ἐκ τῶν γειτόνων ἐνάψασθαι. Ἐσιώπων ἐγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν ἡγούμην. Ἐδοξε δέ μοι, ὦ ἄνδρες, τὸ πρόσωπον ἐψιμυθιῶσθαι, τοῦ ἀδελφοῦ τεθνεῶτος οὔπω τριάκονθ' ἡμέρας· ὅμως δ' οὐδ' οὕτως οὐδὲν εἰπὼν περὶ τοῦ πράγματος ἐξελθὼν ᾠχόμην ἔξω σιωπῇ.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**T4 Texte 4 narratio (3) La puce à l’oreille. la vieille. §. 15-17**

**[§.15]** Μετὰ δὲ ταῦτα, ὦ ἄνδρες, χρόνου μεταξὺ διαγενομένου καὶ ἐμοῦ πολὺ ἀπολελειμμένου τῶν ἐμαυτοῦ κακῶν, προσέρχεταί μοί τις πρεσβῦτις ἄνθρωπος, ὑπὸ γυναικὸς ὑποπεμφθεῖσα ἣν ἐκεῖνος ἐμοίχευεν, ὡς ἐγὼ ὕστερον ἤκουον· αὕτη δὲ ὀργιζομένη καὶ ἀδικεῖσθαι νομίζουσα, ὅτι οὐκέτι ὁμοίως ἐφοίτα παρ' αὐτήν, ἐφύλαττεν ἕως ἐξηῦρεν ὅ τι εἴη τὸ αἴτιον. [1,16] Προσελθοῦσα οὖν μοι ἐγγὺς ἡ ἄνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα, « Εὐφίλητε » ἔφη « μηδεμιᾷ πολυπραγμοσύνῃ προσεληλυθέναι με νόμιζε πρὸς σέ· ὁ γὰρ ἀνὴρ ὁ ὑβρίζων εἰς σὲ καὶ τὴν σὴν γυναῖκα ἐχθρὸς ὢν ἡμῖν τυγχάνει. Ἐὰν οὖν λάβῃς τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ διακονοῦσαν ὑμῖν καὶ βασανίσῃς, ἅπαντα πεύσῃ. » « ἔστι δ' » ἔφη « ᾿Ερατοσθένης ᾿Οῆθεν ὁ ταῦτα πράττων, ὃς οὐ μόνον τὴν σὴν γυναῖκα διέφθαρκεν ἀλλὰ καὶ ἄλλας πολλάς· ταύτην γὰρ {τὴν} τέχνην ἔχει.»

[1,17] Ταῦτα εἰποῦσα, ὦ ἄνδρες, ἐκείνη μὲν ἀπηλλάγη, ἐγὼ δ' εὐθέως ἐταραττόμην, καὶ πάντα μου εἰς τὴν γνώμην εἰσῄει, καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας, ἐνθυμούμενος μὲν ὡς ἀπεκλῄσθην ἐν τῷ δωματίῳ, ἀναμιμνῃσκόμενος δὲ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐψόφει ἡ μέταυλος θύρα καὶ ἡ αὔλειος, ὃ οὐδέποτε ἐγένετο, ἔδοξέ τέ μοι ἡ γυνὴ ἐψιμυθιῶσθαι. Ταῦτά μου πάντα εἰς τὴν γνώμην εἰσῄει, καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**T5 Texte 5 Narratio (4) la servante à la question (§.s 18-21).**

[1,18] Ἐλθὼν δὲ οἴκαδε ἐκέλευον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν ἀγοράν, ἀγαγὼν δ' αὐτὴν ὡς τῶν ἐπιτηδείων τινὰ ἔλεγον ὅτι ἐγὼ πάντα εἴην πεπυσμένος τὰ γιγνόμενα ἐν τῇ οἰκίᾳ· « σοὶ οὖν » ἔφην « ἔξεστι δυοῖν ὁπότερον βούλει ἑλέσθαι, ἢ μαστιγωθεῖσαν εἰς μύλωνα ἐμπεσεῖν καὶ μηδέποτε παύσασθαι κακοῖς τοιούτοις συνεχομένην, ἢ κατειποῦσαν ἅπαντα τἀληθῆ μηδὲν παθεῖν κακόν, ἀλλὰ συγγνώμης παρ' ἐμοῦ τυχεῖν τῶν ἡμαρτημένων. Ψεύσῃ δὲ μηδέν, ἀλλὰ πάντα τἀληθῆ λέγε.»

[1,19] Κἀκείνη τὸ μὲν πρῶτον ἔξαρνος ἦν, καὶ ποιεῖν ἐκέλευεν ὅ τι βούλομαι· οὐδὲν γὰρ εἰδέναι· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ἐμνήσθην ᾿Ερατοσθένους πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπον ὅτι οὗτος ὁ φοιτῶν εἴη πρὸς τὴν γυναῖκα, ἐξεπλάγη ἡγησαμένη με πάντα ἀκριβῶς ἐγνωκέναι. Καὶ τότε ἤδη πρὸς τὰ γόνατά μου πεσοῦσα, καὶ πίστιν παρ' ἐμοῦ λαβοῦσα μηδὲν πείσεσθαι κακόν,

[1,20] κατηγόρει πρῶτον μὲν ὡς μετὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῇ προσίοι, ἔπειτα ὡς αὐτὴ τελευτῶσα εἰσαγγείλειε καὶ ὡς ἐκείνη τῷ χρόνῳ πεισθείη, καὶ τὰς εἰσόδους οἷς τρόποις προσίοιτο, καὶ ὡς Θεσμοφορίοις ἐμοῦ ἐν ἀγρῷ ὄντος ᾤχετο εἰς τὸ ἱερὸν μετὰ τῆς μητρὸς τῆς ἐκείνου· καὶ τἆλλα τὰ γενόμενα πάντα ἀκριβῶς διηγήσατο. [1,21] Ἐπειδὴ δὲ πάντα εἴρητο αὐτῇ, εἶπον ἐγώ, « ὅπως τοίνυν ταῦτα μηδεὶς ἀνθρώπων πεύσεται· εἰ δέ μή, οὐδέν σοι κύριον ἔσται τῶν πρὸς ἔμ' ὡμολογημένων. Ἀξιῶ δέ σε ἐπ' αὐτοφώρῳ ταῦτά μοι ἐπιδεῖξαι· ἐγὼ γὰρ οὐδὲν δέομαι λόγων, ἀλλὰ τὸ ἔργον φανερὸν γενέσθαι, εἴπερ οὕτως ἔχει. » Ὡμολόγει ταῦτα ποιήσειν.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**T6 Texte 6 § 22-28, Narratio (5) : Le souper, le flagrant délit et le meurtre.**

**[1,23]** Ἐπειδὴ δὲ καλῶς αὐτῷ εἶχεν, ἐκεῖνος μὲν ἀπιὼν ᾤχετο, ἐγὼ δ' ἐκάθευδον. Ὁ δ' ᾿Ερατοσθένης, ὦ ἄνδρες, εἰσέρχεται, καὶ ἡ θεράπαινα ἐπεγείρασά με εὐθὺς φράζει ὅτι ἔνδον ἐστί. Κἀγὼ εἰπὼν ἐκείνῃ ἐπιμελεῖσθαι τῆς θύρας, καταβὰς σιωπῇ ἐξέρχομαι, καὶ ἀφικνοῦμαι ὡς τὸν καὶ τόν, καὶ τοὺς μὲν ἔνδον κατέλαβον, τοὺς δὲ οὐκ ἐπιδημοῦντας ηὗρον. [§.24] Παραλαβὼν δ' ὡς οἷόν τε ἦν πλείστους ἐκ τῶν παρόντων ἐβάδιζον. Καὶ δᾷδας λαβόντες ἐκ τοῦ ἐγγύτατα καπηλείου εἰσερχόμεθα, ἀνεῳγμένης τῆς θύρας καὶ ὑπὸ τῆς ἀνθρώπου παρεσκευασμένης. Ὤσαντες δὲ τὴν θύραν τοῦ δωματίου οἱ μὲν πρῶτοι εἰσιόντες ἔτι εἴδομεν αὐτὸν κατακείμενον παρὰ τῇ γυναικί, οἱ δ' ὕστερον ἐν τῇ κλίνῃ γυμνὸν ἑστηκότα. [§.25] Ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, πατάξας καταβάλλω αὐτόν, καὶ τὼ χεῖρε περιαγαγὼν εἰς τοὔπισθεν καὶ δήσας ἠρώτων διὰ τί ὑβρίζει εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών. κἀκεῖνος ἀδικεῖν μὲν ὡμολόγει, ἠντεβόλει δὲ καὶ ἱκέτευε μὴ ἀποκτεῖναι ἀλλ' ἀργύριον πράξασθαι. [§.26] Ἐγὼ δ' εἶπον ὅτι « οὐκ ἐγώ σε ἀποκτενῶ, ἀλλ' ὁ τῆς πόλεως νόμος, ὃν σὺ παραβαίνων περὶ ἐλάττονος τῶν ἡδονῶν ἐποιήσω, καὶ μᾶλλον εἵλου τοιοῦτον ἁμάρτημα ἐξαμαρτάνειν εἰς τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ εἰς τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἢ τοῖς νόμοις πείθεσθαι καὶ κόσμιος εἶναι. » [§.27] Οὕτως, ὦ ἄνδρες, ἐκεῖνος τούτων ἔτυχεν ὧνπερ οἱ νόμοι κελεύουσι τοὺς τὰ τοιαῦτα πράττοντας, οὐκ εἰσαρπασθεὶς ἐκ τῆς ὁδοῦ, οὐδ' ἐπὶ τὴν ἑστίαν καταφυγών, ὥσπερ οὗτοι λέγουσι· πῶς γὰρ ἄν, ὅστις ἐν τῷ δωματίῳ πληγεὶς κατέπεσεν εὐθύς, περιέστρεψα δ' αὐτοῦ τὼ χεῖρε, ἔνδον δὲ ἦσαν ἄνθρωποι τοσοῦτοι, οὓς διαφυγεῖν οὐκ ἐδύνατο, οὔτε σίδηρον οὔτε ξύλον οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἔχων, ᾧ τοὺς εἰσελθόντας ἂν ἠμύνατο. [§.28] Ἀλλ', ὦ ἄνδρες, οἶμαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες οὐχ ὁμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀληθῆ, ἀλλ' αὐτοὶ ψευδόμενοι καὶ τὰ τοιαῦτα μηχανώμενοι ὀργὰς τοῖς ἀκούουσι κατὰ τῶν τὰ δίκαια πραττόντων παρασκευάζουσι. πρῶτον μὲν οὖν ἀνάγνωθι τὸν νόμον.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*

**T7 Texte 7 § 29 Confirmation (1)**

[§.29] Νόμος. Οὐκ ἠμφεσβήτει, ὦ ἄνδρες, ἀλλ' ὡμολόγει ἀδικεῖν, καὶ ὅπως μὲν μὴ ἀποθάνῃ ἠντεβόλει καὶ ἱκέτευεν, ἀποτίνειν δ' ἕτοιμος ἦν χρήματα. ἐγὼ δὲ τῷ μὲν ἐκείνου τιμήματι οὐ συνεχώρουν, τὸν δὲ τῆς πόλεως νόμον ἠξίουν εἶναι κυριώτερον, καὶ ταύτην ἔλαβον τὴν δίκην, ἣν ὑμεῖς δικαιοτάτην εἶναι ἡγησάμενοι τοῖς τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδεύουσιν ἐτάξατε. Καί μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**T8 Texte 8 § 30-36 Confirmation (2)**

Traite de la légalité de la conduite d’Euphilétos.

**[§.**30 ] Μάρτυρες. Ἀνάγνωθι δέ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον <τὸν> ἐκ τῆς στήλης τῆς ἐξ ᾿Αρείου πάγου. Νόμος. Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες, ὅτι αὐτῷ τῷ δικαστηρίῳ τῷ ἐξ ᾿Αρείου πάγου, ᾧ καὶ πάτριόν ἐστι καὶ ἐφ' ἡμῶν ἀποδέδοται τοῦ φόνου τὰς δίκας δικάζειν, διαρρήδην εἴρηται τούτου μὴ καταγιγνώσκειν φόνον, ὃς ἂν ἐπὶ δάμαρτι τῇ ἑαυτοῦ μοιχὸν λαβὼν ταύτην τὴν τιμωρίαν ποιήσηται.  **[§.**31] Καὶ οὕτω σφόδρα ὁ νομοθέτης ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς γυναιξὶ δίκαια ταῦτα ἡγήσατο εἶναι, ὥστε καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ταῖς ἐλάττονος ἀξίαις τὴν αὐτὴν δίκην ἐπέθηκε. καίτοι δῆλον ὅτι, εἴ τινα εἶχε ταύτης μείζω τιμωρίαν ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς, ἐποίησεν ἄν. Νῦν δὲ οὐχ οἷός τε ὢν ταύτης ἰσχυροτέραν ἐπ' ἐκείναις ἐξευρεῖν, τὴν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ἠξίωσε γίγνεσθαι. ἀνάγνωθι δέ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον. **[§.**32] Νόμος. Ἀκούετε, ἄνδρες, ὅτι κελεύει, ἐάν τις ἄνθρωπον ἐλεύθερον ἢ παῖδα αἰσχύνῃ βίᾳ, διπλῆν τὴν βλάβην ὀφείλειν· ἐὰν δὲ γυναῖκα, ἐφ' αἷσπερ ἀποκτείνειν ἔξεστιν, ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐνέχεσθαι· οὕτως, ὦ ἄνδρες, τοὺς βιαζομένους ἐλάττονος ζημίας ἀξίους ἡγήσατο εἶναι ἢ τοὺς πείθοντας· τῶν μὲν γὰρ θάνατον κατέγνω, τοῖς δὲ διπλῆν ἐποίησε τὴν βλάβην, **[§.**33] ἡγούμενος τοὺς μὲν διαπραττομένους βίᾳ ὑπὸ τῶν βιασθέντων μισεῖσθαι, τοὺς δὲ πείσαντας οὕτως αὐτῶν τὰς ψυχὰς διαφθείρειν, ὥστ' οἰκειοτέρας αὑτοῖς ποιεῖν τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας ἢ τοῖς ἀνδράσι, καὶ πᾶσαν ἐπ' ἐκείνοις τὴν οἰκίαν γεγονέναι, καὶ τοὺς παῖδας ἀδήλους εἶναι ὁποτέρων τυγχάνουσιν ὄντες, τῶν ἀνδρῶν ἢ τῶν μοιχῶν. Ἀνθ' ὧν ὁ τὸν νόμον τιθεὶς θάνατον αὐτοῖς ἐποίησε τὴν ζημίαν. **[§.**34] Ἐμοῦ τοίνυν, ὦ ἄνδρες, οἱ μὲν νόμοι οὐ μόνον ἀπεγνωκότες εἰσὶ μὴ ἀδικεῖν, ἀλλὰ καὶ κεκελευκότες ταύτην τὴν δίκην λαμβάνειν· ἐν ὑμῖν δ' ἐστὶ πότερον χρὴ τούτους ἰσχυροὺς ἢ μηδενὸς ἀξίους εἶναι.  **[§.**35] Ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι πάσας τὰς πόλεις διὰ τοῦτο τοὺς νόμους τίθεσθαι, ἵνα περὶ ὧν ἂν πραγμάτων ἀπορῶμεν, παρὰ τούτους ἐλθόντες σκεψώμεθα ὅ τι ἡμῖν ποιητέον ἐστίν. Οὗτοι τοίνυν περὶ τῶν τοιούτων τοῖς ἀδικουμένοις τοιαύτην δίκην λαμβάνειν παρακελεύονται.  **[§.**36] Οἷς ὑμᾶς ἀξιῶ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν· εἰ δὲ μή, τοιαύτην ἄδειαν τοῖς μοιχοῖς ποιήσετε, ὥστε καὶ τοὺς κλέπτας ἐπαρεῖτε φάσκειν μοιχοὺς εἶναι, εὖ εἰδότας ὅτι, ἐὰν ταύτην τὴν αἰτίαν περὶ ἑαυτῶν λέγωσι καὶ ἐπὶ τούτῳ φάσκωσιν εἰς τὰς ἀλλοτρίας οἰκίας εἰσιέναι, οὐδεὶς αὐτῶν ἅψεται. Πάντες γὰρ εἴσονται ὅτι τοὺς μὲν νόμους τῆς μοιχείας χαίρειν ἐᾶν δεῖ, τὴν δὲ ψῆφον τὴν ὑμετέραν δεδιέναι· αὕτη γάρ ἐστι πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυριωτάτη.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**T9 Texte 9 § 37-42. Confirmation (3) : réfute les allégations de l’accusation.**

**[§.**37] Σκέψασθε δέ, ὦ ἄνδρες· κατηγοροῦσι γάρ μου ὡς ἐγὼ τὴν θεράπαιναν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετελθεῖν ἐκέλευσα τὸν νεανίσκον. Ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες, δίκαιον μὲν ἂν ποιεῖν ἡγούμην ᾡτινιοῦν τρόπῳ τὸν τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν διαφθείραντα λαμβάνων· **S.**38] εἰ μὲν γὰρ λόγων εἰρημένων ἔργου δὲ μηδενὸς γεγενημένου μετελθεῖν ἐκέλευον ἐκεῖνον, ἠδίκουν ἄν· εἰ δὲ ἤδη πάντων διαπεπραγμένων καὶ πολλάκις εἰσεληλυθότος εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν ᾡτινιοῦν τρόπῳ ἐλάμβανον αὐτόν, σώφρον <ἂν> ἐμαυτὸν ἡγούμην· **[§.**39] σκέψασθε δὲ ὅτι καὶ ταῦτα ψεύδονται· ῥᾳδίως δὲ ἐκ τῶνδε γνώσεσθε. Ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες, ὅπερ καὶ πρότερον εἶπον, φίλος ὢν Σώστρατος καὶ οἰκείως διακείμενος ἀπαντήσας ἐξ ἀγροῦ περὶ ἡλίου δυσμὰς συνεδείπνει, καὶ ἐπειδὴ καλῶς εἶχεν αὐτῷ, ἀπιὼν ᾤχετο. **[§.**40] Καίτοι πρῶτον μέν, ὦ ἄνδρες, ἐνθυμήθητε· {ὅτι} εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐγὼ ἐπεβούλευον ᾿Ερατοσθένει, πότερον ἦν μοι κρεῖττον αὐτῷ ἑτέρωθι δειπνεῖν ἢ τὸν συνδειπνήσοντά μοι εἰσαγαγεῖν; Οὕτω γὰρ ἂν ἧττον ἐτόλμησεν ἐκεῖνος εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν. Εἶτα δοκῶ ἂν ὑμῖν τὸν συνδειπνοῦντα ἀφεὶς μόνος καταλειφθῆναι καὶ ἔρημος γενέσθαι, ἢ κελεύειν ἐκεῖνον μεῖναι, ἵνα μετ' ἐμοῦ τὸν μοιχὸν ἐτιμωρεῖτο; **[§.**41] ἔπειτα, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν τοῖς ἐπιτηδείοις μεθ' ἡμέραν παραγγεῖλαι, καὶ κελεῦσαι αὐτοὺς συλλεγῆναι εἰς οἰκίαν <του> τῶν φίλων ἐγγυτάτω, μᾶλλον ἢ ἐπειδὴ τάχιστα ᾐσθόμην τῆς νυκτὸς περιτρέχειν, οὐκ εἰδὼς ὅντινα οἴκοι καταλήψομαι καὶ ὅντινα ἔξω; καὶ ὡς ῾Αρμόδιον μὲν καὶ τὸν δεῖνα ἦλθον οὐκ ἐπιδημοῦντας (οὐ γὰρ ᾔδἠ), ἑτέρους δὲ οὐκ ἔνδον ὄντας κατέλαβον, οὓς δ' οἷός τε ἦ λαβὼν ἐβάδιζον. **[S**,42] Καίτοιγε εἰ προῄδη, οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν καὶ θεράποντας παρασκευάσασθαι καὶ τοῖς φίλοις παραγγεῖλαι, ἵν' ὡς ἀσφαλέστατα μὲν αὐτὸς εἰσῄα (τί γὰρ ᾔδη εἴ τι κἀκεῖνος εἶχε σιδήριον;), ὡς μετὰ πλείστων δὲ μαρτύρων τὴν τιμωρίαν ἐποιούμην; νῦν δ' οὐδὲν εἰδὼς τῶν ἐσομένων ἐκείνῃ τῇ νυκτί, οὓς οἷός τε ἦ παρέλαβον. Καί μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**T10 Texte 10**

**Confirmation (4) :** démontre en se fondant sur le probable, qu’Euphiletos n’avait pas d’autre motif pour tuer ératosthène. **§ 43-46**

[§.43] Μάρτυρες. Τῶν μὲν μαρτύρων ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες· σκέψασθε δὲ παρ' ὑμῖν αὐτοῖς οὕτως περὶ τούτου τοῦ πράγματος, ζητοῦντες εἴ τις ἐμοὶ καὶ ᾿Ερατοσθένει ἔχθρα πώποτε γεγένηται πλὴν ταύτης. οὐδεμίαν γὰρ εὑρήσετε. [§. 44] Οὔτε γὰρ συκοφαντῶν γραφάς με ἐγράψατο, οὔτε ἐκβάλλειν ἐκ τῆς πόλεως ἐπεχείρησεν, οὕτε ἰδίας δίκας ἐδικάζετο, οὔτε συνῄδει κακὸν οὐδὲν ὃ ἐγὼ δεδιὼς μή τις πύθηται ἐπεθύμουν αὐτὸν ἀπολέσαι, οὔτε εἰ ταῦτα διαπραξαίμην, ἤλπιζόν ποθεν χρήματα λήψεσθαι· ἔνιοι γὰρ τοιούτων πραγμάτων ἕνεκα θάνατον ἀλλήλοις ἐπιβουλεύουσι. [§.45] Τοσούτου τοίνυν δεῖ ἢ λοιδορία ἢ παροινία ἢ ἄλλη τις διαφορὰ ἡμῖν γεγονέναι, ὥστε οὐδὲ ἑωρακὼς ἦ τὸν ἄνθρωπον πώποτε πλὴν ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτί. Τί ἄν οὖν βουλόμενος ἐγὼ τοιοῦτον κίνδυνον ἐκινδύνευον, εἰ μὴ τὸ μέγιστον τῶν ἀδικημάτων ἦ ὑπ' αὐτοῦ ἠδικημένος; [§.46] Ἔπειτα παρακαλέσας αὐτὸς μάρτυρας ἠσέβουν, ἐξόν μοι, εἴπερ ἀδίκως ἐπεθύμουν αὐτὸν ἀπολέσαι, μηδένα μοι τούτων συνειδέναι;

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**T11 Texte 11 épilogue. § 47-50.**

**[§. 47 ] Ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἰδίαν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ νομίζω ταύτην γενέσθαι τὴν τιμωρίαν, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς πόλεως ἁπάσης· οἱ γὰρ τοιαῦτα πράττοντες, ὁρῶντες οἷα τὰ ἆθλα πρόκειται τῶν τοιούτων ἁμαρτημάτων, ἧττον εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτήσονται, ἐὰν καὶ ὑμᾶς ὁρῶσι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντας. [§. 48 ] Εἰ δὲ μή, πολὺ κάλλιον τοὺς μὲν κειμένους νόμους ἐξαλεῖψαι, ἑτέρους δὲ θεῖναι, οἵτινες τοὺς μὲν φυλάττοντας τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ταῖς ζημίαις ζημιώσουσι, τοῖς δὲ βουλομένοις εἰς αὐτὰς ἁμαρτάνειν πολλὴν ἄδειαν ποιήσουσι. [§. 49] Πολὺ γὰρ οὕτω δικαιότερον ἢ ὑπὸ τῶν νόμων τοὺς πολίτας ἐνεδρεύεσθαι, οἳ κελεύουσι μέν, ἐάν τις μοιχὸν λάβῃ, ὅ τι ἂν οὖν βούληται χρῆσθαι, οἱ δ' ἀγῶνες δεινότεροι τοῖς ἀδικουμένοις καθεστήκασιν ἢ τοῖς παρὰ τοὺς νόμους τὰς ἀλλοτρίας καταισχύνουσι γυναῖκας. [§.50] Ἐγὼ γὰρ νῦν καὶ περὶ τοῦ σώματος καὶ περὶ τῶν χρημάτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων κινδυνεύω, ὅτι τοῖς τῆς πόλεως νόμοις ἐπειθόμην.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Fin du fichier.**

**Jean-Paul Woitrain, Verlinghem.**